

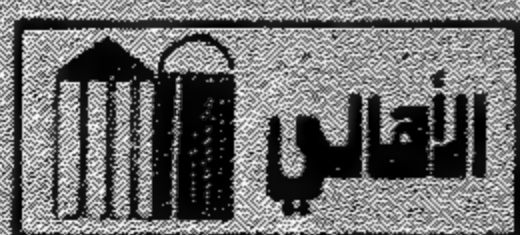
جوان أوبرين

أساطير

وخرافات صينية

神

中国神话与民间传说



ترجمة لنا الحاج معلا

أساطير وخرافات صينية

* أساطير وخرافات صينية

* جوان أوبرين، ترجمة: لينا الحاج معلا

* الطبعة الأولى - ٥ / ١٩٩٥

* جميع الحقوق محفوظة للناسر

* الأهالي للطباعة والنشر والتوزيع

دمشق - هاتف : ٢٩٩ ٣٣٢٠ - ص.ب ٩٥٠٣ - تليكس : ٤١٢٤١٦

فاكس : ٣٣٣٥٤٢٧

* التوزيع :

قسم التوزيع - الأهالي للنشر والتوزيع

دمشق - هاتف : ٢٢١٣٩٦٢ - ص.ب : ٩٢٢٣ - تليكس : ٤١٢٤١٦

فاكس : ٣٣٣٥٤٢٧

* تصميم الغلاف : زكريا الشريف

جوان أوبرين

أساطير وخرافات صينية

ترجمة : لينا الحاج معلا

عنوان الكتاب الأصلي :

Chinese Myths and legends

Joanne O'Brien

مقدمة

بقلم : مارتن بالمر

يحظى الشعب الصيني بمجموعة من أقدم مجموعات الأدب في العالم . ولقد انتقلت خرافاتهم وأساطيرهم ، والتي يعود تاريخها إلى أكثر من ألفي عام قبل الميلاد، إلى قرننا الحالي عبر التراثين المَحكي والمكتوب . وبما أننا نميل بطبعنا إلى التاريخيات والقصائد والصلوات والقصص التي تنحدر من زمن كانت فيه الأهرامات لاتزال طرية العود، فلا غرو إذا ما اكتشفنا أن لدى الصين مخزناً من أكثر مخازن الحكايا والخرافات ثراء . يُعنى قدر كبير من أدب الصين الموغل في القدم بتاريخ الأسر الحاكمة الذي يتألف من قصص جميلة السرد، ترسم الخطوط الكبرى لبدايات الدولة الصينية والشعب الصيني . وقد استخدم معلمو الدين العظام ، لاسيما الطاويون والبوذيون منهم ، سرد القصص كطريقة رئيسية لنشر معتقدات أديانهم . وكانت أمور الانشغال التام بالأشباح والموتى والقوى الخارقة للطبيعة، بالإضافة إلى روايات خيالية تفسر كيفية تشكل الأشياء، دائمة الحضور في الصين إلى حدٍّ حتم على كونفوشيوس، النزاع إلى

الشك، الإقرار بها، على الرغم من أنه كان يأبى التعليق على ماهو خارق للطبيعة، قائلاً أن لديه من المتاعب ما يكفيهِ حين يحاول معرفة كُنه هذا العالم، بغض النظر عن ذكر أي عالم آخر.

تشكل الكتابات المثقفة الغابرة وحكايا الناس الشعبية الشفهية منهلاً أصلياً للأساطير والخرافات الصينية. وقد نشأ تراث الكتابات المثقفة الأول من متطلبات الاختيار الصيني الذي كان صارماً وذا صفة رسمية. وكان العلماء يمضون قرابة عشرين عاماً، أو ماينوف على ذلك، في استظهار كلاسيكيات كونفوشيوس، الذي عاش في الفترة ٥٥١ - ٤٧٩ قبل الميلاد. وكان كونفوشيوس قد عاد بنظره إلى القصص التي تضمنتها السجلات المكتوبة الغابرة، ووجد فيها مارآه وصفاً للطريقة المثلى لحكم بلد وسكانه، ومنها طوّر نظرياته عن فن الحكم والعلاقات الملائمة ضمن الأسرة، وكانت هذه النظريات مبنية على أساس احترام الصغير لِمَنْ هم أكبر منه سناً، واحترام الإناث للذكور، والابن لأبيه، والشعب لإمبراطوره. وكانت هذه هي القيم التي تشربها العلماء عند قراءتهم لنصوص كونفوشيوس الكلاسيكية. ثم كان من المتوقع منهم أن يكونوا قادرين على استخدام شواهد وصور إيضاحية من هذه النصوص، المعروفة بإسم الكلاسيكيات الخمس، لحل المعضلات السياسية والاجتماعية والاقتصادية اليومية التي كانوا مدعوين، بصفتهم الطبقة الحاكمة، إلى معالجتها. ولم يقدم هذا التقيد الصارم بالكلاسيكيات الخمس وأسلوب الأدب الذي كانت تجسده، إلى الكتابة الإبداعية إلاّ النزر اليسير من الفائدة. وتميل القصص التي قدّمها كُتّاب غرفوا من مناهل الثقافة في ظل هذا النظام والتي استمرت لأكثر من ألفي عام، إلى كونها قصصاً أخلاقية، أو حكايا يُقتدى بها، متخذة شخصية تاريخية يُركز سلوكها الضوء على قيم كونفوشيوس أو أحد تعاليمه. وتفتقر

بحد ذاتها إلى حيوية يتسم بها مصدر رئيسي آخر من مصادر الأساطير والخرافات الصينية، ألا وهو حكايا الناس أو الحكايا الشعبية. علاوة على ذلك، لم يكن الكونفوشيوسيون يميلون إلى العبث بما هو خارق للطبيعة، إذ كانوا يرون أنفسهم يتعاملون إجمالاً مع حقائق يمكن إثباتها أو التحقق منها كالتاريخ والجغرافيا والسيرة. وتركت المنطقة الظليلة من الخرافة والأسطورة إلى الجانب الآخر من عالم سرد القصص الصينية: العالم الديني والشعبي.

وبمنأى عن الكونفوشيوسية، التي لا تعتبر ديناً على الأغلب بل أقرب ماتكون إلى دستور للحياة والحكم، ثمة نظامان آخران للعقائد، أودينان آخران شكلاً المجتمع الصيني، وهما الطاوية والبوذية.

ومن هاتين العقيدتين والدين الشعبي للناس العاديين تأتي معظم حكايا وخرافات هذا الكتاب. وتنحدر الطاوية المعاصرة من الشامانية^(١)، وهي أقدم دين في الصين. وتعتقد الشامانية، التي لا تزال قيد الممارسة إلى يومنا هذا في اليابان والصين بل حتى في سيبيريا، موطنها الأصلي، بوجود عالمين متوازيين: عالما المادي، وعالم روحي. ويؤثر العالم الروحي على عالما المادي ويشارك فيه، إلا أننا في هذا العالم المادي لانملك مدخلاً إلى العالم الروحي. لكن العالمين، على أية حال، يلتقيان عبر وساطة الشامان.

وفي وسع الشامان عن طريق الانتشاء وعن طريق استحواذ العالم

١ - الشامانية: دين بدائي من أديان شمالي آسيا وأوروبا يتميز بالاعتقاد بوجود عالم محجوب، هو عالم الآلهة والشياطين وأرواح السلف، وبأن هذا العالم لا يستجيب إلاً للشامان، وهو كاهن يستخدم السحر لمعالجة المرضى ولكشف المخبأ وللسيطرة على الأحداث. (قاموس المورد).

الروحي عليه أن يصل بين العالمين . وتصبغ وجهة نظر العالم الشاماني العالم المادي بقوى روحية تُظهر نفسها من خلال قوى الطبيعة . ترى الشامانية إذن أن دور الانسانية يتجلى بالسير على درب دقيق ، درب يشير إليه ويحدّد معالمه العالم الروحي ، وبالاتزام بأسلوب التعبير عنه عبر قوى الطبيعة وترتيب العالم .

وتضرب الطاوية جذورها في الشامانية . واسم الطاوية مشتق من الكلمة الصينية «طاو» وخير ما يمكن ترجمة معناها هو «الطريق» أو «الدرب» . وتشير إلى الدرب أو الطريق الطبيعي الكوني الذي رسمته السماء والذي يتحتم على الأرض والانسانية اتباعه . فإذا ما أخفق المرء في اتباع الطريق جرّ على نفسه الويلات والحزن لأنه يكون قد خرج عندئذ عن السير، وعن الانسجام ، مع طريق الأشياء الطبيعي .

ثمة تعبيران للطاوية ، نشأ الشكل الأول منهما من كتابات وتعاليم الحكيم لاو- تزو، ومن المفترض أنه عاش في القرن الخامس قبل الميلاد ووضع كتاباً يعرف باسم «طاو- تي - تشنغ» والذي تعني ترجمته التقريبية «كتاب الطريق» .

من هذا الكتاب الذي يفترض أن الحكيم يتدفق مع الجدول ، ويميل مع الريح ، ظافراً لكونه قد غدا جزءاً من ترتيب الكون الطبيعي ، نشأت مدرسة فلسفية وطريقة للحياة . وفي وسعنا أن نجد ، حتى في يومنا هذا ، الحكماء الطاويين الذين يعيشون حياة تأمل هادئة في الغابات أو في الجبال . وبانسحابهم من العالم المزدهم المنظم الذي كانت تحكمه كونفوشيوسية الدولة ، غمر الحكماء أنفسهم بالتأمل ويتدريبات خاصة صمّمت للتشاور، لا في الحكمة والقوى السحرية فحسب، بل في الخلود .

ولا يزال هذا البحث عن الخلود كامناً في لُبِّ الكثير من القصص والطقوس الطاوية. ويعتقد الطاويون أنك إذا ماتنا غمت مع قوى الين واليانغ^(٢) الكونية، عشت إلى الأبد. ونجد باستمرار «رجال الجبال» الغرباء هؤلاء، أي الخبراء الطاويين، في حكايا وخرافات الصين. وإلى جانبهم يقف الخالدون أنفسهم، والذين يظهرون في الحكايا كأصدقاء لمن لا أصدقاء لهم، وكمدافعين عن الفقراء والضعفاء.

وتستحوذ أسطورة «جبال الرجال الخمسة» على الكثير من هذه الأفكار.

قليلون هم من في وسعهم التحليق إلى حالة الحكيم، وأقل منهم من في وسعهم أن يأملوا الخلود. لذا نشأ شكل من أكثر أشكال الطاوية شعبية، كانت فيه القوى الإلهية، على هيئة أرباب وربات، والتعاويذ السحرية والكهنة تعرض طريقاً إلى إحساس بالخلاص ومعنى لهذه الحياة والحياة القادمة، إن لم تكن تعرض طريقاً إلى الخلود. وفي أواخر القرن الثاني الميلادي ظهر زعماء للطاوية الشعبية راحوا يقدمون الشفاء في الحياة الحاضرة، والخلاص أو السعادة في الحياة القادمة.

وكان أبرزهم تشانغ - تاو - لنغ الذي يقف نموذجاً أصلياً للكهنة الطاوي ولزعيم الطاوية الشعبية. ونُقل عنه أنه كان ساحراً ومعالجاً وكاهناً وطارداً للأرواح الشريرة، ولا تزال تعاويذه السحرية تنشر كل عام في التقويم

٢ - الين واليانغ : الأثيران اللذان خرجا من انقسام الخلية الأصلية للأثير البدائي تشي . الين مؤنث مظلم سلبي، وهو من الأرض، واليانغ مذكر مشرق إيجابي، وهو من السموات . (معجم الأساطير . ماكس شابيرو، روبرت هيندريكس . ترجمة حنا عبود، دار الكندي للنشر والتوزيع . طبعة ١٩٨٩).

السنوي ، وهو أكثر كتب الصين شعبية خارج الجزء الرئيسي من الصين . كما ظل سيفه ، الذي كان يستخدمه لطرده الأشباح ، مُعلقاً إلى عام ١٩٣٠ في فناء معبد فسيح الأرجاء ، حيث كان المنحدرون من سلالة يعيشون منذ القرن التاسع .

ولاتزال طقوسه وتعاويذه السحرية قيد الاستعمال إلى يومنا هذا بين الجماعات الصينية في أرجاء العالم . ومع ذلك ، كان تشانغ - تاو - لنغ ثائراً وأسس ما أصبح ، لفترة قصيرة من الزمن ، دولة مستقلة . وتصور أسطورة «زفاف الجرذان» أحد المنحدرين من سلالة وكان وعاء للقوى السحرية كلها التي رافقت تشانغ .

ويتأرجح الطاويون الذين يظهرون في قصص وحكايا هذا الكتاب بين طرفي الحكيم والكاهن الساحر . الحكيم هو رمز الهدوء والحكمة ، أما الكاهن الطاوي فأكثر تعقيداً ، إذ أنه أحياناً هو الذي يستجلب الحكمة ويحلّ المعضلات ، كتردد الأشباح على شخص أو مكان ، وأحياناً أخرى هو المشعوذ ، والتافه الذي لا يصلح لشيء ، وهو الذي يسبب المتاعب ويخدع الناس البسطاء . وهذا يعكس بدقة النماذج المختلفة للكهنة الذين عاشوا في الصين القديمة .

أما البوذية فهي ثاني الأديان الرئيسية في الصين . ولم تنشأ البوذية في الصين أصلاً ، إذ أن بوذا عاش في الهند الشمالية قبل خمسمائة عام من الميلاد على وجه التقريب ، ونشرت جماعات الرهبان تعاليمه التي أسسها ، إلا أنها استغرقت فترة من الزمن قبل أن تصل إلى الصين . وعلى حد علمنا ، فإن أقدم دليل عن البوذية في الصين يعود إلى زمن المسيح تقريباً . وحين وصلت البوذية إلى الصين ، كان بوذا قد كفّ وقتها عن كونه إنساناً عادياً ، وأصبح أحد قاطني السماء مع جميع القوى الناجمة عن ذلك .

لم تكون البوذية، كدين أجنبي، مقبولة لدى الكونفوشيوسية أو الطاوية، وقد شعر الطاويون، في الواقع، أن البوذية تهددهم في الأعماق، ومن المحتمل أن تكون الطاوية الشعبية قد نشأت كمحاولة لمقارعة البوذية أكثر من كونها قد نشأت لأي سبب آخر.

واستهلكت البوذية مئات كثيرة من السنين لإرساء دعائمها في الصين. ولا يمكن القول أن البوذية أصبحت جزءاً مقبولاً من الحياة الصينية إلا بعد الاضطهاد الرئيسي الأخير لهذا الدين في القرن التاسع. وكان أحد أسباب هذه الفترة الطويلة من التمثل والاستيعاب هو نفور الصينيين الحاد من فكرة الرهبان العازبين. كانت كارثة في نظر الصيني ألا يكون له أسرة إذ أن عبادة السلف شكلت جزءاً لا يتجزأ من الحياة الصينية، في حين أن العزوبة كانت تنذر بتفكيك عُرى الأسرة، وكان غياب الأطفال ضربة لصميم المجتمع الصيني بالذات. وقد استمر الارتياب بالرهبان وفقدان الاحترام إزاءهم إلى يومنا هذا، ويتم التعبير عن ذلك باستمرار في القصص والروايات العظيمة في الصين.

قد يُعامل الراهب البوذي بلطف، وقد يُرحب به في أوقات محددة في حياة أسرة، إلا أنه مع ذلك يبقى موضع ارتياب. علاوة على ذلك، وفي حين أن الطاويين كانوا نادراً ما يميلون إلى الصيام والامتناع عن الجنس وتعاطي المشروبات (ماعدا الحكماء الذين كانوا يبدون من عالم آخر تقريباً)، كان يتعين على الرهبان البوذيين أن يعيشوا وفق مبادئ دينهم والتي كانت تُحظر تعاطي المشروب والعلاقات الجنسية بل، وفي أحوال كثيرة، تناول اللحم أيضاً. وهذا ما جعلهم معزولين، وكثيرة هي القصص التي تحكي، وعلى نحو مرح، عن استغلال رهبان بوذيين وراهبات بوذيات للعلاقات الجنسية والمشروبات الروحية وتناول اللحم. ويتجلى هذا في

أسطورة «الراهب المجنون» الطاوية والتي يبدو فيها سلوك الراهب البوذي تهكماً مدروساً بالبوذية .

وبلغة الدين والثقافة الشعبيين عند عامة الصين ، جاء تأثير البوذية الرئيسي عبر الآلهة التي طرحتها ، وعبر فكرة أدِّ ثمة ميزاناً للأعمال الجديرة بالتقدير والتي لو اتبعتها لقادتك إلى السماء ، أو على الأقل إلى ولادة ثانية حسنة . وليس ثمة من هو أكثر شهرة وشعبية بين الأرباب والربات من البوديساتفا^(٣) كوان - ين . ويشير مصطلح البوديساتفا إلى شخص بلغ ، عبر ولادات ثانية كثيرة لاتحصى ، شأواً كبيراً من الكمال والطيبة إلى حدٍّ أنه لم يعد يتحتم عليه أن يولد مرة أخرى ، بل يستطيع العبور بدلاً من ذلك إلى الحرية المطلقة ، وهي حالة النيرفانا . ونجد شرحاً لذلك في أسطورة «كوان - ين» . على أي حال ، لاتمُرُّ البوديساتفات بحالة النيرفانا .

وتهتم البوديساتفات بمعاناة الناس والمخلوقات على سطح الأرض ، وفي مقدورها أن ترى أن معظم الناس ، بأعمالهم بالذات ، عاجزون عن التحليق إلى مستوى الطيبة فيفلتون بذلك من عجلة الولادة الثانية والحزن والألم والموت فالولادة الثانية . لذا ، وبغية مدِّ يد العون لهم ، تتراجع البوديساتفا من الإعتاق الأخير ، وإذا مادعاها أحد للمساعدة ، حاولت تلبية النداء . وكوان - ين ، الإلهة الأم ، أكثر البوديساتفات شعبية لأنها تقدم العون لكل من يطلبه . وهي حكيمة ولطيفة إلا أنها صارمة ، وتأتي لمساعدة الأمهات والصغار ولكنها ، أيضاً ، تحمي الفقراء والضعفاء .

٣ - البوديساتفا : هو اسم بوذا المستقبلي الذي دخل رحم مايا على شكل فيل أبيض . وللبوديساتفا تجسّدات كثيرة . (معجم الأساطير : ماكس شايرو - رودا هندريكس . ترجمة حنا عبود . دار الكندي للنشر والتوزيع . طبعة ١٩٨٩) .

وهنا، ربما، يكمن أهم مفتاح لفهم الأساطير في هذا الكتاب :
الفقراء والضعفاء . فالأساطير التي نقدمها هنا هي ترجمات من مجموعات
من الحكايا نشرت من أجل سكان الصين العاديين ، أو سردوها بأنفسهم .
ويُشاهد فيها الضعفاء والفقراء ، والبسطاء والذين لا حول لهم ولا قوة ، وهم
ينتصرون على المتكبرين والأثرياء والمثقفين والفاستدين . إنه الرجل الصغير
ضد العالم . وإحدى أفضل الأمثلة على ذلك هي أسطورة «ما - تشن» وقلم
الرسم الخالد» التي لا ينال فيها الموظف المحلي الفاسد والشرير جزاءه
العادل فحسب ، بل هذا ما يناله أيضاً الامبراطور الشرير . كان سكان الصين
المظلومون في أحوال كثيرة يجدون في هذه الأساطير الأمل والارتياح . فهنا
صُور لما كان الفلاحون والعمال يأملون أن يحدث . وكون ذلك لم يحدث
إلا نادراً يجعل الأساطير أكثر تأثيراً . وفي هذه الفئة تأتي قصص «الهدية
الخاصة» التي يتلقى فيها شخص فقير أو متواضع هدية سحرية خرافية تغير
حياته (أو حياتها) . ويزيد ربط هذا الأمر بطهارة القلب من حدة وقوة التباين
مع الموظفين الجشعين المحيطين ببطل الأسطورة . وتلفت أسطورة «عازف
الناي الأبكم» الانتباه إلى هذا الأمر على نحو تام .

وأخيراً ثمة بضعة مصطلحات أساسية تحتاج إلى شرح وجيز . لقد
سبق أن ذكرنا الين واليانغ . في التفكير الصيني ، ما يبقّي العالم ، والكون
بأكمله في الواقع ، في حالة حركة هو وجود الين واليانغ . والين واليانغ هما
الضدان الكاملان : الظلام والضوء ، الأنثى والذكر ، البرودة والسخونة ،
الرطوبة والنارية ، الأسود والأبيض ، وهلم جراً .

والصراع على السيادة بين هاتين القوتين هو ما يجعل العالم يدور
والحياة تتحرك . وليس في مقدور أي منهما أن يفوز أبداً ، إلا أن توترهما
الديناميكي هو الذي يدعم قوى الحياة في الكون . وليس إلهين ، بل هما

قوتان أساسيتان من قوى الطبيعة ومن الوجود كله . وغالباً ما يُشار إلى السماء في هذه الأساطير، إلا أن السماء هنا ليست سماء القصص المسيحية، بل واحدة من مجموعات الكون الرئيسية الثلاث . المجموعتان الأخريتان هما الأرض والإنسانية . وبين المجموعات الثلاث توجد السمات الرئيسية للين واليانغ . السماء هي اليانغ والأرض هي الين، وبينهما تجلس الإنسانية مؤلفة من الين واليانغ معاً، ومن الأرض المتصلة بالسماء . وفي داخل كل بشري توجد قوى السماء والأرض متشابكة، ونحن من نساعد على إبقاء التوازن بين قوى وقدرات الكون . كان دائماً يُشار إلى امبراطور الصين على أنه ابن السماء . وكان يقدم القرابين كل عام للسماء والأرض بغية استعادة توازن الكون . ولا ينبغي النظر إلى السماء والأرض على أنهما إلهان، أو حتى على أنهما الله . مرة أخرى نقول : هما القوتان الطبيعيتان وطريق الوجود الصحيح . والخروج عن الانسجام مع إرادة السماء يعني المجازفة بالتهشم تحت ثقل طريق السماء المحتومة . وقد جعلت الطاوية السماء أهلةً بالآلهة بل حتى بالباطرة الإلهيين . وهذا هو أصل امبراطور اليشب، الحاكم، وإن لم يكن دوماً حاكماً فعلاً من بين هيكَل الآلهة الطاوية في السماء .

وبنت البوذية أيضاً نوعاً من السماء، كانت تقيم فيها كوان - ين وتواصل السهر على سكان الأرض .

وأنشأت البوذية والطاوية أيضاً أنواعاً مدروسة من الجحيم تضم في جنباتها ما لا يوصف من أمور الرعب . ومع ذلك، وفي نهاية المطاف، ليست فكرة ثالوث السماء والأرض والإنسانية فكرة إلهية بقدر ما هي وصف لقوالب بناء الواقع .

إذن، ماذا عن الأرباب والرَبَّات الذين واللواتي سيطيرون عبر هذه الصفحات؟؟؟ لقد ملأ الطاويون العالم بالآلهة . لكل مكان إله الأرضي،

وإلهه المحلي ، وإلهه الإقليمي . والصخور الغريبة والأشجار الهرمة ذات
العقد الكثيرة ، والأنهار المتعرجة ، كلها ملأى بقوى خارقة للطبيعة . إنَّ عالم
الشامان لا يزال حياً وموفور الصحة في عالم المعتقدات الصينية الشعبية .
وليست آلهة الطاويين منفصلة عن بوديساتفات البوذية ، فعلى المستوى
الشعبي كلها تجليات ماهوإلهي وماهوخارق للطبيعة . ومن هذا المزيج
الثري والمكثف والمشحون على نحو رفيع وبشكل رائع تنحدر قوة وحيوية
وجاذبية الحكايا والخرافات الصينية .

أرژ من السماء

كانت أرض الصين ، قبل أن تكتب الكتب وتحفظ السجلات بزمان طويل ، مغطاة بالغابات والأشجار، ولم يكن ثمة حقول أرز، ولا متاجر، ولا أسواق، ولا طرق. وكان البدويون في الغابات يصطادون الحيوانات البرية، ويأكلون الفاكهة وثمار العليق النامية بوفرة.

وذات ربيع متأخر، وصلت أمطار الرياح الموسمية كالعادة، إلا أنها، وبدلاً من أن تهمد كما كان كل شخص يتوقع، استمرت تضرب الأرض دون توقف لأكثر من شهرين. والتمس البدويون ملاذاً في الكهوف قرب قمم الجبال، ودمرت الغابات وغرقت الحيوانات. وبدأت الأرض بحيرة قاحلة لا حياة فيها، وأخيراً طفقت الأمطار تهمد، ولاحت الأشجار للأنظار، وبدأ البدويون يهبطون السفوح باحتراس، وبدأت الحيوانات التي كانت قد التمسست الملاذ في المستويات العليا تظهر ببطء.

ظهرت الأرانب أولاً، ثم السناجب، وأخيراً النمور، وكان قد تطرق إلى نفوسها جميعاً اليأس من إيجاد طعام في هذه الأرض الخراب. وبسّطت النمور سيطرتها على الأرض، وطفقت تصطاد وتقتل وتأكل كل

ماكان يعترض سبيلها. واضطر البشر إلى القيام بغزوات في الغابة من كهوفهم الكائنة في الجبال، إلا أنهم لم يعودوا يشعرون بالأمان والنمور تطوف الأرض بحثاً عن الطعام.

وفي مكان قصيٍّ وراء أرض البشر كان ثمة جزيرة في البحر الشرقي يحكمها امبراطور اليشب^(١). كان الآلهة والخلدون المقيمون فيها قد راقبوا البشر وهم يقاسون الأمرين من مشقاتٍ لاحصر لها، وقرروا، تعاطفاً معهم في محنتهم، أن يعقدوا اجتماعاً طارئاً.

تحدث امبراطور اليشب أولاً فقال:

- لقد رأيتم بأنفسكم ماحدث على الأرض، ونحن الآن في حاجة إلى إيجاد طريقة لمساعدة البشر. من لديه أية اقتراحات؟؟؟

نهض إله الحبوب الخمس أمام الحشد المجتمع، وقال:

- لديّ خطة أود منكم جميعاً أن تمنعوا التفكير فيها. لماذا لا نعلم البشر أن يزرعوا ويحصدوا الأرز؟؟ لقد استمتعنا بفوائده منذ لحظة الخلق، وربما حان دورهم لأن يذوقوا محصول الآلهة، ولن يحتاجوا بعدها إلى التنافس مع النمور بحثاً عن طعام الغابة.

سرت غمغمة موافقة في المجلس لدى الإعراب عن هذا الاقتراح، ونادى الإله فو- هسي - شيه قائلاً بصوت مرتفع:

- إنَّ في مقدورنا أن نفعل ما هو أكثر من ذلك. لِم لا نرسل إليهم مساعدين بحيث يصبح مستقبلهم مضموناً؟؟؟

١ - امبراطور اليشب: هو سيد السماء ورئيس المؤسسة السماوية. حكم باتشيون الآلهة الذي كان يطيعه بدقة. كان يكافئ ويعاقب الأرباب حسب قيامهم بوظائفهم، فيرفع بعضهم وينزل بعضهم، ويسرّح المتقاعسين منهم أحياناً. (معجم الأساطير. ترجمة: حنا عبود).

ومرة أخرى غمغم الآلهة موافقين . وأعلن امبراطور اليشب قائلاً :
- حسناً . لقد تمّ إقرار ذلك . سأحدد حصاناً ، وبقرة ، وشاة ، وكلباً ، وديكاً ،
وخنزيراً . ستساعد البقرة والحصان على الحراثة ، وجر العربات ، وحصاد
الأرز ، وسوف تعطي الشاة حليباً ، وسوف يوقظهم الديك كل صباح ،
وسيحرس الكلب منازلهم . أما الخنزير فليس في حاجة إلى العمل . في
وسعه أن يأكل وينام قدر ما يشاء ، إلا أنه يتحتم عليه أن يكون مستعداً
للتضحية بنفسه كطعام للبشر .

ونُظّم كل شيء قبل حلول المساء ، إلا أنّ امبراطور اليشب ، وفيما
كانت الحيوانات تستعد للإبحار عبر البحر الشرقي ، دعا إلى إيقاف كل شيء
قائلاً :

- لقد نسينا حقول الأرز . كيف يتسنى لنا نقل الأرز عبر البحر الشرقي ؟؟؟
كان ثمة حقول أرز وفيرة في كل مكان من جزيرة الآلهة ، وكانت ساق
كل نبتة منه مُحمّلة بالحبوب من جذرها إلى رأسها ، وكان من الحماسة ربطها
في حزم وتعويمها عبر البحر الشرقي ، إذ قد تتقاذفها الأمواج في الاتجاه
الخاطئ ، أو قد تبعثرها الأمواج الهائجة . ومرة أخرى نهض إله الحبوب
الخمس مقدماً الإجابة :

- لم لا نربط الأرز بأحد الحيوانات ؟؟
في بادئ الأمر ، طلب امبراطور اليشب من البقرة أن تحمل الأرز ،
إلا أنها هزت رأسها وتنهدت قائلة :

- أعرف أنني أحظى بقوة كبيرة ، ولديّ جسد جميل ، إلا أنني لست بارعة
على وجه الخصوص . أعتقد أن عليكم أن تطلبوا ذلك من الحصان .
وقبل أن تسنح الفرصة لامبراطور اليشب لقول أي شيء سهل
الحصان بصوت مرتفع معلناً رفضه بقوله :

- كلا. إنني الخيار الرديء. إنَّ لدي شعراً ناعماً جداً إلى حدِّ سيجعل حبوب الأرز تنزلق عن جلدي الأملس. لِمَ لاتطلبون ذلك من الديك؟؟؟
فاستدار امبراطور يشب إلى الديك، إلا أن الديك كان قد أعدَّ العذر لتوّه فصاح قائلاً:

- يا صاحب الجلالة! انظر إليّ. إنني صغير وضعيف البنية، وعلى الأرجح سأعجز عن تحمل الوزن.

وفي غضون ذلك، كانت الشاة والخنزير قد اهتديا إلى أعذار معقولة ظاهرية كيلا يقوموا بالتسليم، أما الكلب، الذي كان قد راقب كلاً من هذه الحيوانات دون أن ينبس ببنت شفة، فقد تقدم إلى الأمام ليتحدث إلى امبراطور يشب قائلاً:

- إنني أعرف أن البشر في وضع يائس، لذا أنا على أهبة الاستعداد لحمل الحبوب عبر البحر الشرقي.

وغطس الكلب في بركة سماوية، وأرسل إلى مخزن الحبوب ليتقلب على الأرز بغية تغطية جسمه بالحبوب. وحين ظهر، كانت كل بوصة من جسمه، باستثناء عينيه، مغطاة بحبوب الأرز.

واجتمعت الحيوانات عند الشاطئ، وطفقت تقفز، كل منها إثر الآخر، في مياه البحر الشرقي ذي الأمواج المتلاطمة. واستخدم الكلب قوته كلها ومهارته ليبقى طافياً وليتفادى الأمواج، لذا حين كانت الحيوانات الأخرى قد وصلت إلى الشاطئ كان لا يزال في عرض البحر. وأرسل امبراطور يشب أميراً من البحر الشرقي لمساعدته، إلا أنه لم يستطع أن يمنع انجراف الحبوب عن جسم الكلب. كانت كل موجة لطمت جلده قد جرفت معها حفنة من الأرز، ودُعر امبراطور يشب حين وجد أن الحبوب قد انجرفت على شواطئ الجزيرة في البحر الشرقي.

وعندما استلقى الكلب أخيراً على شاطئ الأرض منهوك القوى، كان كل ما بقي على جسمه هي الحبوب التي التصقت بذيله فقط، ولم تكن تكفي إلا لزراعة رقعة صغيرة من الأرض فحسب.

وحرث سكان الأرض الحقل، وزرعوا الأرز، غير أن الآلهة قررت ألا تكون الحياة سهلة جداً، فلم تعد نباتات الأرز مكتظة بالحبوب كما كانت في جزيرة الآلهة، بل مجرد حبوب تنبت عند قمة الساق، لذا تحتم على البشر أن يضاعفوا جهودهم عند الحصاد.

ومنذ ذلك الوقت، أصبح الأرز المحصول الرئيسي للمزارعين في جميع أرجاء الصين، ولم يعد البشر في حاجة إلى المجازفة بأرواحهم للصيد في الغابات، ووجدت جميع الحيوانات التي سبحت إلى الأرض عملاً لها في العالم البشري، إلا أن الكلاب غدت أقرب الأصدقاء للبشر الذين يقطنون الأرض، وصارت تُغذى بالأرز حتى عند أوقات الوجبات كمكافأة على الخدمة التي أسدتها عند بدء الزمن.

وفي بعض المقاطعات تغذى الكلاب بالأرز قبل بيعها في الأسواق، أما الأحصنة والأبقار والخراف فتعطى التبن فقط، وأما الديكة والخنازير فترمى لها القشور فحسب.

نو- وا تصلح السماء

في زمن ما ، كانت السماء والأرض لاتزالان كتلة واحدة . ولم يكن ثمة شمس ولا قمر ، ولم تكن الريح والمطر والرعد قد خلقت بعد ، ولم تكن الجبال والأنهار والأشجار قد اتخذت شكلاً بعد . ومنح بان - كو ، الكائن الأول ، الحياة لهذا الكون ، وخلق المعالم الطبيعية للأرض . ومنذ لحظة الخلق طفقت السماء والأرض بتتعدان ، كل عن الأخرى ، وبعد ثماني عشرة ألف سنة كانتا قد ابتعدتا عن بعضهما مسافة شاسعة إلى حدّ كان يصعب معه رؤيتهما .

درس بان - كو حركة السماء ، وخشية أن تسقط ذات يوم على الأرض أوثق قطعة من خيوط القنب بكل ركن من أركان السماء ، وجذب حبال القنب حتى غدت السماء محكمة الشد ، وأوثق كل حبل بإحكام في ركن من أركان الكون . وبغية أن يزداد ثقة في أن السماء لن تنهار ، دعم بان - كو الأركان الأربعة بأربعة أعمدة خشبية غليظة مثبتة عميقاً في الأرض . في ذلك الوقت كان كل ماظهر إلى حيّز الوجود هو السماء والأرض وبان - كو .
و حين مات بان - كو خلقت من جسده ومن أنفاسه الشمس والقمر

والجبال والأنهار والمطر وأشعة الشمس وكل الظواهر الطبيعية الأخرى . وكان آخر عمل قام به بان - كوهو خلق نو- وا ، المرأة الوحيدة على الأرض ، كانت ذات وجه جميل ، وشعر أسود فاحم ، إلا أن جسمها كان قد تشكل من ثعبانين طويلين سوداوين معقودين . كان الهدف من وجودها على الأرض هو خلق كائنات بشرية ذات أجسام من لحم ودم خلافاً لما كانت هي عليه ، فكانت كل يوم تمزج طين النهر بالماء لتصنع صلصالاً وتصبه بتدقيق شديد في أشكال رجال ونساء ، وما إن يمسهـم نفسها الدافئ ء حتى تدب الحياة في أوصالهم .

وذات مساء ، وفيما كانت نو- وا تنال قسطها من الراحة قرب ضفة نهر ، وجدت قطعة من القيطان مخبأة في القصبـات ، فالتقطتها ، وغمستها في بركة موحلة قربها ، وبعد بضعة ثوان أخرجت القيطان من الماء وهزتها لتجففها ، فتلألأت كل قطرة سقطت على العشب كما تتلألأ جوهرة ، للحظة ، ثم تحولت على الفور إلى كائن بشري ، وسرّها اكتشاف مثل هذه الطريقة السهلة لصنع البشر فخلقت مئات الناس في ذلك المساء بالذات . وجعل هذا الاكتشاف العشوائي حياة نو- وا أكثر يسراً وسهولة ، وفي غضون السنوات التالية صنعت ملايين البشر من قطرات الماء ، إلا أنها شكلت قلة قليلة منهم من صلصال النهر . وكان أولئك الذين شكلتهم يداها حكماء وشجعاناً وأثرياء ، أما الذين خلقوا من الماء فكانوا ضعفاء وجبناء . واقتنعت نو- وا في نهاية المطاف بأنها خلقت ما يكفي من البشر لملء الأرض ، بيد أنها لم تدرك إلا حينئذ كم كان البقاء على قيد الحياة صعباً . كانت البراكين النارية قد حفرت الأرض ، واكتظت الغابات بالحيوانات المميته ، وغصت الأنهار بالأسماك الخطيرة . وعلى الرغم من أنها غدت الآن عجوزاً ضعيفة استدعت إليها كل من خلقتهم بيديها وسلحتهم بالسكاكين والرماح ، فساروا

معاً إلى كل ركن من أركان الأرض يقتلون الحيوانات المتوحشة ، ويهدثون
البراكين ، ويكبحون مياه الفيضانات ، وينظفون الغابات ، وجعلوا الأرض
ملائمة لسكنى أولئك الذين كانوا أضعف من أن يدافعوا عن أنفسهم .

ومن بين ملايين البشر الذين خلقتهم نو- وارتأت أن رجلين ، هما
تشوان - هسو وكنغ - كنغ ، كانا أكثرهم شجاعة . كان الرجلان محاربين ، وكان
كل منهما قد شن حرباً ضروساً ضد الآخر ولسنوات طويلة . كانت نو- وارتأت قد
راقبت معاركهما باهتمام ، وإن كان قد آلمها أن ترى كم لحق بالأرض من
أذى باقٍ من جراء صراعهما ، وكم كان الناس البسطاء المصنوعون من
قطرات الماء يموتون بسهولة كبيرة .

وذات مساء ، تقابل المتحاربان وجهاً لوجه ، وبدأ صراعاً ضارياً إلى
حدٍّ أن الأشجار التي كانت تعترض سبيلهما كانت تنشط إلى نصفين بضربة
واحدة من سيف أي منهما . ومع حلول المساء كانت جراحهما قد شكلت
بحيرة من الدماء ، وكان كنغ - كنغ هو الذي سقط على ركبتيه عاجزاً عن
إشهار سيفه للدفاع عن نفسه .

كان غرور وسمعة كنغ - كنغ قد تحطما ، ولعلمه بأنه سيفقد اعتباره
في بلدته بالذات انطلق وحيداً إلى جبال الصين الشمالية الغربية . إلا أن
الناس المقيمين حتى في ذلك المكان من القرى النائية عرفوه وتجاهلوه .
ولم يكن لديه من خيارٍ سوى الانتحار ، فرمى نفسه في مسيل^(١) صخري قد
داخل جبل بو- تشو- شان ، ومات حين ارتطم بالقاع ، وجعلت قوة سقطته
الجبال تردد الصدى ، فسقط جلمود من الصخور داخل المسيل مقتلعاً
الأشجار التي كانت تعترض سبيله . جمع الجلمود زخمه في طريقه إلى

١ - المسيل : وادٍ صغير ضيق شديد الانحدار . المترجمة .

أسفل الجبل ، وتدحرج باتجاه الأعمدة الخشبية التي كانت تدعم السماء في ركنيها الشمالي والغربي ، فانقصفت الأعمدة وسقطت قبة السماء نحو الأرض ممزقة حبال القنب في سقوطها . وحجبت الشمس ، وغاص العالم في الظلمة ، وهبت الريح ، وانهمر المطر عبر شق في السماء . وذهل بان - كو حين وقف في السماء يراقب الدمار الذي لحق بخلقه من جراء الغرور البشري .

في هذه الأثناء ، وعلى الأرض ، كانت نو- وا تتميز غيظاً لأن أولئك الذين خلقتهم لم يستطيعوا العيش في سلام ، وحز في قلبها أن ترى بيتها وقد دمر . وعلى الرغم من أن الوقت كان قد فات لتغيير طباعهم ، إلا أنه لم يكن قد فات لإصلاح الدمار الذي أحاق بالأرض . فأمسكت سلحفاة وقتلتها وزرعت قوائمها لتحدد أركان الأرض الأربعة بحيث يتسنى لها ، ولكل شخص آخر على الأرض ، أن يعرف دائماً أي اتجاه يتجه . ثم ذبحت تينياً أسود واستخدمت جسده لسد طوفان الماء المنهمر عبر الشق الكامن في السماء ريثما يتسنى لها أن تجد الحجر المناسب لسد الفجوة . وبحث لعدة أشهر ، وعلى نحو يائس ، في كل ركن من أركان الصين عن الحجر المثالي . ومع مرور الأيام بدأ جسد التين يرتخي تحت ثقل الماء ، وبدأ المطر يتسرب عبر قبة السماء .

وأخيراً ، وفي أعماق أحد الجبال ، وجدت حجراً ذا خاصية إشعاعية وروح داخلية ، وعرفت من النظرة الأولى أنه الحجر المنشود الذي سيصلح السماء إلى الأبد . فنحتت الحجر مستخدمة النار إلى أن اتخذ الحجم الصحيح ، ورفعته إلى السماء ، ووضعت في المكان المطلوب وهي تجاهد ضد سيل الماء المنهمر عبر الشق .

وارتفعت الشمس في السماء مرة أخرى ، وتوقف المطر . وعرفت نو-

وا أن الوقت قد حان لتموت ، لذا بحثت حولها عن أشجع وأقوى رجل على الأرض ، ووقع نظرها على تشوان - هسو ، فعينته خليفة لها قبل أن تموت ، وأسبغت عليه لقب امبراطور .

ومنذ ذلك الوقت ، أعطي امبراطور الصين المسؤولية والقوة لصيانة الانسجام والتآلف بين السماء وبين الأرض وبين الناس الذين كانوا يعيشون هناك .

شبح الماء وصياد السمك

تعيش أشباح الماء في أعماق كل نهر وبحر في الصين ، وهي أرواح البحارة وصيادي السمك والناس الذين ساقهم سوء الحظ العاثر إلى الغرق ، وسُحبوا إلى أعماق أعماق المياه وأكثرها ظلمة حيث يقدر عليهم البقاء إلى أن يستطيعوا إيجاد بشري آخر يحل محلهم . وبعض أشباح الماء أوفر حظاً من سواها ، لأن بحارها خطيرة وهائجة إلى حدٍّ يجعل الغافلين يغطسون إلى آجالهم باستمرار . وما إن يقتل شبح الماء شخصاً ويسحبه إلى قاع البحر حتى يصبح في ميسوره أن يولد مرة أخرى كإنسان ، ويتحتم على الروح الجديدة أن تحل محله .

كان شبح الماء القاطن في النهر الجاري قرب قرية هنغ - ماو - بي ضجراً ومكتئباً ، إذ أنه كان شبح الماء المحلي منذ فترة طويلة هي أقصى ما في وسعه أن يتذكره ، وكانت القرية صغيرة وهادئة للغاية وإلى حدٍّ أن قلة من الناس كانت تجازف بركوب النهر ، وحتى حين كانوا يفعلون ذلك كان شبح الماء دائماً يفوت على نفسه فرصة إغراقهم .

وقد انقضت سنوات كثيرة وشبح الماء يحاول أن يقتل فنغ - هي ، وهو

صياد سمك ماكر ومحرك كان يبحر عبر منطقة الشبح أربع مرات في الأسبوع على الأقل . كان شبح الماء قد حرك العواصف ومزق شباك الصياد، وأحدث ثقباً في زورق صيده الصغير، إلا أن فنغ - هي كان أذكى من أن يمسك بهذه السهولة .

و ذات يوم أمضى شبح الماء عشر ساعات وهو يسوق الأسماك بعيداً عن شباك فنغ - هي ليرغمه على إلقاء شباكه في وقت متأخر من الليل . وعندما تحرك القمر خلف غيوم تنذر بالمطر، تسلق شبح الماء متن زورق فنغ - هي برشاقة، وقبع في ركن مظلم قرب دفة الزورق منتظراً اللحظة المؤتية لقتله . وانتظر فيماراح فنغ - هي يجلس في صمت محدقاً في المياه العميقة، وسمعه وهو يصلي للآلهة لتُمنَّ عليه بمقدار من الصيد مهما كان ضئيلاً، وراقبه وهو يفرغ من تناول حبوب الأرز الأخيرة المتبقية في قصعته الخشبية . وأخيراً، وحين أوشك الشبح أن يقطع الأمل، مال الصياد فوق حافة زورقه ليسحب شباكه إلى متن الزورق، فما كان منه إلا أن قفز ودفعه إلى الماء البارد المظلم .

وجاهد فنغ - هي لمدة دقيقتين، وتلوى في قبضة الشبح الضارية، إلا أنه لم يلبث في نهاية المطاف أن فقد الوعي، فسحب الشبح المسرور جسده إلى ضفة النهر، ولطخ وجه الصياد الميت بطمي النهر، ووضع لوحة الشبح على لسانه . وبعد أن أعد جسد صياد السمك لدخول عالم الأرواح، طار الشبح بأقصى ما لديه من سرعة ليرفع تقريراً بانتصاره إلى ين - لو - وان، امبراطور البحر . بيد أن الشبح كان قد أحبط نجاحه بتسرع إذ أن الصياد الماكر لم يكن قد مات بعد، وكان الشبح المتلهف قد أخفق في سماع قلبه الذي كان يدق ببطء . كان صياد السمك قد استلقى، كما لو كان ميتاً، على ضفة النهر إلى أن تأكد من اختفاء الشبح، وبعدها وضع لوحة

الشبح في جيب سترته بحرص ، وغسل طمي النهر عن وجهه ، وهرع إلى بيته ، وأوصد الباب بالرتاج .

وفيما كان كل هذا يحدث على الأرض ، كان ين - لو - وان يصغي إلى تقرير شبح الماء ، عن موت صياد السمك وإلى التماسه اليأس في العودة إلى الحياة كبشري .

نهض ين - لو - وان من عرشه الذهبي الفاخر ، وتناول «كتاب الأحياء والأموات» من طاولة مرجانية قريبة ، وقلب بسرعة الصفحات التي تبين آخر أحداث الموت بالماء ، إلا أنه لم يستطع العثور على أي تسجيل عن موت صياد السمك ، فسأل الشبح قائلاً :

- هل أنت متأكد من موت صياد السمك هذا؟؟؟

صاح شبح الماء :

- إنني متأكد تماماً . كيف يستطيع أي بشري فإن أن يبقى على قيد الحياة أكثر من ثلاث دقائق تحت مياهك؟؟؟

فزأر امبراطور البحر قائلاً :

- هذه هي المرة الرابعة التي تأتيني فيها بحكايات عن الموت ، ومرة أخرى تظهر نفسك مغفلاً . إن صياد السمك لم يمت ، وناسخو سجلاتي لا يرتكبون أي خطأ على الإطلاق في سجلاتهم . عُد إلى نهرك فوراً ، واسترجع لوحة الشبح الخاصة بك قبل أن تفقد فرصتك في العودة إلى الحياة البشرية إلى الأبد .

واستدعي الحراس النزقون ليصبحوا شبح الماء المذهول إلى الأرض ثانية . واندفع شبح الماء عائداً بسرعة إلى ضفة النهر حيث كان قد ترك صياد السمك الغريق ، إلا أن كل ما كان قد تبقى هنالك هو أثر جسد الصياد في الطين . فركض شبح الماء المنحوس ، وعلى نحو مسعور ، من منزل إلى آخر

في القرية وهو يحدّق عبر النوافذ، ويغمض عينيه نصف إغماضة مختلساً النظر عبر الشقوق في الجدران، ويطرق الأبواب ليختفي حال ظهور صاحب البيت. وقبل منتصف الليل فحسب، وبعد ساعة من البحث العقيم، عثر شبح الماء على كوخ صياد السمك الخشبي الصغير. فنقر الباب إلى أن اضطر الصياد إلى مغادرة فراشه ليرى ما الأمر. وحدث صياد السمك النعسان في الظلام ولكن، لم يكن ثمة أحد. ففتح الباب أكثر قليلاً لينعم النظر في الفراندة الصغيرة الكائنة أمام منزله، وهناك ألقى الشبح متكوماً عند عمود خشبي وهو ينشج.

ناشده الشبح قائلاً:

- أرجوك وأتوسل إليك يا أخي الصياد أن تعيد إلي لوحة الشبح، وإلا فلن أعيش على هذه الأرض مرة أخرى أبداً.

تأثر صياد السمك بمأزق الشبح، فركض إلى داخل منزله، وعاد وهو يحمل لوحة الشبح النفيسة بيد أنه لم يكن راغباً في إعادتها إلا بعد أن اشترط على الشبح أن يملأ شبابه بالأسماك بانتظام. ووافق الشبح في امتعاض. ومنذ ذلك اليوم ازداد مقدار الأسماك المصيدة عشرة أضعاف، وكان الزورق في أحيان كثيرة ينوء بها إلى حد كان يخشى معه الصياد ألا يصل إلى ضفة النهر بأمان.

كان شبح الماء، في بادئ الأمر، يبقى دائماً تحت سطح الماء تماماً وهو يسوق الأسماك في اتجاه الصياد، إلا أنه طفق شيئاً فشيئاً يظهر فوق السطح ليتحدث مع الصياد في غير كلفة. . . . وقبل مضي زمن طويل أمسى الاثنان صديقين حميمين، وبعد شهر تماماً من لقائهما الأول دعا صياد السمك الشبح إلى منزله لتناول وجبة المساء. واستمتع كل منهما بصحبة الآخر أيما استمتاع، إلى حد أنهما بدأ يتقابلان مرتين في الأسبوع ليتقاسما

العشاء في كوخ صياد السمك وفي صباح باكر من أحد الأيام اندفع شبح الماء إلى منزل صياد السمك، وأخذ صديقه بين ذراعيه قائلاً:

- يؤسفني أن أقول لك ذلك، إلا أنه يتحتم علي أن أرحل عنك اليوم، إذ أن سيدة عجوزاً سوف تمشي على طول ضفاف النهر الموحلة عند أصيل هذا اليوم، وبدفعة صغيرة مني ستسقط وتغرق في المياه العميقة. إنها فرصة مثالية لتغيير قدري. لقد كنت صديقاً صالحاً، ويؤسفني أن أرحل عنك، إلا أن هذا مايجب أن يحدث.

صاح صياد السمك قائلاً:

- انتظر لحظة واحدة، إنني أعرف كم همهم بالنسبة إليك أن تنجو من عالم الأرواح إلا أنك لاتستطيع أن تقتل امرأة عجوزاً بريئة. كيف تستطيع أن تسلمها إلى مثل هذا الموت البارد المؤلم؟؟؟ وعلاوة على ذلك، من سيساعدني في صيد السمك؟؟؟ بدونك لن أبقى على قيد الحياة إلا بشق النفس.

كان شبح الماء طوال الشهور المنصرمة قد اعتاد أن يولي صديقه الجديد عناية عميقة، لذا جلس إلى مائدة الصياد ليقلب أوجه النظر في هذه المسألة. وجلس الرجلان في صمت لفترة طويلة. وأخيراً تحدث شبح الماء قائلاً أنه سيؤخر رحيله ثلاث سنوات على الأقل.

وبرّ شبح الماء بوعده، فلم يغرق أحد في النهر لمدة ثلاث سنوات. كانا يتقابلان كل يوم على البحيرة، وخلال الاحتفالات كان شبح الماء يمكنه في منزل صياد السمك. إلا أن الوقت كان قد حان عندما قرر شبح الماء أن يغرق سابحاً غافلاً، ومرة أخرى أسرب ذلك إلى صياد السمك قائلاً:

- سوف يسبح فتى صغير في النهر غداً، وسوف أسحبه إلى قاع النهر.

لاتحاول إيقافي هذه المرة فأنا لاأستطيع العيش في هذا النهر البائس إلى الأبد.

لم ينبس الصياد ببنت شفة، بل اكتفى بالتحديق إلى الأرض، وهز رأسه بحزن. أدار الشبح ظهره للصياد، وغادر الكوخ بهدوء. وفي الصباح التالي جذف الصياد بزورقه إلى منتصف النهر كعادته، وفي اللحظة التي أوشك فيها أن يدلي شبابه في الماء لمح فتى صغيراً يشب مرحاً قرب ضفة النهر. فترك شبابه وأمسك مجذافيه وانطلق مسرعاً إلى الضفة حيث كان الفتى يحرك قدميه في الماء. صاح الصياد قائلاً: - اذهب إلى البيت للتو. إن أمك في حاجة ماسة إليك، وإن لم تذهب الآن ستضربك لكسلك.

فهرع الفتى المذعور إلى بيته على الفور، وعاد الصياد راضياً إلى شبابه. في ذلك المساء عرج شبح الماء الغاضب على بيت الصياد، إلا أن الصياد كان قد استبق وصوله وأعد مائدة حافلة بأطيب اللحم والسمك. وما إن دخل الشبح الغرفة حتى بدأ الصياد يعتذر قائلاً: - أنا متأسف يا صديقي، أعرف أنك لست سعيداً في النهر، إلا أن لذلك الفتى حياة سعيدة في انتظاره. أرجو ألا تنحي باللائمة علي، ولن أتدخل في خططك مرة أخرى.

فجلس شبح الماء ليتقاسم الطعام مع الصياد وقد استرضته كلماته، وأغرته وجبة الطعام ولم يذكر الموضوع مرة أخرى قط. ومرت سنوات عديدة، وبقي الاثنان صديقين وفيين، إلا أن الشبح فقد صبره ذات يوم أثناء تناول العشاء في منزل الصياد، وصرح أن الوقت قد أزف بالنسبة إليه لمغادرة النهر. وتحت وطأة إلحاح الصياد أماط شبح الماء اللثام عن خطته على مضض قائلاً:

- أنت تعرف أنني أوليك اهتماماً جماً، ولكن قارن الحياة التي تنعم بها بحياتي البائسة التي أحيها على قاع النهر البارد. وما لم أقم بعمل ما لمساعدة نفسي فسأحيا هناك إلى أبد الأبدين. عندما تموت لن يكون لدي صديق في العالم، لذا يتحتم عليّ أن أقوم بعمل ما الآن لإنقاذ نفسي. لقد سمعت جارتك تشانغ - شان وهي تتشاجر مع زوجها بعنف، ولديّ إحساس بأنها ستتحرر في النهر غداً صباحاً. هذه المرة لن أقتل أحداً، بل هي التي ستموت ويدها. لذا ليس في وسعك أن تلقي اللوم علي.

صُدم الصياد إذ سمع هذا النبأ، وأقسم في قرارة نفسه أن يساعد تشانغ - شان على الرغم من أنه كان قد وعد الشبح ألا يتدخل مرة أخرى. واستلقى في تلك الليلة مستيقظاً وهو يفكر في المهمة الكامنة أمامه. وعند الفجر قرر أن يجازف بصداقته مع شبح الماء وينقذ المرأة من الانتحار. ودون أن يتوقف ليغتسل أو يأكل أو يسرّح شعره ارتدى الصياد ثيابه بأقصى مألديه من سرعة، واندفع نازلاً إلى النهر. ووصل في الوقت المناسب تماماً، وشاهد السيدة تشانغ - ترمي نفسها في دوامة خطيرة، فغاص خلفها. وجذبتهم التيارات القوية نحو الأسفل، وفي نهاية المطاف فقدت الوعي بين ذراعي الصياد، إلا أنه سبح بكل مألديه من قوة باذلاً قصارى جهده لإنقاذ نفسه وإنقاذها معاً. كان شبح الماء يراقبهما في لهفة وهو قابع في الظل إلا أنه لم يحاول إنقاذهما أو قتلهما. كان ينتظر أن يأخذ القدر مجراه.

وبعد صراع مرير طويل ضد تيارات النهر القوية سحب الصياد الشجاع السيدة تشانغ إلى الشاطئ وحملها إلى البيت إلى زوجها الكئيب. في تلك الليلة كان ثمة طرق على الباب، ودون أن ينتظر جواباً دلف

شبح الماء بجبن إلى الغرفة وجلس إلى مائدة المطبخ دون أن ينبس ببنت شفة .

حاول الصياد أن يقدم شرحاً ، غير أن شبح الماء أوقفه قبل أن يتمكن من ذلك . قال له :

- لم آت إلى هنا لألومك أو لأصرخ في وجهك . إنني أعرف تماماً لماذا أنقذت تلك المرأة ، وأنا أدرك أنك لم تتخذ ذلك القرار عن طيش . أعرف أنك تهتم بي ، ولكنني أعرف أيضاً أنك تهتم بالحياة الإنسانية ولذا أعدك ألا أقتل أي شخص أو أسمح له بقتل نفسه إرضاء لرغبتني . سأقبل ما تمنحه الآلهة .

حين سمع الصياد كلمات الشبح عرف أنه أعظم صديق يمكن اتخاذه أثناء حياته .

وبعد هذه الحادثة راح شبح الماء والصياد يقضيان ساعات كثيرة معاً في تناول الطعام وتجاذب أطراف الحديث ولعب الورق وصيد الأسماك . ومضت عشر سنوات على لقائهما الأول دون أن يؤذي الشبح أي مخلوق حي .

وفي هذه الأثناء ، وفي قصر امبراطور البحر ، كان ين - لو - وان يجري تحقيقاً دقيقاً حول شخصيات وسلوك رعاياه . وفيما كان جميع أشباح وأرواح الماء الآخرين الواقعين تحت إمرته قد أغرقوا بانتظام ضحايا منكوبي الطالع ، لم يزعج شبح الماء في هونغ - ماو - بي أياً من البشر الذين جازفوا بالمرور في منطقته . كان شبح الماء هذا قد رضي بقدره باتضاعٍ أذهل الامبراطور نفسه . وبعد أن دعا مستشاريه إلى اجتماع في قصر البحر قام الامبراطور بتزكية شبح الماء إلى امبراطور الشب الذي قرر بدوره أن يرقى شبح الماء إلى تشينغ - هوانغ ، إله المنطقة .

وذا ت مساء خريفى ، وما إن نهض شبح الماء من أعماق البحيرة ليزور
الصياد حتى اقترب منه وزير امبراطور اليشب وهو يحمل أمر الترقية .
وغمر السرور شبح الماء فاندفع إلى كوخ الصياد وهو يلوح بأوراق
ترقيته . بيد أن الصياد لم يكن قد عاد من السوق بعد ، ولم يكن لدى شبح
الماء وقت يضيعه ، لذا ترك بطاقة دعوة إلى معبده الجديد وطار بلهفة ليتسلم
منصبه الجليل .

عندما عاد الصياد في الغسق وجد الدعوة إلا أنه كان مقتنعاً بأن هذا
الإله المحترم قد ارتكب خطأ . وتردد الصياد أياماً كثيرة حائراً فيما يحتم عليه
أن يفعل ، إلا أنه حين اقترب يوم التنصيب قرر أن يقبل الدعوة . لم يكن
الصياد قد التقى بشبح الماء منذ اليوم الذي وجد فيه الدعوة على طاولة
مطبخه . كان ينزل إلى النهر كل يوم وينادي صديقه في أعماق الماء إلا أنه
لم يكن ثمة رد . وكان كل مساء ينتظر أن يدق صديقه باب كوخه ، بيد أنه لم
يصل قط . وقل صيد الصياد يوماً إثر يوم ، لكن ذلك لم يكن شيئاً يذكر
بالمقارنة مع فقدانه صديقه .

وفي الساعة الموعودة وصل الصياد إلى معبد تشينغ - هوانغ إلا أن
ساحة المعبد والمعبد نفسه كانا خاويين . كان الوقت قد شارف على
الغسق . وهبت ريح خفيفة بين الأعمدة المزخرفة وجعلت أوراق الأشجار
المنتشرة في أرجاء مرج المعبد تصدر حفيفاً . كان التعب قد نال من الصياد
بعد رحلته ، لذا عمد إلى تنظيف مقعد حجري خارج باب المعبد من
الأوراق ، ونشر سترته القطنية على المقعد وغطّ في نوم عميق .

وفي حلمه رأى صديقه ، شبح الماء ، وهو يرتدي ملابس تشينغ -
هوانغ . اقترب صديقه منه وسلّمه طبقاً ذهبياً مليئاً باللحم العطر الزكي
والأسماك النادرة . ووقف شبح الماء قربيه في صمت فيما طفق الصياد

الجائع يتناول الطعام . ثم وضع شبح الماء كيساً ثقيلاً من الذهب في حوض
الصيد، وانحنى أمامه قائلاً :

- لولاك يا أوثق الأصدقاء لقتلت أناساً كثيرين ، ولكنك أنقذتني ، وهأنذا
الآن أنحنى أمامك شاكراً . ليس في وسعي بعد الآن أن أساعدك على
صيد السمك ، إلا أنني أستطيع أن أمنحك ذهباً يتحتم عليك أن تنفقه
بحكمة . لن تراني أبداً مرة أخرى ، ولكنني سأفكر بك دائماً .
وتلاشى شبح الماء بعدئذ من حلم الصيد .

كان الوقت قد شارف على بزوغ الفجر عندما استيقظ الصيد . وحين
وقف ببطء ليجمع سترته ويغادر المعبد سقط كيس من الذهب على الأرض .
استثمر الصيد منحته على نحو حكيم وغدا رجل أعمال ناجحاً . ولم
يعد إلى الصيد مرة أخرى في ذلك النهر قط منذ ذلك اليوم ، ولم يفرق أحد
في مياه النهر بعد ذلك اليوم ، إلا أن الصيد كان ينزل إلى ضفة النهر كل يوم
ويرفع الصلوات إلى تشينغ - هوانغ .

الأيّل المرقط والنّمر

كان يو-يو، الأيّل المرقط، يرعى عادة في ضواحي غابة كثيفة، ولم يجازف قط بالابتعاد إلى ما وراء خط أشجارتين البنغال التي كانت تحد الغابة. وذات يوم، تجوّل كلب أحد المزارعين في أراضي الرعي، وطفق يطارد يو-يو. لم يكن الأيّل الجبان قد تعرض قط لتهديد من قبل، فراح يركض وقد شله الذعر إلى داخل الغابة. وفي الظلمة المفاجئة طفق يعدو على غير هدى إلى أن دلف إلى نباتات معترشة متدلية، تعلق رأسها في جذوع أشجار كثيفة وتدلت في قنوات طحلبية. وما إن تكيفت عيناه، في نهاية المطاف، مع أفياء الغابة حتى راح يحاول العثور على طريق العودة إلى أراضي الرعي بيد أنه طفق يتوغل ويتوغل في اضطراب إلى أعماق الغابة المجهولة المرعبة.

وحين توقف لينال قسطه من الراحة مشى إليه قنفذ في ثقيل جاراً قدميه من النباتات المتنامية تحت الأشجار الكبيرة، وأخذ يتشمم حوافره في تردد.

رفع القنفذ أنفه الطويل إلى الهواء ليتحرى هذا الحيوان الغريب، وسأله في جدّة:

- من أنت، وماذا تفعل هنا؟؟
- أجاب يو- يوفي رقة :
- اسمي يو- يو، وأنا أيل مرقط .
- ولم يكذب يفرغ من كلامه حتى طار تَدْرُجٌ^(١)، نازلاً إليه ، ومسّ جناحاه قرني الأيل . قال التَدْرُج :
- إذن أنت أيل مرقط . لقد سمعت عن الأيائل المرقطة . هل تبدو كلها غريبة المظهر مثلك؟؟
- أجل ، أنا أيل مرقط ، وكل الأيائل المرقطة تبدو مثلي . ألم تشاهد أياً منها قط من قبل؟؟
- فصاحت بزاقة كانت تنال قسطها من الراحة على ورقة من أوراق شجرة صنوبر فوق رأس يو- يوقائلة :
- كلا . لا يمكنني القول إننا شاهدنا أياً منها . لم تجازف هي قط بالدخول إلى غابتنا من قبل .
- نظر يو- يو إلى جمهوره مستعلماً قبل أن يتحدث قائلاً :
- أرجوكم ساعدوني . أنا في حاجة إليكم لتقوموا بتعليمي الحياة في الغابة .
- لم تتردد حيوانات الغابة في إسداء العون إلى هذا الوافد الجديد الرعيد ، وبعد أن اقترحت عليه طعاماً جيداً ، وأمكنة آمنة ليخلد إلى الراحة ، فارقت ليكتشف تنوع الحياة في الغابة . وبعد بضع ساعات من ذلك دلف يو- يو إلى بقعة من الأرض اجتثت أشجارها . وما إن رفع رأسه ليجيل الطرف حوله حتى ألقى نفسه يحدق مباشرة في عيني نمر خضراوين متألّتين قاسيتين .
- أصيب يو- يوبالهلوع . كان يعرف أن في ميسور النمر أن يذيقه حتفه

١ - التَدْرُج : طائر ذيل يشبه الحجل (الترجمة) .

بضربة واحدة من مخالفه القوية . بيد أن النمر، لحسن الحظ، لم يحرك عضلة من عضلاته . لم يكن قد شاهد قط أيلًا مرقطاً من قبل ، وأثار شكله الغريب فضوله ، فسأله :

- لم أنت دميمٌ إلى هذا الحد؟؟؟

كان يو- يو يرتعف خوفاً، إلا أنه استجمع شجاعته كلها وأجاب باعتداد:

- أنا يو- يو، الأيل المرقط .

فغمغم النمر قائلاً :

- أوه، إذن أنت أيل مرقط . حسناً، أخبرني ماهي تلك النباتات النامية على قمة رأسك؟؟؟

وفيما كان يو- يو يفكر على نحو يائس في إجابة مقنعة انسل النمر خلسة نحوه . وفي اللحظة التي أوشك فيها يو- يو على الانهيار رعباً خطرت له فكرة ذكية ، فأجاب بإزدراء :

- أنت لست حيواناً شديداً الذكاء ، أليس كذلك؟؟؟ هل تقصد أن تخبرني أنك لاتعرف ماهي هذه الأشياء البسيطة؟؟؟ وبما أنك وبكل وضوح تفتقر إلى أبسط الثقافات يحسن بي أن أخبرك ماهي . إنها عيدان النمر . بما أن لحم النمر ناعم جداً يتحتم علي أن أتناوله بعيدان معقوفة لأمنع اللحم من الانزلاق عائداً إلى صحنى .

فخطا النمر إلى الورااء مصدوماً . لم يكن قد سمع قط ، طوال سني طوافه بحثاً عن الطرائد والصيد ، أن ثمة من يجروء على تناول لحم نمر ، وأصيب بالغثيان وأجفل لدى التفكير في ذلك . ودنا من أحد جنبي يو- يو ليخمن قوة خصمه وقدرته على الاحتمال . قال :

- أنت أصغر من أن تقتل نمرأ .

فاستدارت عينا يو- يو في ذهول، وقال في إزدراء :

- ماذا تقصد بقولك إنني أصغر من أن أقتل نمراً؟؟؟ فقط انظر إلى هذه البقع على ظهري . من الواضح أنك لاتعلم ماهي . إنها تمثل عدد النمر التي قتلتها وأكلتها . قبل ثلاث سنوات ذهبت إلى امبراطور اليشب لأعرف كيف يمكنني أن أصبح خالداً، فأعطاني مهمة على الأرض . طلب مني أن أقتل كل نمر أكل لحماً حياً، وسأتلقي بقعة عن كل نمر . وحين أقتل ألف نمر سأصبح خالداً . والآن انظر، إن كان في وسعك أن تستنبط، كم بقعة توجد على ظهري؟؟؟

وفيما كان يو- يو يتحدث طفق يرتعش ثم بدأ يهتز بشدة . ومرة أخرى ارتاب النمر به ، فقال :

- إذا كنت قادراً على قتل نمرور وأكلها، فلماذا ترتعش؟؟؟
أجاب يو- يو بصوت مضطرب :

- إنني لا أرتعش . يتحتم عليّ قبل أن أكل نمراً أن أحشد طاقتي . إنني أرتعش قوة لاخوفاً .

ولم ينتظر النمر ليسمع المزيد، بل دار على عقبه وفر إلى الشجيرات الكثيفة دون أن يلوي على شيء، وظل يعدو ويعدو إلى أن تيقن من أن الأيل قد فقد أثره، ثم انهار منقطع الأنفاس تحت أغصان شجرة صنوبر .
صاح صوت من الغصن المتدلي :

- مرحباً أيها النمر الملك . من الواضح أنك تحاول الهرب من أحد ما .
ممن أنت خائف؟؟؟

رفع النمر بصره فحياه وجه نسناس مبتسم كان يتدلى رأساً على عقب من أحد الأغصان . كان يهمُّ النسناس أن يسمع قصة النمر، لذا فك ذيله عن الغصن ووثب إلى الأرض، ورشّخ نفسه عند قدمي النمر . وراح النمر،

متأثراً ومتلعثماً، يسرد قصته، إلا أن النسناس طفق يحدق فحسب وهو لا يصدق ما كان يسمعه. وبعد أن استمع إلى تقرير كامل عن المغامرة طلب من النمر أن يأخذه إلى الأيل المرقط، فرد النمر بحدة ونزق:

- كلا. أرفض الذهاب. ماذا لوهاجمني الأيل؟؟ لامفر لدي، أما أنت ففي وسعك على الأقل أن تتسلق شجرة لتصبح في مأمن.

غير أن النسناس ماكان ليقبل إجابة رافضة، فطفق يتملق ويتوسل إلى أن وافق النمر في نهاية الأمر أن يأخذه إلى الأيل المرقط شريطة أن يربط بظهر النمر بحيث إذا نجا النسناس بالتأرجح على أحد الأغصان فسوف يرفع النمر معه إلى الأعلى. وما إن شد وثاق النسناس إلى ظهر النمر بإحكام بواسطة نباتات متعرشة ثخينة حتى شقاً طريقهما عائدين إلى الأرض ذات الأشجار المقطوعة.

رفع يو- يورأسه حين سمع خشخشة غير بعيدة في الشجيرات النامية الظليلة، فلمح خطوط النمر وقد أضاءها بصيص من أشعة الشمس. وهنا وثب يو- يو إلى الورااء في دهشة فتجمد النمر رعباً، إذ حسب أن الأيل كان يستجمع كل قدر من طاقته ليورده حتفه، ومرة أخرى دار على عقبه وولّى الأدبار لينجو بحياته. دخل على نحو أعمى عبر الشجيرات والأشواك والحفر، وكان النسناس المسكين موثقاً إلى ظهره طيلة الوقت.

وأغمي على النسناس أخيراً، وقبل مُضي وقتٍ طويل انهار النمر نفسه على أرض الغابة. وعندما استردَّ النمر في نهاية المطاف أنفاسه استدار إلى النسناس قائلاً في حدة:

- لقد حذرتك. أخبرتك كم هو ضار هذا الأيل المرقط، إلا أنك لم تصدقني. ومنذ ذلك الوقت راح النسناس يقضي وقته في أعالي أغصان الأشجار، ونادراً ما كان النمر يغادر أعماق الغابة.

نبوءة كوان - ين

كان نهر «لو-يانغ» أكثر الأنهار نشاطاً واتساعاً وخطراً في مقاطعة «فك - ين». كان الممر العام الرئيسي لمراكب البضائع التي تحمل الطعام والمواد الخام في أرجاء المقاطعة، إلا أن أناساً كثيرين لاقوا حتفهم وهم يحاولون عبور مياهه الهائجة، وقد باءت كل محاولة لتشييد جسر عبر هذا النهر بالفشل.

في صباح يوم خريفى باكر، ودونما سابق إنذار، ضربت المنطقة المحيطة بنهر لو-يانغ عاصفة بلغت من القوة شأواً جعلها تقتلع الأشجار وتدمر الأكواخ بعصفة ريح واحدة. وجرفت سفينة ركاب صغيرة، كانت تحاول عبور النهر، إلى دوامات، ثم رفعتها ضراوة الريح، وقذفتها على أحد جنبها أمواج بلغت من العلو حداً حجب ضوء الفجر. وصرخ الركاب طالبين العون، وبكى الأطفال خوفاً، وانجرفت سلال الدجاج والسمك والخضار عبر سطح السفينة وغاصت في الماء.

وفي اللحظة التي طفق فيها المسافرون يقطعون الأمل في السير على الأرض مرة أخرى، ظهر عند مقدمة السفينة طيف امرأة طويلة في فستان

أبيض . أسبلت عينيها ، ورفعت ذراعيها إلى المياه التي انحنت امتثالاً .
وتوقفت الريح ، وهمدت الأمواج ، وانقشعت سحب العاصفة . حدّق
المسافرون في إنكار إلى كوان - ين ، إلهة الرحمة ، وجثوا واحداً إثر آخر
على ركبهم وحنوا رؤوسهم أمامها .

مشت كوان - ين الهوينى عبر السفينة ، ودنت من امرأة حُبلى كانت
جائمة قرب حاجز السفينة وقالت :

- لست في حاجة إلى أن تشكريني يا فونغ - تساي إذ أنك ستلدين طفلاً
سوف يبني جسراً لعبور نهر لو - يانغ .

واختفت كوان - ين بعد الإدلاء بهذه النبوءة ، وتجمع الحشد
المذهول حول فونغ - تساي لتهنئتها .

وعادت فونغ - تساي إلى بيتها مشدوهة ، بيد أنها كانت مزهوة بكلمات
كوان - ين ، ولم تلبث بعد مضي وقت لم يكن طويلاً أن وضعت طفلاً أسمته
تساي - هسيانغ .

وترعرع تساي - هسيانغ ولداً صالحاً وباراً ، وحين بلغ السابعة من عمره
بدأ يمدُّ يد العون إلى أمه في زراعة قطعة أرض صغيرة كانت تملكها ،
وسرعان ما أصبح يديرها برمتها . وكانت أمه ، كل عام وفي اليوم الذي يسبق
ذكرى ميلاده ، تُذكره بنبوءة كوان - ين :

- تذكر يا بني . يتحتم عليك حين تكبر أن تبني جسراً فوق نهر لو - يانغ .
لا تسمح لأي شيء أو أي شخص أن يشيك عن ذلك .

وكان تساي - هسيانغ ، كل عام ، يُصيخ السمع في احترام ، ويقسم
على تحقيق هذه النبوءة . في سن الثلاثين ، اجتاز تساي - هسيانغ امتحاناً
للعمل مع الحكومة ، وبعد سنوات من العمل المتفاني رُقّي إلى منصب

رئيس الوزراء . وعلى الرغم من الثروة والتشريفات التي أغدق الامبراطور عليه بها، كانت ثمة فكرة تعتمل في خلفية ذهنه وتُقَضُّ عليه مضجعه . كان قد أحسن إدارة المقاطعات وعلى نحو حصيف، واحترمه الفلاحون والنبلاء، على حد سواء، احتراماً جماً، بيد أنه لم يكن قد بنى الجسر المتنبأ به . وسنة إثر أخرى كان يقدم أسباباً لزيارة مقاطعة فك - ين، إلا أن الامبراطور كان كل مرة يرفض السماح لرئيس وزرائه الحكيم أن يبرح جانبه .

وذات مساء، وفيما كان تساي - هسيانغ ينال قسطه من الراحة في الحدائق الامبراطورية، لاحظ صفّاً من النمل يمشي في حفرة في منبت للنباتات الصخرية، فعثر على خطة بالمصادفة . وفي وقت مبكر من صباح اليوم التالي عاد إلى الحدائق الامبراطورية وهو يحمل عوداً ملطخاً بالعسل . وبعد أن تيقن من عدم وجود أحد غيره في الحديقة، كتب بالعسل كلمات صينية على أوراق شجرة من أشجار «آذان الجدي» . كانت الكلمات تقول : «تساي هسيانغ، تساي - هسيانغ، عُد إلى بلدك لتنجز واجبك» .

ورجع تساي - هسيانغ إلى غرفته المطلّة على حدائق القصر، وفي غضون خمس دقائق كانت النملات قد تسلقت بجهد شجرة «آذان الجدي» لتأكل العسل . وبعد نصف ساعة من ذلك دخل الامبراطور الحديقة في جولته الصباحية الباكرة، وفيما راح يتجول فاحصاً الأزهار والنباتات اكتشف صف النمل الذي شكل الكلمات المذكورة على الشجرة، وطفق يقرأ الكلمات بصوت مرتفع .

وكانت هذه هي اللحظة التي كان تساي - هسيانغ ينتظرها، فهرع إلى الحديقة وانحنى أمام الامبراطور، وقال :
- شكراً لجلالتك، سأعود إلى بلدي غداً .

فتراجع الامبراطور في دهشة وأمر تساي - هسيانغ أن ينهض على قدميه ، وقال :

- عمّ تتحدث؟؟ لم آمرك بالعودة إلى بلدك . كنت أقرأ الكلمات بصوت مرتفع فحسب .

إلا أن تساي - هسيانغ ماكان ليهزم ، فراح يناقش قضيته بلهفة بالغة قائلاً :

- يا جلالة الأمبراطور ، إن كل شخص في المملكة يدرك أن كلمتك هي الارادة الامبراطورية . وما إن تنطق بها حتى يتحتم تنفيذها .

ولم يكن أمام الامبراطور إلا أن يوافق ، فأعطى رئيس وزرائه ، بامتعاض ، إذناً بالعودة إلى بلده لمدة شهرين ليعمل حاكماً لقرية تشوان - تشو .

ومنذ اللحظة التي عاد فيها تساي - هسيانغ عيّن مجموعة من العمال لبناء الجسر ، بيد أن تيارات النهر القوية راحت تجرف أحجار الأساس باستمرار وكأنها حصي .

كان الزمن ينقضي بالنسبة لتساي - هسيانغ ، فدبح رسالة إلى التين ملك البحر ناشده فيها أن يسحب المياه الهائجة لمدة ثلاثة أيام . وما إن كتب الرسالة ومهرها بخاتم رئيس الوزراء حتى مضى يبحث عن رسول بين عماله . سألهم قائلاً :

- من سينزل إلى أعماق البحر؟؟؟

وسمع عامل سيء الطالع ، يدعى هسيا - تي - هاي ، السؤال خطأ ، فحسب أنه استدعي للمثول أمام الحاكم ، فأعلن في لهفة :

- ها أنذا ، ها أنذا .

هنا ، تساي - هسيانغ قائلاً :

- أحسنت . إذهب إلى أعماق نهرلو- يانغ وسلم هذه الرسالة باليد إلى
التنين ملك البحر.

وسَلَّم العامل المرتبك رسالة مختومة من ورق الرق .
ورافق هسيا - تي - هاي زملاؤه في العمل إلى ضفاف نهرلو- يانغ
الموحلة ، وتركوه بمفرده عندما حل الظلام . وما إن اختفى الجميع عن
الأنظار حتى جثا هسيا - تي - هاي على ركبتيه وانتحب في خوف وهلع .
وحين أنهك نفسه في نهاية المطاف غط في النوم قرب النهر . ورأى
في حلمه أنه كان يقف في قاعة قصر التنين ملك البحر المكسوة باللؤلؤ
والصدف . إلى يمينه كان ثمة سرطان جنرال يعطي أوامره إلى جنوده من
القريدس ، وإلى يساره كان التنين ملك البحر يجلس على عرش ذهبي .
فاندفع هسيا - تي - هاي إلى قاعدة العرش ، وطرح نفسه عند قدمي الملك
وراح يقول متأثلاً :

- اسم . . اسم . . اسمي هسيا - تي - هاي . . . وهذه . . . الرسالة . . .
لك . . . ياتنين البحر . . . أيها التنين . . . ملك البحر .

تناول التنين ملك البحر الرسالة من يد هسيا - تي - هاي الممدودة
وقراها ببطء ، ثم أجاب :
- أستطيع القيام بما طلبه رئيس الوزراء . إنني أعدُّ بسحب المياه لمدة ثلاثة
أيام لا أكثر .

وكتب التنين ملك البحر بعد ذلك على راحة يد هسيا - تي - هاي
كتابة صينية وأشار إليه بالانصراف من أمامه . فغادر العامل المتواضع القصر
بأقصى مألديه من سرعة دون أن يجرؤ على النظر في وجه هذا الملك ذي
النفوذ الجبار .

وأيقظت ريح صباحية قارسة هسيا - تي - هاي من حلمه المفعم

بالحيوية، وحين سحب نفسه من ضفة النهر الرطبة لمح كتابة صينية على راحة يده. وطفقت أحداث حلمه تتراءى له مرة أخرى فهرع عبر ضباب الصباح الباكر الرقيق إلى المنزل الذي كان ينام فيه تساي - هسيانغ. دفع هسيا - تي - هاي الحراس الذين اعترضوا سبيله إلى الورا، وشق طريقه بالقوة إلى غرفة نوم سيده، وصاح في احتياج:

- أستمحك عذراً ياسيدي لإقلاق راحة نومك، لكنني تحدثت مع التنين ملك البحر، وهذه هي الرسالة التي يبعثها إليك.

وضع هسيا - تي - هاي يده على أغشية الفراش الحريرية فيما راح تساي - هسيانغ يفك رموز الكلمات التالية: «اليوم الحادي والعشرون، عند ساعة يو».

وهكذا، وفي الحادي والعشرين من ذلك الشهر، وفي الساعة السادسة مساءً، كان في الإمكان سماع هدير جبار في أرجاء قرية تشوان - تشو حين انحسرت مياه نهر لو - يانغ متكشفة عن قاع النهر الصخري. وقبل أن يلتقط تساي - هسيانغ وعماله أدواتهم أحرقوا بخوراً وأوراقاً نقدية كقربان للتينين ملك البحر، ثم، وبعد أن أقسم ألا يستريح حتى يفرغ من مهمته، أمر تساي - هسيانغ رجاله بالعمل. كان عرض البحر يزيد عن ميل، وعلى الرغم من استخدام ألف رجل للقيام بالعمل، لم يكن قد تم في نهاية اليوم الأول إلا ثلث العمل، ونفذت مخصصات الطعام بأكملها. وعلى الرغم من التهديدات، أو التملقات، التي قام بها تساي - هسيانغ إزاء عماله، رفضوا متابعة العمل إلى أن يشاهدوا مخصصات طعام طازجة. وفي اللحظة التي تراءى لتساي - هسيانغ أن كل شيء قد تبدد هباءً متثوراً تذكراً إلهة الرحمة كوان - ين التي كانت قد أنقذت حياة أمه، فجثا على ركبتيه وصلى في حماس قائلاً:

- لقد أخبرت أمي يا كوان - ين أنني سأبني الجسر، وأنا أريد تحقيق أمنيتك، غير أنني في أمس الحاجة إلى المزيد من النقود لشراء طعام لعمالي . أرجوك أن تتعظي بحكمتك عليّ يا إلهة الرحمة . ساعديني وأنا في أمس الحاجة إليك .

وفي اليوم التالي ظهر زورق على صفحة نهر لو - بونغ وفي مقدمته كانت تجلس امرأة جميلة في ثوب حريري أبيض . وسرعان ما انتشر حديث قصير بين القرويين عن جمالها فاندفعوا إلى الوادي لإلقاء نظرة عليها . أدنت المرأة زورقها من الحشد المتدافع ، وأسكتت غمغماتهم المهتاجة بإشارة طفيفة من يدها ، وحين استقر تحديق الجميع عليها بانتباه تحدثت قائلة :

- إنني أعد أن أتزوج الرجل الذي يستطيع إلقاء عملة ذهبية أو فضية في حضني .

ولم تكد تفرغ من حديثها حتى أمطرت بقطع نقدية كثيرة للغاية إلى حد جعل الزورق يغوص ولكن ، وعلى الرغم من الحرص الشديد الذي راح القرويون يسددون به قطع نقودهم لم يفلح أي منهم في إسقاط قطعة واحدة في حضنها .

وبعد ساعة من الزمن ، وحين لم يعد في وسع الزورق أن يتحمل وزن قطعة نقدية واحدة أخرى ، طلبت المرأة من القرويين العودة إلى بيوتهم . وحين استدار تساي - هسيانغ ليشق طريقه عائداً إلى القرية استدعته المرأة إلى جانبها ، وقالت :

- سمعت صلواتك ياتساي - هسيانغ ، وقد أتيت لإسداء العون إليك . هذه النقود لك ، وعليك أن تستخدمها في تحقيق نبوءتي .

وسكبت كوان - ين النقود على العشب عند قدمي تساي - هسيانغ ،

ثم ، ودون أن تتفوه بكلمة أخرى ، اختفت صاعدة إلى السماء في لفّة من الدخان الأخضر.

ودون تبديد لحظة واحدة أرسل تساي - هسيانغ رجاله إلى العمل مرة أخرى ، وطفقوا يعملون دون توقف تحت إمرته التي لم تكن تعرف الكلل ، وقبل أن يطلق التنين ملك البحر سراح المياها الجبارة بساعة واحدة كان الجسر ينتصب .

الحلاق والخالد

كان وانغ - سان يعمل حلاقاً على قارعة الطريق ، وكان بارعاً وكفوئاً وعلى أهبة الاستعداد لمديد العون إلى كل من هو في حاجة إليها ، إلا أن سكان البلدة كانوا يكتنون له الاحتقار بسبب عمله الوضيع .

ذات يوم دنا اثنان من حراس الامبراطور وأمرأه ، أن يقدم نفسه في القصر الامبراطوري في اليوم التالي ليقص شعر الامبراطور . كان رأس الامبراطور مشوهاً وقد تذبذب بالقروح المتقيحة والندوب العميقة والتي أخفق في علاجها أمهر الأطباء . وكان يُقطع على الفور رأس كل حلاقٍ يسيل الدم ، ولو عن غير قصد ، من فروة رأس الامبراطور . وهكذا دخل القصر حلاقون موهوبون كثر إلا أن عدداً قليلاً منهم غادره . وأدرك وانغ - سان القدر المريع الذي كان ينتظره ، فالتفت إلى جيرانه طالباً المؤازرة ، إلا أنهم عوضاً عن تقديم المواساة له سروا بمصيبته . وسمع القرويين يتهامون عنه في الأزقة الضيقة ومداخل القرية المعتمدة ، وتراكم الأطفال خلفه صائحين أن ساعته قد أزفت .

في تلك الليلة ذرع وانغ - سان أرض كوخه الخشبي الترابية جيئة

وذهاباً عدة ساعاتٍ من غير انقطاع . وبينما كان القرويون يغطون في النوم راح يسن موس حلاقتَه مرة تلو الأخرى حتى غدت حافته الماضية الدقيقة رفيعة كالرقاقة . وضع الموس على الطاولة ، وأشعل ثلاثة عيدان من البخور أمام مذخره^(١) المنزلي ، وجثم على ركبتيه أمام الآلهة وصاح قائلاً :
- أيها الخالدون السماويون ! أرجوكم ساعدوني . ليس لديّ من ألفت إليه سواكم .

وفي تلك اللحظة بالذات كان لو- تنغ - ين ، وهو أحد الثمانية الخالدين ، يطير عبر الظلام فوق بكين ، وسمع توسلات وانغ - سان اليائس تتصاعد عبر هواء الليل الساكن . وفيما طفق لو- تنغ - بن يهبط إلى الأرض خرّ وانغ - سان على وجهه منهوك القوى ، وسمع في حلمه صوت لو- تنغ - بن يطمئنه قائلاً :

- لا تقلق يا وانغ - سان : غداً وحين تدنومن بوابة القصر سوف يظهر إلى جانبك رجل يماثلك ، وما إن تلمحه حتى يتحتم عليك أن تختفي بالسرعة الممكنة في الحداثق القريبة .

وحذّر وانغ - سان ، وهو في حلمه ، لو- تنغ - بن من عقاب الامبراطور القاسي لأولئك الذين يسيلون الدم من فروة رأسه ، إلا أن هذا الأخير هداً مخاوفه . وتلاشى صوت الخالد من الحلم ، وغاص وانغ - سان في نوم عميق .

وعندما أفاق تذكر الحلم بوضوح شديد غير أنه لم يعلم فيما إذا كان لزاماً عليه أن يصدق ما كان قد سمعه . وبعد أن تناول فطوراً ضئيلاً علّق الحلاق المذعور صندوق عدته على كتفه وانطلق إلى مواعده والأسى يفعم قلبه .

١ - المذخر : وعاء تحفظ فيه الذخائر الدينية . المترجمة .

عبر القرية بسرعة متجاهلاً سخریات جيرانه المهينة ويمم شطر القصر. وكما كان لو- تنغ - بن قد وعده في الحلم ، دنا منه رجل شديد الشبه به وكان يحمل صندوق عدة مماثلاً لصندوقه . والتفت الغريب إلى وانغ - سان وغمزه ثم سار مختلاً نحو الحراس الواقفين عند بوابات القصر. توقف وانغ - سان لحظة وهو يتابعه بأنظاره ، ثم ، وخشية أن ينقلب عليه حظه ، سارع إلى الاختباء في الحدائق القريبة ، وبعدئذ شق طريقه إلى بيته خلسة .

كان لو- تنغ - بن قد وفى بوعدده ، وأدخل ، وهو متنكر في هيئة الحلاق ، إلى حضرة الامبراطور . وبعد أن انحنى أمام الامبراطور أعد لو- تنغ - بن موس حلاقته ، ومزج معجون الحلاقة في زبدية ، وأمر الحراس أن يحضروا مناشف ساخنة . تأثر الامبراطور بثقته وكفاءته ، وشعر بالأمان عندما أحس بيد لو- تنغ - بن الثابتة تعمل عبر فروة رأسه ، فهتف قائلاً :
- إن معظم الحلاقين الذين يقصون شعري يرتجفون دائماً . وأجد أن من الغريب أن تكون يدك ثابتة كصخرة .

أجاب لو- تنغ - بن في ثقة :
- إن ذلك لا يعود إلى كوني حلاقاً جيداً فحسب ، بل لأن لدي القدرة أيضاً على معالجة قروحك وتمسيد ندوبك .

فحذره الامبراطور من قدره المحتوم فيما لو ظهرت قطرة واحدة من الدم على المناشف الساخنة إلا أن الحلاق لم يجفل . وما إن طفق موس الحلاقة يلمس قروح وندوب الامبراطور حتى راحت الإصابات تجف والندوب تشفى على نحو إعجازي خارق .

سُرَّ الامبراطور من مهارة الحلاق وقال :
- لم أتصور قط أن في مقدور أي شخص أن يشفيني هكذا ودون ألم .

وكتعبير عن شكري يمكنك الحصول على مافي وسعك حملة من الذهب.

أجاب لو- تنغ - بن بتواضع :

- باحترام عميق يا جلالة الامبراطور: أنا لأهتم بالذهب. كل ماأبتغيه راية امبراطورية حمراء كرمز لاستحسانك.

وأجيب لو- تنغ - بن إلى طلبه، وقفل عائداً إلى منزل وانغ - سان وهو يحمل الراية الامبراطورية الحمراء، ووجده يرتجف في فراشه بقلق شديد، فوضع الراية برفق على وسادته الرطبة، وطمأنه قائلاً:

- لايتعين عليك أن تخشى الامبراطور أبداً بعد اليوم. لقد أجللت الخالدين طوال حياتك ولهذا وصلت لإسداء العون إليك. ضع هذه الراية الحمراء خارج بابك وستجر عليك حظاً جيداً.

واختفى لو- تنغ - بن بالسرعة والهدوء اللذين أتى بهما.

وثبت وانغ - سان الراية الحمراء فوق باب كوخه، ومنذ ذلك اليوم طفق الزبائن ينجذبون إلى مسكنه وقد أدخل رمز التعيين الملكي هذا الطمأنينة إلى قلوبهم. وحذا حلاقون آخرون، حسدوا وانغ - سان على شعبيته، حذوه، وراحوا يعلقون رايات حمراً أيضاً خارج حوانيتهم لاجتذاب الزبائن.

وهذا هو سبب وجود رايات حمر متدلّية خارج حوانيت الحلاقين في جميع أرجاء الصين حتى يومنا هذا.

انتقام التاجر

في سن الخامسة عشرة غادر ليو - شي - تشانغ عائلته الفقيرة بحثاً عن العمل في مدينة قريبة . وغدا غلاماً متدرباً عند تاجر من تجار الحرير، وبالعمل الدؤوب والموهبة التي حبه إياها الطبيعة اكتسب حسن الاطلاع والشهرة والاحترام . وما إن بلغ الثلاثين من عمره حتى أمسى واحداً من أثري تجار الحرير في المقاطعة ، إلا أنه لم ينس جذوره ، وأقسم أن يعود إلى أهله لمؤازرتهم في شيخوختهم .

وذات صباح ربيعي حَمَلَ حصانين بالذهب واليشب والعاج وهدايا من الحرير وانطلق ليزور والديه . وحين أرخى الليل سدوله كان لا يزال على مبعدة نصف يوم من قريته ، فقرر البحث عن حانة يُمضي الليلة فيها . وبعد أن بحث عدة ساعات بلا جدوى رأى مصباحاً يتدلى فوق باب منزل أحد صناع الأواني الخزفية ، فطرق الباب بحثاً عن فراش .

كان ، لسوء الحظ ، قد اختار منزل زوجين هما أكثر الأزواج جشعاً في القرية . وما إن فتح الخزاف وزوجته الباب حتى استرعت انتباههما ملابس التاجر الثمينة والحقائب الثقيلة المنتفخة بالبضائع النفيسة والموثقة إلى

ظهري حصانيه . وبلغ الإغراء بسرقة هذه البضائع أشده عند هذين الزوجين الشرهين ، لذا لم يكد التاجر يجلس لتناول طبق من الأرز حتى عاجله تشاو - تاي بضربة عنيفة من مطرقة حديدية صدعت جمجمته . وحمل الزوجان القاتلان جثة التاجر، تحت جناح الظلام ، إلى حقل يقع خلف منزلهما ، ودفناه بحرص في قبر عميق .

وانتشرت الأنباء عن ثراء صانع الأواني الخزفية المفاجيء انتشاراً سريعاً عبر المقاطعة ، وسرعان ما وصلت إلى أسماع مراب يدعى تشانغ - بيه - كو، فأسرج حصانه على الفور وانطلق ليطالب الخزاف بدين قديم . وحين وصل إلى منزل المستدين لم يستطع أن يصدّق التغيرات التي طرأت على منزل الخزاف .

كانت قد بُنيت غرفتا نوم جديدتان مع شرفة معقّدة مصنوعة من الحديد ، وشيدت حديقة صخرية وبركة للأسماك مكان الحديقة التي كانت مهمة في السابق . وعلى الرغم من أن تغييرات باهظة كانت قد طرأت على المنزل والحديقة ، لم تكن زبديّة واحدة أو إبريق واحد أو آنية واحدة قد بيعت في حانوت الخزاف . وفي الواقع كان قد مضى وقت طويل على افتتاح الحانوت على الملأ إلى حدّ جعل طبقة من الغبار تغطي الآن الأواني الخزفية .

طرق تشانغ - بيه - كو باب الحانوت فحياه الخزاف تحية حارة وسأله :

- أهلاً بك في بيتي . أعتقد أنّ في ميسوري تخمين سبب مجيئك . أنت تريد اقتراض نقود مني ، ألسن مصيباً؟؟؟

قال تشانغ - بيه - كو في ذهول :

- ماذا تعني بقولك اقتراض نقود منك؟؟؟ أنت بالتأكيد لم تنس دينك؟؟؟

أجاب الخزاف :

- والآن يا صديقي الطيب . ليس ثمة ما يدعوني إلى خجلك من فقرك . أعرف أنك تريد صدقة . وليس ثمة ما يستوجب ادّعاءك بأنني مدين لك .

فرد المرابي بتحد :

- ماذا تقصد بذلك؟؟؟ أنت تعرف تمام المعرفة أنني أقرضتك ما يكفي لابتياح مؤونة الشتاء من الطعام ، ولن أبرح هذه البقعة إلى أن تفي دينك .

غير أن الخزاف تأبى ، ووقف الرجلان وقد عقد الصمت لسانيهما .
وأخيراً حلّ الخزاف رباط كيس جلدي معلق في خصره وقال :
- الآن ، خذ هذا وامض . واذكر صدقتي بامتنان .

وأفرغ كومة من القطع النقدية على الأرض وطفق يراقب تشانغ - بيه - كوهو يجمعها زاحفاً على يديه وركبتيه .

وبعد أن أحصى تشانغ - بيه - كوهو القطع النقدية ألفى المبلغ ناقصاً ، فالتقط طبقات خزفية تعويضاً عن الفرق ، ووضع الطبقات تحت معطفه وغادر الحانوت غاضب المزاج ويئم شطربيته عند طرف الغابة القصي . عند منتصف الغابة حرّكت الأشجار ريح لاسعة اخترقت سترته القطنية الرقيقة . وبدوا أن البرد تخلل عظامه إذ انتابته قشعريرة في البدء ثم لم يلبث أن عطس . وكانت العطسة من القوة بحيث جعلت الطبقات الخزفية ينزلق من جيبه الداخلي ، ويسقط على أرض الغابة .

صاح صوت قريب :

- أوه ، انتبه ! . . إن ذلك يؤلمني .

فالتفت تشانغ - بيه - كوهو ليكتشف مبعث الصوت ، إلا أن كل ما استطاع سماعه هو صفير الريح في الأشجار .

وتابع طريقه متيقناً أنه توهم ماسمع ، إلا أن الصوت نفسه ناشده أن يبطىء ، فتجاهل الصوت واتخذ طريقه إلى البيت فأقصى مألديه من سرعة .
و حين دخل مطبخه ألقى الطبق الخزفي على كرسي خشبي ، ومرة أخرى صاح الصوت متألماً . فتيقن تشانغ - بيه - كوهذه المرة أن الصوت تنهى من الطبق الخزفي ، لذا التقطه ، وقربه من أذنه . صاح الصوت في يأس :
- أجل . أنا في الطبق الخزفي . أرجوك ساعدني ياتشانغ . لقد قُتلت .
ساعدني على إحضار قاتلي إلى العدالة .
سأل تشانغ - بيه - كوقائلاً :

- هل أنت شبح؟؟؟

إلا أن الطبق لزم الصمت . فتابع تشانغ - بيه - كواستجوابه :
- أي نوع من الأرواح أنت؟؟ لماذا تختبئ في هذا الطبق الخزفي ، ومن قتلك؟؟؟

وكشف ليو - شي - تشانغ كيف قُتل ودُفن في حديقة الخزاف الخلفية . كانت روحه قد دخلت التراب الصلصالي الأحمر الذي حُفر فيه القبر ، وبعد مضي عدة أيام على الجريمة استخدم الخزاف هذا الصلصال لصنع طبق خزفي ، وكان هذا الطبق هو الطبق نفسه الذي كان تشانغ - بيه - كويمسكه بين يديه . كانت الروح في حاجة إلى إنسان لمساعدتها على رفع تقرير عن الجريمة إلى باو - كنغ ، قاضي المقاطعة . وحين فرغت الروح من حديثها فاضت الدموع من الطبق .

وافق تشانغ - بيه - كو ، وقد أجفله مشهد طبق ييكي ، على إحضار الخزاف إلى العدالة .

وعند الفجر ، في صبيحة اليوم التالي ، لفَّ الطبق بعناية وحرص في قماشة من الحرير ، وانطلق متوجهاً إلى محكمة الشعب في أقرب مدينة .

وحين وصل إلى بوابات محكمة القاضي روى بإلحاح شديد قصة الطبق الخزفي فأدخل على الفور إلى حضرة القاضي باو- كنغ .
أصغى القاضي الحكيم إلى القصة بآناة، ثم طلب من الروح الموجودة في الطبق أن تقدّم نفسها .

إلا أن روح ليو- شي - تشانغ لم تنس بينت شفة . فرفع القاضي الطبق إلى أذنه وسأل مرة أخرى قائلاً :
- تحدّثي إلي يا روح الطبق .

إلا أن الطبق لاذ بالصمت مرة أخرى . فسلم باو- كنغ بأن المرابي قد خرف وأمر حراسه بطرده .

صفع تشانغ - بيه - كوا الطبق صفعة قوية بعد أن شعر بالغضب والمهانة ، وطلب من ليو- شي - تشانغ أن يفسر سبب صمته أمام القاضي .
فقالت الروح :

- أرجو ألا تضربني . لم أستطع الإجابة لأنني لم أكن موجوداً هناك . لقد سمح لك الحارسان الموجودان عند البوابة بالدخول ، بيد أن آلهة باب عالم الأرواح ماكانت تسمح لي بالمرور . هل تستطيع شرح ذلك لباو- كنغ .

فقفل تشانغ - بيه - كوا عائداً إلى القاضي الذي أصاخ السمع مرة أخرى متعاطفاً ، ثم نظم تعويذة ناشد فيها آلهة الباب منح حق الدخول . وأحرق حراس المحكمة التعويذة خارج البوابات ، وسُمح لروح ليو- شي - تشانغ بالدخول إلى المحكمة ضمن الطبق الخزفي .

وضع تشانغ - بيه - كوا الطبق على مكتب القاضي ، وطلب من الروح مرة أخرى أن تتحدّث . إلا أن الطبق لزم الصمت مرة ثانية ، فنقذ صبر تشانغ - بيه - كوا وهز الطبق بعنف ، ومع ذلك لم تفلح الروح في الرد .

واقتنع - باو- كنغ أن الحادثة بأكملها خطة ترمي إلى جعله يظهر بمظهر الأحمق ، فاستدعى الحراس إلى مكتبه وأمرهم بضرب المرابي ضرباً مبرحاً وطرحه في الشارع .

مزقت سياط الحراس الجلدية جلد تشانغ - بيه - كو وطرح حتى الغروب عند قارعة الطريق خارج القصر . وعندما تاب إلى صوابه نهض على قدميه بثاقل وركل الطبقة الخزفي بعنف إلى قناة في جانب الطريق . فصاحت الروح قائلة :

- رويدك أرجوك . في ميسوري أن أشرح كل شيء .

وتابع ليو- شي - تشانغ التماسه قائلاً :

- أعطني فرصة واحدة أخرى فحسب . كنتُ على وشك التكلم إلى القاضي عندما تذكرت أنني كنت عارياً . لم يكن في مقدوري التكلم معه وأنا عارٍ . ينبغي أن ترتدي روعي ثياباً لتظهر الاحترام اللائق . أرجوك لا تتخل عني وأنا في أمس الحاجة إليك . إذا لم تمد إلي يد العون فسأبقى محتجزاً في هذا الطبق إلى أبد الأبدين . أرجوك أعطني فرصة واحدة أخرى . أرجوك أنقذني .

ولم يطاوع تشانغ - بيه - كو قلبه على رفض توسلات ليو- شي - تشانغ ، فوافق على مفض أن يساعده مرة أخرى . وضع قماشة حول الطبق ، وقفل عائداً إلى بوابات المحكمة وهوينادي ليو- شي - تشانغ باسمه كلما سار قليلاً ليتأكد من أنه لا يزال في الطبق . أجابت الروح :

- توقف عن القلق . أنا لا أزال هنا . وأعدك أن أبقى هنا .

عندما وصلا إلى البوابات أمرت روح ليو- شي - تشانغ الحراس بالتنحي جانباً ، فذهل الحراس ذهولاً بالغاً لسماعهم طبقاً يتحدث إلى حد أنهم وثبوا مبتعدين على الفور .

وهُرَع تشانغ - بييه - كوا إلى مكتب باو- كنغ ، ووضع الطبق الملفوف بالقماش على منضدة القاضي ، وصاح لاهثاً :
- سَلُهُ ما تشاء .

فأمره القاضي قائلاً بغضب :

- اغرب عن ناظري .

- يا صاحب الفضيلة ، اصغ إلى الطبق . أرجوك أسمع ما ينبغي أن يقوله .
وما إن فرغ تشانغ - بييه - كومن حديثه حتى طفق صوت كثيب انبعث من داخل الطبق يصف بفصاحة الأحداث التي أفضت إلى جريمة قتل ليو- شي - تشانغ . وتوقفت الروح قليلاً في انتظار تعليق من القاضي ، غير أن باو- كنغ كان مصعوقاً إلى حد عقد لسانه ، لذا تابعت الروح سرد القصة دون ارتباك إلى أن فرغت أخيراً من وصف أحداث موت التاجر ، فاستدعى باو- كنغ الحراس دون تلكؤ وأمرهم بإلقاء القبض على الخزاف وزوجته .

وفي صباح اليوم التالي أحضر القاتلان إلى المحكمة ، وقُدِّمت روح الطبق الدليل ضدهما . وما إن فرغ الطبق من حديثه حتى انهارت زوجة الخزاف واعترفت بجريمتها والدموع تملأ عينيها . وأُعطِيَ الحُكْمُ بأنهما مذنبان ، وصدر بحقهما قرار الإعدام . وفي ذلك المساء ، وفيما كانت الشمس تغرب ، شُنقا في ساحة البلدة أمام حشد ساخر .

وبعد شنقهما عاد تشانغ - بييه - كوا إلى بيته مرهقاً من جراء مغامرته هذه ، إلا أنه كان راضياً بالنتيجة . ولم يتحدث الطبق مرة أخرى بعد تنفيذ الشنق ، لذا سلّم تشانغ - بييه - كوبأن روح ليو- شي - تشانغ قد أخلدت إلى الراحة الأبدية ، فوضع الطبق الخزفي بعناية على أعلى رف في مطبخه . وبناء على أوامر القاضي قام تشانغ - بييه - كوبا إعطاء عزبة الخزاف وكل ممتلكاته إلى والدي التاجر القتيل ليو- شي - تشانغ فوهبه الوالدان

المُمتَنَّان مكافأة سخية . وضع تشانغ - بيه - كومكافاته المكونة من الذهب والفضة واليشب في كيس جلدي ودفنه تحت ألواح أرضية المطبخ ، وما إن أعادها إلى مكانها حتى قفز الطبق عن الرف وسقط على الأرض . فألصق تشانغ - بيه - كوالأجزاء المكسورة بالغراء وبتدقيق بالغ إلا أن الطبق لم يتحدث مرة أخرى قط . كانت روح ليو - شي - تشانغ قد ولت أخيراً .

اختبار تشانغ - كو - لاو

كان تشانغ - كو - لاو كهلاً حكيماً مُتقد الذهن ، إلا أن أولاده الثلاثة كانوا بُلداء وحمقى . كان ابناه الأكبران قد تزوجا امرأتين سرعان ما اتضح غباؤهما على حد سواء . وعرف أنهما بلغتا من الحماسة شأواً يحول دون اعتنائهما بنفسيهما ، وخامره القلق فيما سيؤول إليه حالهما بعد وفاته . وقرر في نهاية المطاف إيجاد فتاة ذكية تصلح زوجة لابنه الأصغر الغبي . بيد أنه على الرغم من بحثه الدؤوب أخفق في العثور على الزوجة المناسبة ، فعمد ، وقد شغل باله مستقبل عائلته ، إلى ابتكار خطة يختبر بواسطتها كُنْته أَمْلاً الكشف عن بصيص ذكاء في شخصيتهما .

وذات صباح صيفي استدعى الكهل المرأتين معاً إلى اجتماع ،

وقال :

- لقد مضى وقت طويل منذ رأيت كل منكما والديها ، ويخامرني الشك في

أنكما تشعران بوحشة بالغة إليهم . ألسن على صواب؟؟؟

أومأت المرأتان موافقتين ، فتابع الكهل حديثه قائلاً :

- عليكما معاً حزم حقائبكما على الفور ، والمضي لزيارتهم ، ولكن عليكما

العودة في الزمن الذي سأحدّده : تستطيعين ، ياكنتي الكبرى ، البقاء
ثلاثة خمسة أيام ، أما أنت ياكنتي الصغرى فتستطيعين البقاء سبعة ثمانية
أيام .

بلغت الاستشارة عند المرأتين أشدها إلى حدّ أنهما أومأتا موافقتين
بشدة دون التفكير ملياً فيما قال . وفي الليلة التي أوشكتا فيها على مغادرة
الغرفة طرح تشانغ - كو - لاو طلباً آخر . قال :

- أريد من كل منكما أن تعود وفي حوزتها هدية لي . على إحداكما أن تعود
بنار مغلّفة بالورق ، وعلى الثانية أن تعود بدجاجة لاسيقان لها .

ولمّا كانت لهفة المرأتين على المغادرة قد بلغت شأواً كبيراً فقد وافقتا
على هذا الطلب في الحال ولم تدرك أيّ منهما ما وافقت عليه إلّا حين كانت
تودع الأخرى على الطريق الكائن خارج القرية . هتفت الكنة الكبرى قائلة :
- لقد طلب مني العودة في ثلاثة خمسة أيام ومعني نار مغلّفة بالورق ولكنني
لا أعرف ماذا يقصد على الإطلاق .

ردت الكنة الصغرى قائلة :

- حسناً ! أنا مشوشة مثلك تماماً . لا أعرف ماذا يتوقع مني أن أفعل ، وإذا لم
أعد في الوقت الصحيح مع الهدية الصحيحة فسوف يعتقد أنني بلهاء .
جلست المرأتان ، وطفقتا تناقشان هذه الألفاظ إلى أن عصفت الألم
برأسيهما ، ومع ذلك عجزتا عن إيجاد جواب . وأخيراً بدأت الكنة الصغرى
تنتحب ، وقبل مضيّ وقت طويل كانت الكنة الكبرى قد عجزت عن السيطرة
على دموعها . وفيما كانت المرأتان جالستين تنتحبان مربهما جزاريتاجر
بلحم الخنزير ، ومعه ابنته وتدعى فنغ - كو .

دنت فنغ - كو من المرأتين المخبولتين وسألتهما :

- ما الخطب؟؟؟ لِمَ تنتحبان بهذه الشدة؟؟؟ هل تعرضتما لأذى؟؟؟

فردت الكنة الكبرى قائلة :

- كلا . إنَّ الأمر أسوأ من ذلك بكثير . لانستطيع العودة إلى بيتنا قبل العثور على حلٍ لمشكلتنا .

وأخبرت المرأتان ، بين التنهد وبين النشيج ، فنغ - كوبكل ما حدث .
فقالت مطمئنة إياهما :

- ليس ثمة ما يدعوك إلى البكاء . ثلاثة مضروبة بخمسة تعني خمسة عشر ، وبإضافة سبعة إلى ثمانية يكون الناتج خمسة عشر . عليكما العودة إلى البيت بعد خمسة عشر يوماً . ولا تقلقا فيما يتعلق بالهدية أيضاً . النار المُغلَّفة بالورق هي المصباح ، والدجاجة التي لا سيقان لها هي اسم طبق من خثارة الفاصولياء . هل فهمتما الآن؟؟ .

فسرَّت المرأتان بنصيحة فنغ - كوبعد أن شكرتاها بحرارة سارتا في دربيهما المنفصلين ، وبعد خمسة عشر يوماً ، وكما كان تشانغ - كو - لاوقد طلب ، عادت المرأتان إلى البيت تحملان الهديتين المناسبتين . فتأثر بفطنتيهما وقرر أنه كان قد استخف بذكائهما . غير أن المرأتين لم تُخفيا الحقيقة : أخبرتا حماهما عن لقائهما بابنة جزار لحم الخنزير ، فهتف تشانغ - كو - لاوقائلاً :

- إذا كان كل ماتقولانه صحيحاً فلا بد أنها امرأة ذكية للغاية . يبدو أنها الكنة المثالية .

وفي وقت مبكر من صباح اليوم التالي زار تشانغ - كو - لاوجزار لحم الخنزير ، إلا أن الرجل كان قد مضى إلى السوق ، ولم يكن في المنزل سوى فنغ - كوبمفردها . سأله قائلة :

- عمت صباحاً ياسيدي ، كيف لي أن أساعدك؟؟؟
رد تشانغ - كو - لاوقائلاً :

- أريد رطلاً من جلدٍ يستند إلى جلد، ورطلاً من جلدٍ يضرب جلدًا.
فاختفت فنغ - كودون تردد في غرفة التخزين المعتمدة الكائنة في
خلفية الحانوت. ولم تلبث أن عادت وسلمته رزمتين ملفوفتين بأوراق
اللوتس، ففتحهما أمامها. كانت إحدى الرزمتين تحتوي على آذان خنازير،
وكانت الثانية تحتوي على أذنان خنازير.
كانت، مرة أخرى، قد حلت لغز تشانغ - كو - لاو بدقة، وسُرَّ
لذكائها. وفكر قائلاً في قرارة نفسه: «هذه هي المرأة التي أحتاجها كنة. إنها
الوحيدة التي سيكون لوجودها معنى في منزلي».
وعاد تشانغ - كو - لاو إلى البيت ورفع الصلوات إلى الآلهة، ثم
استدعى صانع الزيجات^(١).
ومع حلول الخريف، وحين كان الزوجان قد وافقا على
الزواج، نظم حاكم القرية عقد القران وأقيمت وليمة زفاف مترفة في منزل
تشانغ - كو - لاو، وأثبتت فنغ - كو أنها ربة منزل مرهفة وذات كفاءة، ومن
خلال تأثيرها الصالح عاش كل من كان تحت سقف تشانغ - كو - لاو في ألفة
وانسجام.

١ - صانع الزيجات: شخص يجمع بين الناس عن طريق الزواج، وهو أقرب ما يكون إلى
«الخطبة» في المجتمع العربي القديم. المترجمة.

خَلْقُ بَانَ - كَو

عند بدء تشكّل الزمن كانت ثمة بيضة ذات حجم لا يمكن تصوّره ملأى بالظلمة والهيولى^(١). داخل البيضة كان بان - كو، جدُّ البشر جميعاً، قد تشكّل من الهيولى. وترعرع ببطء وسط الكتلة التي لم يكن لها شكل، مغتدياً بالظلام، وكان لمدة ثمانية عشر ألف عامٍ يجهل وجود أية حياة خارج شرنقته السوداء.

وذاّت يوم نخعته حركة مفاجئة فأيقظته، إلا أن الظلام الدامس لم يتح له رؤية أي شيء، وسرعان ما حل الغضب محل خوفه الفطري حين أدرك أنه سجين. فطفق يعدو عبر الهيولى وهو يضرب بقبضتيه نحو الخارج، ولم يلبث أن حطم القشرة السوداء المحيطة به. وعلى الفور اندلق النور والوضوح، اللذان كانا محجوبين لزمن طويل، خارج البيضة وارتفعوا إلى السماء، وسقط كل ما هو عكرو ومظلم إلى الأرض. ومنذ ذلك الحين انقسمت السماء عن الأرض بوضوح. بيد أن بان - كولم يستطع التيقّن من

١ - الهيولى: المادة اللامتشكّلة والتي يفترض أنها سبقت وجود الكون. المترجمة.

أن النور والظلام لن يسقطا ثانية إلى الهيولى من المكان الذي خرجا منه ،
فعمد إلى دعم السماء برأسه وإبقاء الأرض عن طريق قدميه ثابتة في مكانها
بإحكام .

وكانت السماء والأرض تبتعدان عن بعضيهما كل سنة ، وكان جسد
بان - كويمند ليملاً الفراغ الكامن بينهما . وبعد مضي ثمانية عشر ألف عام
لم يعد في الإمكان رؤية قمة السماء أوقعر الأرض ، إلا أن بان - كوابقاهما
بعيدتين عن بعضيهما بهمة لا تعرف إلى الكلل سبيلاً خشية أن تعود
الهيولى . ومرت آلاف الأعوام وترسّخ في السماء بإحكام كل ما كان واضحاً
ومضيئاً ، واستقر في الأرض بإحكام كل ما كان عكراً ومُظلماً .

وعندما تيقن أن العالم أصبح في مأمنٍ انهار بان - كومنهكاً وبدأ
يحتضر . واستحالت أنفاسه الأخيرة إلى رياح وغيوم ، وانقلب صوته إلى
رعدٍ ، وطار عينه اليسرى إلى السماء لتصبح الشمس ، وتبعثها عينه اليمنى
برشاقة لتصبح القمر . وأصبح جذع بان - كواطرافه ، بعد خلوهما من
الحياة ، السهول والمنبسطة والجبال الصخرية ، وانساب دمه برشاقة جداول
وأنهاراً ، وتحولت أوتاره إلى طرق ودروب ، واستحالت عضلاته إلى تربة . أما
شعره الشائب الكثيف ولحيته الطويلة فقد تحولا إلى نجوم ، وسقط جلده
وشعر جسمه الدقيق إلى الأرض وتجزرا فيها أعشاباً وأزهاراً وأشجاراً ،
واستحالت أسنانه وعظامه ولبُّ عظامه إلى معادن ويواقيت ويشب . وتساقط
عرقه ، الذي كان على جسده ، أمطاراً وندياً . .

قدّم بان - كوجسده إلى العالم ، وحين مات وهب الولادة للحياة كُلّها
أيضاً .

أوامر الامبراطور

تَيْتَم تشو- يوان - تشانغ بعد ولادته تماماً، وتبناه عمٌ بعيدٌ دون أن يرغب في ذلك، وفي السنة الثانية من عمره التقط عدوى مرض جلدي في فروة رأسه، ولم يفلح أعظم أطباء الأعشاب خبرة في شفاء قشور جراحه وقروحه المتورمة. وكان كل شخص، حتى عمه، يعرفه باسم تشانغ ذي الرأس المتورم. وذاع صيته على أنه ولد كسول ونهم.

و ذات أصيل، وفيما كان عمه يحرق أحد حقوله ليزرع الذرة، انتهز تشو- يوان - تشانغ الفرصة ليلعب في حقل قريب من حقول الفول السوداني. في ذلك الوقت كان الفول السوداني ينمو دائماً فوق سطح الأرض، لذا لم يكن على الفتى حين يقرصه الجوع إلا أن يجثو ويأكل من الفول السوداني ما يحلوه. وهكذا أمضى تشو- يوان - تشانغ أصيلاً سعيداً وهو يأكل الفول السوداني، ويتسلق الأشجار، ويطارد أية أرانب تجازف بدخول حقل الفول السوداني. وأثقلت حبات الفول السوداني الكثيرة التي تناولها، والإجهادات التي قام بها، جفنيه بالنعاس، فاستلقى للنوم على سيقان الفول الخشنة في وسط الحقل.

وداهمه النعاس ، على نحو متقطع ، قرابة ساعة من الزمن فحسب ، إذ أن السيقان الحادة كانت تنغرز على نحو مؤلم جداً في فروة رأسه ، مما جعل النوم مستحيلاً ، فوقف ، ونزع النباتات من التربة وطفق يدوسها غاضباً وهو يقول :

- إنني أمقتك يا نباتات الفول السوداني الغبية . لماذا لا يكون نموك تحت الأرض لا فوقها؟؟؟

ولشد ما ذهل حين رأى نباتات الفول السوداني تتحرك عبر التربة . في البدء راحت تتحرك ببطء وقد زحفت كل منها فوق الأخرى ضافرة سيقانها ، ثم غمرتها فورة طاقةٍ فبدأت تحفر التربة بنشاط جم ، وسرعان ما اختفت عن الأنظار ، وبدأ سطح الحقل وكأنه قد حُحرث منذ فترة وجيزة . وعلى الرغم من أن تشانغ ذا الرأس المتورم لم يدرك ذلك طفقت كل حبة فول سوداني منذ ذلك اليوم تنمو تحت التربة . حار المزارعون للوهلة الأولى حين كُفّت فولاتهم عن النمو فوق الأرض ، إلا أنهم شيئاً فشيئاً تقبلوا هذا التغيير على أنه مرسوم من مراسيم السماء .

ولم يدرك أي شخصٍ مدى قوة كلمات تشو- يوان - تشانغ ، وكان الفتى نفسه أكثر الجميع جهلاً بذلك .

بعد مضي عدة أشهر على تلك الحادثة الغامضة في حقل الفول السوداني ، أوكلت إلى تشو- يوان - تشانغ مسؤولية رعاية إوزات عمه ، فأخذ تشانغ ذو الرأس المتورم الإوزات إلى النهر في الصباح ، واستلقى على ضفة النهر طيلة النهار ، وساق الإوزات إلى البيت في المساء .

وذات يوم ، حين فاقت حرارة الظهيرة قدرة الاحتمال ، خلع تشو- يوان - تشانغ ملابسه للسباحة بغية الابتعاد . ورأى تحته في الماء البُللوري

الصافي سمكة أرجوانية تسبح ببطء على طول قاع النهر. فغاص بسرعة البرق وأمسك السمكة بيديه .

جاهدت السمكة للإفلات من قبضة الفتى المحكمة إلا أنها سرعان ماماتت بعد خروجها من الماء . وأضرم تشو - يوان - تشانغ ناراً صغيرة مستخدماً في ذلك الأغصان الصغيرة، وقام بتحميم السمكة على سفود تجره من غصن، وحين نضجت اتكأ على جذع شجرة غليظة وطفق يأكلها بيديه العزلاوين . كان يتأني في تناولها ليتسنى له الاستمتاع بكل لقمة منها، وما إن أتى على نصف وجبته الشهية حتى سمع عمه يدنو، فقذف النصف الذي لم يأكله إلى الماء نادماً وقال :

- ياسمكتي ذات المذاق الشهي، عودي إلى الحياة ليتسنى لي أن أأكلك مرة أخرى ذات يوم .

وبكل طاعة عادت السمكة التي كان قد أكل نصفها إلى الحياة . كان نصف جسدها أرجوانياً، والنصف الآخر، النصف الذي كان قد أكل مكانه، أبيض اللون . وكان تشانغ قد دفع إحدى عيني السمكة عبر رأسها، لذا أصبحت عيناها معاً على الجانب الأرجواني في جسمها . وعاشت السمكة وترعرعت، وصار الناس الذين يصطادونها يسمونها سمكة موسى .

وبعد عدة أسابيع، وفيما كان تشانغ يقوم بحراسة إوزات عمه، وصلت مجموعة من أصدقائه لتحففي باحتفال قمر الخريف . كانوا يحملون زبديات من الأرز لا لحم فيها، لذا طلبوا منه قتل إوزة وطهوها على نار في الهواء الطلق، فرد تشانغ قائلاً بلهفة :

- طبعاً سأعتمد إلى ذلك . لا ضير على الإطلاق . وفي الواقع سأقتل الإوزات جميعاً، وسأأكل إلى أن نعجز عن الحركة .

وراح يلوي عنق كل إوزة بسرعة، وطفق أصدقائه ينزعون هياكلها

فيما بدأ يعدُّ سفُوداً فوق نار في الهواء الطلق . وأمضى الفتيان فترة الأصيل في الأكل والضحك والغناء ، وعند الغسق قفل كل منهم عائداً إلى بيته وتركوا تشانغ بمفرده فوق منحدر التلة . وحينئذ فحسب أدرك ماكان قد فعل ، فأقسم للسماء ألا يعود إلى أن يجد سرباً من الإوز يحلُّ محل السَّرب الذي كان قد أتى عليه ، أياً كان الزمن الذي يمكن أن يستغرقه ذلك .

ومرة أخرى أشرق عليه حظ السماء إذ طار سرب من إوزات التَّم البيض فوق رأسه فناده قائلاً :

- اهبطي إليَّ يا إوزات التَّم ، وسأجعل قائدك ملك إوزات التَّم .

وفيما يشبه المعجزة أخفضت إوزات التَّم أعناقها الأنيقة ، وانقضت برشاقة نحو الأرض ، وهبطت على مبعدة بوصات قليلة من قدميه . فقادها إلى البيت وقد طفى عليه الفرخ ، وأوصد عليها الباب في زريبة خشبية لتقضي الليل فيها .

وكعادته ، تناول تشانغ طعام عشائه ، ثم أخذ إلى النوم بارتياح أمام نار أذكتها زنود الخشب فيما كان عمه يتفقد كل شيء في فناء المزرعة قبل أن يأوي إلى فراشه .

واستيقظ تشانغ على صوت عمه يدعوه إلى فناء المزرعة قائلاً :

- أية ألعاب حمقاء كنت تلعب؟؟؟ ولماذا غدت إوزاتي بيض اللون؟؟؟

وانظر إلى أعناقها!!! لماذا أصبح طولها ضعف ماكان عليه؟؟؟

نظر تشانغ ذو الرأس المتورم إلى عمه ببراءة وأجاب :

- حين كنت أسوق الإوزات إلى منحدر التلة هذا الصباح هبت عبر الوديان

وفوق التلال ريح من البرد ، جنوبية قوية وعاصفة ، فمطت الريح أعناق

الإوزات ، وأحال البرد ريشها إلى لون أبيض .

وظفق عمه يُقلِّب الأمر في هذا التفسير لفترة من الزمن بيد أنه لم يهتد

إلى ما هو أفضل من هذا السبب لهذا التغير المفاجيء ، فترك تشانغ يعود إلى النوم .

وفي وقت مبكر من صبيحة اليوم التالي ناداه عمه ، غير أن تشانغ راح يتقلب في فراشه وغط في النوم كرة أخرى ، وناداه عمه مرتين خلال الصباح ، وتجاهله تشانغ في المرتين ، فما كان من عمه إلا أن دخل غرفة تشانغ عند الظهيرة عاصفاً ، وأمسكه من مؤخرة قميصه وسحبه من الفراش ، وضربه على رأسه المتورم . فصاح تشانغ قائلاً :

- دعني وشأني أيها الأحمق العجوز . إن هذا اليوم هو عيد الإوزات الطائرة ، وما لم تُبق البوابة موصدة فسوف تفر وتطير . لماذا يتحتم علي أن أغادر فراشي الدافئ لأقف قرب البوابة طيلة النهار؟؟؟
سأله عمه قائلاً :

- أوتحسبني معتوهاً؟؟؟ طوال حياتي وأنا أعتني بالإوز ، ولم أسمع قط بمثل هذا العذر الواهي . انهض من فراشك هذه اللحظة بالذات قبل أن أركلك حتى يغمى عليك ، وخذ الإوزات إلى منحدر الجبل .

فجذب تشانغ ملابسه بامتعاض ، ومشى متثاقلاً إلى فناء المزرعة وفتح باب الزريبة . كان ثمة هرج ومرج واصطدمت الإوزات كل بالأخرى أثناء هروبها . وما إن غدت على مبعدة من البوابة حتى طفقت تعدو على نحو أخرق على الأرض ، ثم حلقت برشاقة في الهواء واختفت فوق التلة خلف الكوخ إلى الأبد .

وكانت هذه القشة التي قصمت ظهر البعير بالنسبة لعم تشانغ الساخط ، فطرده من المنزل شرطردة وحرّم عليه الرجوع إلى الأبد . في تلك الليلة نام تشانغ على فراش من أوراق الأشجار الجافة في الغابة ملتحفاً بطانية قطنية بالية هي كل ما كان يملكه .

وطفق تشانغ يسافر شهوراً بأكملها في طول البلاد وعرضها وهو يتسول الطعام من المزارعين والقرويين والكرماء الذين كان يقابلهم في طريقه . كان يُؤثر أن يحيا على الصدقات ، ولم يكن يلجأ إلى العمل إن لم يتضور جوعاً . ومنذ أن حرم عليه عمه دخول منزله فقد تشانغ قدرته على إعطاء الأوامر ، وعلى الرغم من أنه كان قد بلغ من الكسل شأوا يحول دون كسب عيشه كان يعرف في قرارة قلبه أن الحظ الحسن ماثل أمامه . وأقنع نفسه أن القضية قضية زمن لا أكثر . وكان ، في خط رحلاته ، قد قابل مراراً وتكراراً مناوشات ومصادمات بين جنود الحكومة وبين المتمردين ، غير أنه كان يعمد إلى الاختباء في أقرب مخزن للحبوب أو في غابة أو في قناة لدى أدنى علامة عل قرب حدوث متاعب من أي نوع . كانت سلالة «يوان» الحاكمة تدنو من نهايتها وكانت البلاد على شفا حرب أهلية لا تبقي ولا تذر . بل كانت ثمة إشاعة مفادها أن الامبراطور المرتقب ، ابن السماء ، قد ولد للتو ، وأنه ينتظر اللحظة المؤاتية ليتولى مقاليد السلطة .

في تلك الأثناء كان فلكي يدعى ليو-بو-وين قد أخذ على عاتقه مهمة إيجاد ابن السماء ، فقاد عصبه متنوعة من الخارجين على القانون المقيمين في الغابة ، والذين كانوا قد عقدوا العزم على إيجاد وتتويج الامبراطور الجديد ، ولو عنى ذلك الحرب حتى الموت .

و ذات يوم وصل ليو-بو-وين ومتمردوه إلى جسر خشبي ، ورأوا شاباً متورم الرأس يستلقي نائماً في زورق وقد بسط ذراعيه ورجليه . وكانت ثمة مظلة تقي رأس الفتى من الريح القارسة . فصعق المتمردون لهذا المنظر إذ أن شكل الفتى كان يُشكّل كلمة «امبراطور» بالكتابة الصينية ، وصاحوا له من الجسر ، إلا أن تشانغ دَمَدَمَ فحسب ، وأدار لهم ظهره وأنزل مظلته فوق رأسه ، وإذا بهيئته الجديدة هذه تشكل كلمة «ابن» بالكتابة الصينية ، فلم

يصدق المتمردون حُسنَ طالعهم وراحوا يتدافعون منحدرين إلى ضفة النهر على نحو مسعور خشية أن يفرّ الفتي .

ونادى ليو-بو-وين بالفتى تشانغ ابناً للسماء، وراح المتمردون يقودون هذا الفتي ذا الرأس المتورم عبر القرى والمدن معلنين أنه مؤسس السلالة الحاكمة الجديدة . وكان كلُّ من سمعَ بتصريح الفلكي يقرُّ بحكمته السامية، وينحني إجلالاً أمام الأمبراطور الطامح . كانت نبوءة الفلكي قد تحققت . وأصبح تشو-يوان - تشانغ ذو الرأس المتورم في نهاية المطاف أول امبراطور لسلالة «مينغ» الحاكمة .

قوى الحمار

قبل سنوات كثيرة، وفي الصين القديمة، قاد تاجرٌ حريزٌ حماره داخل بلدة تشيان - تشو التي كانت قد شُيّدت على أرضٍ وادٍ منحدرٍ منعزلٍ. وصل في المساء فيما كان السكان المحليون يقومون بنزهاتهم المسائية ويتناولون عشاءهم في المطاعم الصغيرة الكثيرة. وفيما كان التاجر يقود حماره عبر الشارع الرئيسي طفق سكان البلدة المذعورون ينهضون عن مواثدعهم في ارتياب إذ أنهم لم يكونوا قد شاهدوا حماراً من قبل. سُرَّ بعض الأطفال لرؤية هذا الحيوان الغريب، فيما دُعر آخرون من جلده الرمادي الخشن ونهيقه الثاقب. وكلما زادت استشارة سكان البلدة، رفع الحمار نهيقه وكشف عن أسنانه. وطفق الحمار، وقد سرَّه أن يحظى باهتمام كبير لم يكن يتوقعه، يخبُّ في سيره عبر الشوارع بثقة جديدة، فيما راح التاجر يمشي خلفه في سعادة.

وفي تلك الليلة راح الحمار يتقلَّب ويدور دون أن يستطيع الإخلاد إلى النوم، وقرر في نهاية المطاف أن ينهك نفسه بالجري أثناء الليل. فراح يجري ويجري دون أن يفطن إلى أين كان يمضي لذا ما إن توقف في آخر

الأمر حتى كان قد ضل سبيله في الغابة . فقرر أن يستلقي أرضاً وينتظر انبلاج الفجر .

وأيقظه هطول الندى البارد على أنفه وأذنيه ، وسرت قشعريرة في ظهره حين لاحظ جلده الرطب . فنهض ونفض نفسه وأخفض رأسه ليتناول بعض العشب قبل أن يتوجه بحثاً عن القرية . وفيما كان يأكل سمع همساً خلفه ، ولم تلبث الهمسات أن انقلبت إلى ضوضاء من الثرثرة بلغت من العلوّ شأواً أعجزه عن التركيز على فطوره . وحين التفت حوله رأى صفّاً من المشاهدين الفضوليين الذين فتنهم شكله الغريب وحجمه الضخم . فقال في قرارة نفسه : «إذا كان سكان البلدة قد ذهلوا أيما ذهول لرؤيتي ، فإن هذه الحيوانات ، على ما أتصور ، عاجزة عن تصديق أعينها . سأعطيها ما يثير تفكيرها» .

ورفع رأسه ، وأطلق نهيقاً يصمُّ الأذان ، ورفس الهواء بقائمتيه الخلفيتين ، فأطلقت الحيوانات صرخات ذعرٍ واندفعت ملتمة الأمان في جحورها وعرائنها . وحده البيغاء لم يخف ، وصفق بجناحيه سروراً ، وطار برشاقة إلى النمر ليخبره بما رأى . وفي غضون ذلك طفق الحمار يتابع فطوره وقد سرَّه عرضه لقوته أيما سرور .

وعندما سمع النمر قصة البيغاء تحمس لمقابلة هذا المنافس المقتدر ، فاندفع عبر الشجيرات النامية تحت الأشجار الكبيرة لإلقاء نظرة على الحيوان الغريب . وتوقف على مقربة من منطقة مقطوعة الأشجار ليستجمع أفكاره ، ثم اقترب بحذر شديد من البقعة التي كان الحمار لا يزال يتناول طعامه فيها . وغمره اليأس حين رأى الضخامة التي كان عليها الحمار ، وقرر أن ما يتحتم عليه هو اختبار مهارة خصمه ليرى إن كانت سيادته قد تعرضت لتحدي جدّي .

رأى الحمار الساذج النمر من زاوية عينه ، بيد أنه ، بحكم كونه لم ير نمراً من قبل ، لم يجد ما يبرر الخوف منه ، وارتأى أن يعطي النمر لمحة عن قوته فصرَّ بأسنانه صريراً كان أعلى مافي استطاعته من صوت .

وانكفأ النمر متراجعاً داخل الشجيرات وقد استبد به الرعب ، وداخله الخوف من أن الحمار قد يأكله إذا كانت أسنانه مقياساً لجِدَّتِها . واستمتع الحمار بشهرته المكتشفة حديثاً استمتاعاً حداً به إلى إطلاق هسهسة مخيفة من بين أسنانه . كان النمر قد انزلق صدفة داخل قناة موحلة فأخفق في سماع الضوضاء ، إلا أن حيوانات الغابة كانت ، لسوء الحظ ، قد رأت سقوطه المخزي . وخرج ملك الأدغال من القناة مبلاً ، قدراً ومرتبكاً .

وراقب الحمار النمر وهو يدنو ويربض على مبعدة بضع خطوات منه . وشعر الحمار الآن وكأن في مقدوره أن يحارب ويضرب حيوانات الغابة لوحده دون مساعدة من أحد . فتقدم نحو النمر ذي الطالع السيء ، دون رفة دُعرٍ ، ورفع قائمته الخلفيتين ورفسه في كتفه . وانقلب النمر داخل شجيرة شائكة ، وخرج وهو يلحق جراحه ويطلع بقائمه اليسرى ، إلا أنه كان قد غدا أمضى عزماً من ذي قبل على استرداد بسالته .

وظفق النمر يتجول في بطاء حول حافة المنطقة ذات الأشجار المقطوعة وهو يفكر ملياً في الموقف . لاحظ أن الحمار لم يكن ذا مخالب حادة ، وبدا له أن خصمه هذا كان قد استعرض وسائل دفاعه الوحيدة : حوافره وأسنانه . فدنا منه ، وأمسك ذيله وقائمته الخلفيتين بمخالبه على سبيل المزاح .

ورداً على ذلك أصدر الحمار نهيقاً حاداً مرتفعاً ورفس بحافريه الخلفيتين الهواء مرة أخرى . ففكر النمر قائلاً في قرارة نفسه : «إذن ، أصبت

في رأيي . كلُّ ما في وسعه القيام به هورفس قائمته في الهواء وإصدار صوت مرتفع» .

بعدئذ وثب النمر على الحمار الغافل وغرز أسنانه في عنق الحيوان . ولم يكن لدى الحمار فرصة للهرب ولا مهارة للدفاع عن نفسه . وفيما راحت حيوانات الغابة تتابع النظر في إعجاب كان النمر يستمتع بوجبة فاخرة . وانتشرت أخبار قدر الحمار بسرعة في طول البلاد وعرضها ، ومنذ ذلك الوقت والحمير تعيش في السهول المكشوفة وسفوح التلال بعيداً عن الغابة الخطرة .

بحيرة الشمس والقمر

قبل سنوات كثيرة كانت ثلاثون عائلة تنتمي إلى عشيرة تساوتعيش في سلام وازدهار على صيد السمك والحيوانات البرية وزراعة أراضي تاي - وان . وذات صباح خريفي ، وفيما كان أفراد هذه العائلات يحصدون محاصيلهم ، حجبت الشمس غيوم سود متموجة ، وطغى هزيم الرعد على صرخات عمال المزارع ونباح الكلاب .
« واكفهرت الغيوم حتى استحالت السماء سوداء اللون ، وأمّحى ضوء الشمس .

واحتشد القرويون معاً في الحقول في انتظار أن تصحو السماء ، لكن الساعات انقضت وبقي النهار مظلماً كالليل . فطفقوا يتلمّسون طريقهم إلى بيوتهم في الظلام وقد اتخذوا من الأشجار والأسيجة نقاط علامٍ ، ولم ير كل منهم وجه الآخر بوضوح مرة أخرى إلا عندما أشرق القمر . بيد أنه لم يكد يظهر حتى بدأ الرعد ينتشر على نحو أخطر من ذي قبل فلم يلبث أن غاب عن الأنظار .

ولم يرَ أفراد قبيلة تساو القمر والشمس بعد ذلك ، وكانت الأيام

والليالي حالكة السواد إلى حدٍّ عجز فيه الناس عن رؤية أصابعهم . وماتت
السحاصيل جوعاً إلى ضوء الشمس وانتخرت في الحقول، وراحت
الأسماك تسبح في أعماق المياه واستحال جلدُها شفافاً، ولم يعد في
وسع البط والإوز أن تدرك أين تطير، ورفضت تناول الطعام، لذا ما عمت أن
هزلت حتى غدت جلدًا على عظمٍ قبل مُضيِّ وقتٍ طويل . وعافت الطيور
الإنشاد، ولم تفتح الأزهار تويجاتها، وانقلب جلد كل قروي إلى لون
رمادي، ولم تسمع بعد ذاك ضحكات الأطفال . ولم تلبث القرية، التي
كانت ملأى بالسعادة ذات مرة، أن استحالَت مذعورة وكئيبة . قبل أن تباغت
هذه الكارثة القرية بسة أشهر كان تا - تشيين وشي - تشيين قد تزوجا وسط
احتفالات دامت يومين . كانا قد أُعطيَا قطعة أرض ليزرعا الجاورس، وكانا
يعتمدان على الشمس بشكل تام للبقاء على قيد الحياة . ولكنهما، عندما
اختفت الشمس والقمر بدأ يخشيان الموت جوعاً كما حدث لأناس آخرين
كثيرين في القرية . ولم يلبثا أن حزما، في قنوط، حقيبتين صغيرتين من
الأرز، وعلى ضوء مشعلٍ مضيا للبحث عن الشمس والقمر . وحيثما كانا
يذهبان كان المتضورون جوعاً والمحتضرون يتجمعون حول البيران
ليتقاسموا ما تبقى من مؤنهم الضئيلة من الطعام، وكان الغرباء ينظرون
إليهما بأعين خاوية فقدت الإرادة على إلقاء التحية عليهما . حتى كلاب
الحراسة كانت تن عند اقترابهما منها وقد لاحت في أعينها القرنفلية نظرة
يأس .

وظفق الزوجان يمشيان إلى أن سقطا إعياء، وحين أفاقا شقاً طريقهما
عبر جبال وسهول مجهولة . وغالباً ما كانا يتعثران بأغصان أشجار ميتة راحا
يستخدمان خشبها لإضاءة طريقهما . وبعد أيام لاتحصى وصلا إلى
منحدرات شوي - شي القاحلة . وفي اللحظة التي وصلا فيها إلى القمة

الصخرية المتحدرة ارتعش مشعلهما وانطفأ . وحين وقفا ، وقد التصق كلُّ
منهما بالآخر التماساً للدفع والراحة إزاء الريح القارسة ، شاهدت شي -
تشيين رقعة ضوء خافت تومض فوق بحيرة عند الجانب البعيد من الجبل .
فصاحت في ابتهاج غامر :
- انظر . انظر هناك !

وانفلتت من ذراعي زوجها وبدأت تعدو نازلة الجبل باهتياج . وتبعها
زوجها ، متجاهلاً الحجارة الحادة كأمواس الحلاقة والتي كانت تجرح
قدميه .

وركضا ، وانزلقا ، وتدحرجا ، وسقطا على المنحدرات المائلة ، لكن
ما من شيء كان في وسعه أن يحول دون وصولهما إلى الضوء الموجود فوق
البحيرة .

وعندما زاد اقترابهما صرخ الزوجان الشابان فرحاً إذ كانت الشمس
والقمر هناك فوق البحيرة . وفيما كانا يقفان وهما يضحكان ويقبل كل واحد
منهما الآخر ، سمعا هديراً ينبعث من كهف ضخم عند جانب البحيرة .
فلاذا ، وقد تملكهما الرعب ، بمأمن خلف أحد الجلاميد الصخرية الهائلة
الكثيرة المنتشرة حول جانب البحيرة . وظهر تينان ناربان من الكهف وتحركا
بخطى متساولة نحو البحيرة . قفزا إلى مياهها الجليدية وتوجّها مباشرة نحو
الشمس والقمر ، ولكن ، وبدلاً من إخماد نوريهما المشعين ، رفع التينان
الشمس والقمر بمخالبهما ذات الحراشف وبسهولة حاو من الحواة راحا
يقذفانهما عبر البحيرة كلٌّ إلى الآخر . وثارت ثائرة الزوجين الشابين حين
شاهدا الشمس والقمر يعاملان على هذا النحو من الطيش ، إلا أنهما كانا
لاحول لهما ولا قوة أمام قوة هذين المخلوقين الجبارين . وبينما كانا -
تشيين وشي - تشييين يتناقشان فيما يتحتم عليهما أن يقوما به ، تصاعد خيط

صغير من الدخان من الجلمود الذي كانا يتكآن عليه . فدفعوا الجلمود بحذرٍ إلى أحد جانبيه وشاهدا نفقاً عميقاً محفوراً في منحدر الهضبة الصخري وعلى مبعده، وراء الجدران الرطبة اللزجة شاهدا توهج نار دافئة، فتوجهها متلهفين نحو هذا التوهج المغري يحدوهم الأمل في استعادة الشمس والقمر، كان النفق الطويل يفضي إلى كهف جافٍ نظيف مخطط بالحجارة . وفي إحدى زواياه كانت امرأة عجوز تذكى جمرات ساخنة إلى درجة الإحمرار في موقد . وزحف تا - تشين وشي - تشين بحذر عبر المدخل الضيق إلى داخل الكهف، إلا أن المرأة العجوز سمعت وقع أقدامهما فاستدارت وهي تلوح بقضيب حديدي ، يستخدم لإذكاء النار، في وجهي الزوجين اللذين تحجرا ذعراً . وسألتهما قائلة :

- ماذا تفعلان هنا؟؟ لا تتقدما خطوة واحدة إلى أن تخبراني ماذا تريدان؟؟ فتوسلت شي - تشين قائلة :

- ساعدنا أرجوك . لم نأت لإيذائك . نحن في حاجة إلى مساعدتك . نظرت العجوز إلى ثيابهما الممزقة وأقدامها المجروحة ووجهيهما الغائرين . لم تكن قد شاهدت بشراً آخرين منذ سنوات كثيرة ولم يكن لديها سبب لطردهما .

وبعد أن قدمت لهما مكاناً قرب الموقد راحت تقص عليهما كيف حملها التينان عنوة إلى هذا الكهف بعد أن كانت قد صبت مرجلاً من زيت يغلي في أحد روافد البحيرة .

فأحرق الزيت جلد التينين وكانت عقوبتها أن تقضي حياتها في خدمتهما . لم تعد تذكر عدد السنوات التي أمضتها هناك ، إلا أنها كانت شابة عندما وصلت أول مرة وقد تشوه جلدُها الآن وانحنت أصابعها . وفيما كانت تتحدث راح تتلمس الزوجين الشابين من حين لآخر ليتحقق من أنهما

حقيقيان، إذ أنها كانت متيقنة من أنها ستموت دون أن ترى بشرياً مرة أخرى.

وعندما فرغت العجوز من حديثها أخبرها الزوجان الشابان عن الكارثة التي أحاقت بالأرض خلال سنوات أسرها وعن بحثهما الطويل عن الشمس والقمر. أصغت العجوز بإعجاب إلى حكايتهما الشجاعة إلا أن قلبها اكتأب عندما سمعت عن الحياة الكامنة وراء حدود الكهف.

وفي النهاية جلس الثلاثة في صمت دون أدنى فكرة عن المكان الذي يتحتم عليهم الذهاب إليه أو العمل الذي يتوجب عليهم القيام به. وكسرت العجوز طوق الصمت بقولها:

- أعرف ماذا في مقدورنا أن نفعل. اعرف كيفية قتل التنين. لقد سمعت حكايا عن فأس ومقص ذهبيين مدفونين تحت جبل لي - شان الذي لا يبعد كثيراً عن هذا المكان. وهما الشيئان الوحيدان في العالم اللذان يخشاهما التنينان. إذا رميتما الفأس والمقص في البحيرة فسوف يقطع الفأس رأسي التنين، وسوف يقصّهما المقص إلى قطع بالغة الصغر. وعندئذ، عندئذ فحسب، سوف يكون في مقدوركما استرجاع الشمس والقمر.

ولم تُدخل المهمة الماثلة أمامهما الروح في قلبي تا - تشين وشي - تشين. وبعد أن شاطرا العجوز وجبة طعام تدجج الزوجان الشابان بمجرفتين مصنوعتين من الحديد ويّمما شطر جبل لي - شان. وسرعان ماوصلا إلى الجبل بعد أن اتبعا إرشادات العجوز.

فبدأ الحفر على الفور، وتابعا إلى أن تشققت وتقرحت أيديهما، وآلمهما ظهراهما بحيث لم يعد في وسعهما أن يتحركا. وحين بلغ منهما التعب شأواً أقعدهما عن الحفر غطا في نوم عميق، إلا أنهما ما إن استيقظا

حتى بدأ الحفر مرة أخرى متجاهلين وخزات الجوع في معدتيهما، والألم في أطرافهما وأيديهما المتورمة. وتابعوا الحفر إلى أن سقطا على الأرض إعياء، وناما إلى أن تجددت قوتهما، ثم واصلا تنقيهما بعزم وطيد.

وبعد أيام من البحث العقيم اصطدمت مجرفتاها بأجسام معدنية في التراب. فطفقا يخدشان التربة حتى استخرجا بأيديهما الفأس والمقص الذهبيين. وأخيراً حملا هذين الشيتين الثمينين بأذرعهما وقفلا عائدين إلى بحيرة التنين. وخشية أن يتعثرا على الصخور فيفقدوا لقيتهما التي لا تُقدر بثمان على منحدر الجبل راحا يزحفان بحذر فوق الإفريز الضيق الناتيء والمشرف على البحيرة. ورفعت شي - تشين الفأس فوق رأسها ورمته بكل مألديها من قوة على التنين اللذين كانا يتلاعبان بالشمس والقمر في البحيرة. إلا أن الفأس بدلاً من النزول إلى الأسفل طار نحو الأعلى، وتعلق في الهواء عدة لحظات، ثم انقضَّ نحو التنين يتبعه خطٌّ من البرق. وقبل أن يعرف التنينان ماذا حدث، فصلت رأسيهما ضربة واحدة بارعة، وتفجرت في الهواء نافورة من الدم أعلى من الجبال نفسها.

ورفع تا - تشين المقص في الهواء وقذفه في الماء القاني بلون الدم. ودبت الروح في المقص فغاص في الماء ممزقاً أوصال التنين وجسديهما ورأسيهما. وسرعان ما انتشرت قطع من الجسدين الممزقين إرباً عبر منحدر الجبل أو غاصت إلى قاع البحيرة. وفجأة عمَّ السكون والهدوء. ولم يتحرك شيء باستثناء الشمس والقمر اللذين برزا برقة فوق البحيرة.

ودون أن يبدوا لحظة واحدة ركض تا - تشين وشي - تشين عائدين إلى الكهف ليطلقا سراح المرأة العجوز ثم عاد الثلاثة جميعاً إلى البحيرة إذ كان لا يزال لديهم ما يفعلونه. لقد استعادوا الشمس والقمر ولكن لم تكن

نديهم القوة لإرجاعهما إلى مكانيهما في السماء . ومرة أخرى تذكرت
العجوز حكاية كانت قد سمعتها في صباها لسنوات كثيرة خلت .
قالت :

- يقولون أنك تمنح قوى خارقة لو أكلت عيني تنين . وربما ستمتلىء بقوة
تكفي لإعادة الشمس إلى السماء .

كانتا - تشيين وشي - تشيين قد شاهدا وسمعا أشياء غريبة كثيرة في
أسفارهما إل حدّ أنهما كانا راغبين في أكل أعين التنينين ، لو تمكنا من
إيجادهما . فطفقا يبحثان في منحدر الجبل عن الرأسين على ضوء الشمس
والقمر . ولم يلبثا أن عثرا على رأس محشور بين الصخور على منحدر
البحيرة . فاقتلعا العينين وابتلع كل واحد منهما عيناً .

وحين ذابت العينان في معدتيهما شحنا بقوة هائلة . في البدء راحت
أقدامهما تكبر ، وبعدئذ أحسّا بأرجلهما تمتد ، تلاها جسداهما وأخيراً
عنقاهما ورأساهما . وأخذتا يكبران ويكبران إلى أن أصبحا أطول من أعلى
جبل . وانحنيا نحو الأسفل ورفعوا بلطف الشمس والقمر إلى السماء .
إلا أن الشمس والقمر كانا قد نسيا كيفية البقاء في الفضاء وما إن
تركهما تا - تشيين وشي - تشيين حتى انهارا ثانية إلى الأرض في ضجيج
هائل .

ومرة أخرى هبت المرأة العجوز لإسداء العون لهما قائلة :

- لماذا لاتضعانهما على فروع أشجار الصنوبر القوية تلك ثم تزرعان
أشجار الصنوبر مرة أخرى على أعلى قمة؟؟ وتستطيع الشمس والقمر
الاستقرار هناك إلى أن يتذكرا بيتهما القديمين ويتخليا عن خوفهما من
العوام .

كانتا - تشيين وشي - تشيين قادرين على اجتثاث شجرتين من أطول

أشجار الصنوبر وزراعتهما مرة أخرى دون أية صعوبة، إلا أن تأثير عيني التين القوي كان قد بدأ بالاضمحلال.

كانت الشمس والقمر في مأمن، غير أن الزوجين الشابين كانا قد تقلصا عائدين إلى حجميهما الطبيعيين. وانتظر الثلاثة معاً قرب منحدر البحيرة في قلق خشية حدوث شيء، ولكن لم يتحرك شيء.

وبعد عدة ساعات ملأى بالقلق، أحرقوا القرايين للآلهة وقاموا بتلاوة الصلوات للسماء. وحين تحرك الدخان صاعداً نحو السماء ارتفعت الشمس والقمر من أشجار الصنوبر. وواصل الارتفاع إلى أن أصبحا في وضعيهما الصحيحين في السماء مرة أخرى.

ولشد ما ابتهج الزوجان الشابان والمرأة العجوز حين راقبوا القمر وهو يغوص خلف الأفق، والشمس تشرق على البلد كلها. وغاصت الشمس حين أزف الوقت، خلف الأفق واستحل القمر مكانها. ومرة أخرى بدأت المحاصيل تنمو، والحيوانات تتكاثر، واسترد الناس عافيتهم.

وعادت المرأة العجوز إلى عائلتها، ولكن تا - تشين وشي - تشين خشيًا أن يغادرا البحيرة مخافة أن تقرر تنانين أخرى سرقة الشمس والقمر. فبقيا فترة طويلة جداً إلى حدٍّ أنهما ضربا جذورهما في الأرض، وعند موتهما ضرب إعصار جامع البحيرة وتحول جسداهما إلى جبلين. ويمكن رؤية جبل تا - تشين وجبل شي - تشين إلى يومنا هذا. وفي كل عام يتجمع القرويون عند منحدر البحيرة ليأخذوا دورهم في رقصة الشمس والقمر إحياء لذكرهما.

وانغ - إره ودبؤس الشعر الذهبي

كان وانغ - إره، الحطاب، يعيش في كوخ خشبي صغير عند حافة غابة كثيفة تقع على بعد مسيرة يوم عن قصر الامبراطور. وفيما كان يحتطب في بقعة مقطوعة الأشجار من الغابة ذات يوم، مرت غيمة سوداء كثيفة فوق رأسه وحجبت الشمس. أمعن وانغ - إره النظر إلى الغيمة واستطاع أن يتبين شكل رجلٍ، ولمح في ضبابها السميكة فتاة شابة تحرك يديها باهتياج شديد. وهنا اتضح له أن الفتاة قد اختطفت، ولم يكن الخاطف رجلاً، بل شيطاناً. فالتقط فأسه، وجرى خلف الغيمة، وما إن أصبح على مسافة منها تتيح له التسديد حتى قذف فأسه إلى داخل الضباب. كانت الغيمة المدوّمة تحجب المنظر عنه إلا أنه سمع صرخة ثاقبة، وبعد بضع لحظات رأى خيطاً من الدماء على الأرض. وراح هذا الخيط يترك أثراً على أرض الغابة أثناء مرور الغيمة فوقها ببطء.

وتعقب وانغ - إره الأثر الدموي عبر الغابة إلى أن وصل إلى وادٍ ناء. كان الليل قد أرخى سدوله. وتوقفت الغيمة فوق طرف الوادي تقريباً واختفت دون أن تترك أثراً. وحين تسلق وانغ - إره الهضبة بسرعة مستعيناً بضوء القمر

صادف، وعلى نحو لم يكن يتوقعه، كهفاً محفوراً في منحدر الهضبة تحت البقعة التي اختفت فيها الغيمة تماماً. فزحف بحذر إلى الداخل، غير أن الظلام الدامس لم يمكنه من رؤية شيء على الرغم من أنه استطاع أن يسمع غمغمات وتمتمات كان صداهاها يترجع من مكان عميق تحت الأرض. وحين لم يسعفه الرأي فيما يتوجب عليه أن يفعل زحف خلسة إلى خارج الكهف، وقفل عائداً إلى بيته.

في تلك الليلة أجهد وانغ - إره دماغه بالتفكير. ابتكر الكثير من الخطط، وخرج في نهاية المطاف بما بدا له أنها خطة مضمونة النتائج. وسرته الفكرة الجديدة فذهب إلى السوق المحلية بعد الفجر بوقت قصير للاستعانة بمساعدة أصدقائه الذين كانوا يعملون في أكشاك السوق. وحين وصل ألفى صخباً وجلبةً في السوق: كان كل قروي في السوق يتحدث إلى الآخر بقلق، وكانت مفرزة من حرس الامبراطور تتجول في السوق وتستجوب كل من يعبر طريقها.

سأل وانغ - إره مزارعاً عابراً بقوله:

- ما الأمر؟؟؟ ماذا حدث؟؟؟

فأجابه المزارع في ارتياب:

- ألم تسمع؟؟ لقد اختطف شيطان رجيم ابنة الامبراطور الوحيدة صباح أمس، ولم يرها أحد أو يسمع عنها أحد منذ ذلك الوقت. والامبراطور الآن يعرض يد ابنته للزواج من الرجل الذي ينقذها. تصوّر!.. قد تتزوج ابنة الامبراطور أيّ واحد منا.

ثم ركض المزارع بانفعال ليتبين أين اختطفت الأميرة بالضبط ليتسنى له أن يبدأ بحثه عنها. ولم تلبث أحداث اليوم السابق أن اتضحت لعيني وانغ - إره، فاندفع إلى القصر وطلب الإذن لمقابلة رسمية مع الامبراطور.

كان الامبراطور على أهبة الاستعداد لمقابلة أي شخص يحمل أنباء عن ابنته ، وكان قد أمضى الهزيع الأخير من ليله وهو يصيخ السمع إلى حكايا سردها عليه الحمقى صائدو الثراء في محاولة منهم لإقناعه بأنهم يعرفون أماكن تواجدها .

وأخيراً استدعي وانغ - إره إلى قاعة المقابلة الرسمية وبدأ يسرد قصته بعد أن انحنى أمام الامبراطور . في بداية الأمر كان الامبراطور يصغي شارد النظرات ، إلا أنه لم يعتم أن جلس يصغي بانتباه حين انبسط أمامه أحداث القصة ، فقد كانت قصة وانغ - إره تبدو مقبولة جداً بل ، علاوة على ذلك ، استطاع هذا الخطاب أن يصف مظهر الأميرة وصفاً مفصلاً كان كافياً لإقناع الامبراطور بأن مقاله صحيح .

وأحس وانغ - إره باهتمام الامبراطور ، وأنهى تقريره بطلبه خمسمائة خنزير ، وفأساً ، وسلّة ضخمة ، وجرساً ، وحبلاً بطول ألف قدم . لم يكتف الامبراطور بإعطاء وانغ - إره ما كان قد طلبه فحسب ، بل أمر أحد قواده أيضاً وزمرة من عشرين جندياً بمصاحبة الخطاب في مهمته .

وبعد مسيرة يومين ، وصلت الحملة إلى الكهف وراحت تتبع وانغ - إره بحذر إلى داخله المعتم . وعلى ضوء مشعل واحد ربطوا خنزيراً في نهاية الحبل وأنزلوه إلى أعماق ممر عمودي وجدوه في ركن من أركان الكهف . وانتظر كل واحد منهم بصمت فيما كان الخنزير يواصل النزول داخل منحدر الهضبة . وحال وصوله إلى القاع سمع الجميع وقع أقدام تعدو وتصاعدت من الأعماق صيحات سرور حادة ومكتومة .

وسحب قائد الزمرة الحبل إلى الأعلى . كان الخنزير قد اختفى إلا أن طرف الحبل كان ممزقاً وملطخاً بالدماء . وأنزلت الخنازير الباقية ، وعددها

أربعمائة وتسعة وتسعون خنزيراً، في الممر العمودي، وكان الحبل في كل مرة يعود وهو في الحالة نفسها.

وبعد أن أنزل آخر خنزير منها، ربط وانغ - إره الجرس بالسلة ثم تدجج بالفأس وحشر نفسه في السلة. وبعد أن أصدر أوامره برفع السلة عندما يرن الجرس، أنزل ثلاثة جنود الحطاب ببطء داخل الممر العمودي. وحط وانغ - إره، بعد رحلة بدت وكأنها لانهاية لها، في كهف ضخم تضيئه نار طفيفة. وعندما اعتادت عيناه الظلام شاهد عدداً ضخماً من الشياطين يستلقون بارتخاء وتكاسل على الأرض حوله. كان بعضهم يشخر بصوت مرتفع، وكان آخرون يثنون من الألم أو السرور فيما راحوا يفركون بطونهم الممتدة. ولم يلاحظوا هذا الغريب بينهم، لذا خرج وانغ - إره من السلة بحذر وهو متدجج بالفأس. وطفق يقف خلصة قرب كل شيطان ليفصل رأسه بضربة واحدة من فأسه التي كانت قد سنت سناً فائقاً. وقبل مضي وقت طويل كان الكهف يعج بكتلة من الرؤوس المتدحرجة والجثث الملطخة بالدماء.

وفي سكون الكهف سمع صرخة خافتة بدت وكأن صداها راح يتردد في أرجاء الجدران السميكة المكسوة بالطحالب. فتوجه نحو الصوت وألقى نفسه في مواجهة درب خفيض محفور في جدار الكهف على نحو وعر. وزحف وانغ - إره على يديه وركبتيه في الدرب القذر الرطب، ولم يلبث أن وصل إلى غرفة ضخمة كثيفة أخرى. وفي وسط الغرفة شاهد الأميرة. كانت منحنية وهي تنتحب فوق حوض غسيل مليء بالثياب. فناداها هامساً كيلا يلفت انتباه أية شياطين أخرى قد تكون متوارية في الظلال. رفعت الأميرة بصرها في ذهول فيما طفق يدنوببطء، وانحنى أمامها. فصاحت قائلة:

- لا أكاد أصدق عيني! . . من أنت؟؟ وكيف وجدتني؟؟ وكيف عرفت من أنا؟؟؟

فطفق وانغ - إره يشرح لها، وعلى نحو سريع، أحداث الأيام الثلاثة المنصرمة، بيد أنه لم يبدد الوقت في سرد التفاصيل. قال:

- تستطيعين طرح ماتشائين من الأسئلة عليّ عندما تنجين من الأسر، ولكن ماأحتاج إليه معرفته الآن هو أين يختبئ ملك الشياطين؟؟؟

- إنه مستلقٍ في مغارته. لقد أصابه فأسك بجرح بليغ، وليس في مقدوره أن يمشي، وأنا مكرسةٌ للعناية بجراحه.

وأشارت الأميرة إلى رواق ضيق في ركن قصي من الكهف يُفضي إلى مغارة كان ملك الشياطين يستلقي فيها فيما يشبه الغيوبة. وامثالاً لتعليمات وانغ - إره أعدت الأميرة كمادة ساخنة لتضعها على رأس ملك الشياطين، ثم زحفت على طول النفق يتبعها وانغ - إره عن كثب. وكان ملك الشياطين مستلقياً في فراشه في حالة هذيان وهو يمسك رأسه ويتأوه في هدوء. قالت الأميرة مخففة عنه:

- ياملكي الشيطان! . . لديّ مايسكن ألك. فقط أغلق عينيك واسترخ. وسرعان ما سأجعلك أفضل حالاً.

وفيما راحت تضع الكمادة بلطف على جبينه زحف وانغ - إره خلفه وعاجله بضربة من فأسه على جمجمته. وقلعت قوة الضربة الجمجمة وشطرتها، وقتلته على الفور.

ثم قاد وانغ - إره الأميرة عائداً أدراجَه عبر الدروب الخفيضة والمغارات إلى السلة التي كان الجنود قد أنزلوه فيها إلى الكهف. رفع الأميرة إلى داخل السلة، وقرع الجرس ثلاث مرات، وسرعان ماراح الجنود يسحبونها إلى الأعلى. وقبل أن تختفي عن أنظاره سحبت من شعرها الأسود

الغزير دبوس شعر ذهبياً وكسرتة إلى قطعتين ألقت قطعةً منهما إلى منقذها
قائلة :

- شكراً على إنقاذك لي يا وانغ - إره . احتفظ بهذا الدبوس تذكراً مني ، وإذا
احتجت إلي استخدمه لتثبت من أنت . تعال إلى القصر

إلا أن كلماتها أخذت تخفت شيئاً فشيئاً فيما كانت تسحب لتدنو من
ضوء النهار إلى الأمان مخلفةً وانغ - إره بمفرده في الظلام مع الشياطين ،
وانتظر في صبر وأناة أن تنزل السلة إليه إلا أن شيئاً من ذلك لم يحدث . كان
في ميسوره أن يرى جزءاً من الدرب إلى ضوء النهار فوق رأسه ، وصاح إلى
الجنود ، غير أنه لم يتلق رداً . وخشية أن يلفت انتباه الشياطين الآخرين
توقف عن الصراخ طلباً للعون ، وطفق ينتظر في أناة وصبر في الكهف وقد
تسمرت عيناه على دائرة ضوء النهار . ظن لوهلة أن الليل قد حل فجأة أو أن
عينيه راحتا تخذعانه ، إلا أنه سرعان ما اتضح له أن الجنود كانوا يسدون
المدخل بجلاميد صخرية ضخمة مغلقين بذلك طريقه الوحيد إلى النجاة .
في غضون ذلك كانت الأميرة قد أخذت إلى القصر على الفور . وبعد ذهابها
أمر قائد الحرس جنوده بإغلاق الكهف وهددهم بالموت إن هم كشفوا
ما حدث .

ولدى عودته إلى القصر سرد القائد على الامبراطور كيف حاول وانغ -
إره بشجاعة إنقاذ الأميرة ، إلا أن الشياطين أكلته في اللحظة التي وضع فيها
قدمه في الكهف . ودون أن يشيه عائق انحدر نفسه داخل الحفرة الخطيرة
وقتل بمفرده ، ودونما عون من أحد ، أكثر من مائة شيطان لينقذ الأميرة . فتأثر
الامبراطور بهذه المأثرة البطولة ومنح القائد المخادع المكافأة الموعودة ألا
وهي يد ابنته للزواج .

وانفطر قلب الأميرة حين سمعت الخبر ، وطلبت من القائد أن يثبت

قصته . إلا أن توسلاتها ذهبت أدراج الرياح ، ولم تلق أذنأ صاغيةً إذ أن الامبراطور كان قد أعطى كلمته وحدد موعداً للزفاف . وسرعان ما أعلنت الأنباء رسمياً في كل مقاطعة ، وبدأت التحضيرات لاحتفالات محلية ودولية . وفيما كان ضباط القصر والحكام المحليون يعقدون الاجتماعات ويرسمون المخططات بنشاط طففت الأميرة تهزل في غرفتها ، وقد أبت التكلم أو الحديث . وراح أطباء الأعشاب يستنبطون كل يوم علاجات جديدة لمرضها ، إلا أن أياً منها لم يؤد إلى النتيجة المطلوبة . كان كل مافي وسع الأميرة أن تفعله هو التلفظ بكلمتي «وانغ - إره» مرة تلو المرة .

بعد أن سد مدخل الكهف راح وانغ - إره يعدو على نحو يائس في الدروب الواقعة تحت سطح الأرض في محاولة منه لاكتشاف طريق إلى النجاة . وبدا له أن ساعات كثيرة ، بل أياماً على الأرجح ، قد انقضت منذ أن أنقذت الأميرة ، ولم يكن ثمة إلا فرصة ضئيلة في أن يراها مرة أخرى . وطفق يعود بانتظام إلى البقعة التي أنزلت فيها السلة على أمل أن يرى منقذين في الفتحة العليا الصغيرة ، غير أنه كان عاجزاً حتى عن رؤية السقف في الظلام .

وأخيراً سمع صرخات عواء ووقع أقدام متثاقلة في مغارة قريبة فسارع إلى شق طريقه نحو غرفة خفيضة مظلمة للابتعاد عن الأصوات قدر استطاعته .

لم يكن قد اكتشف هذه الغرفة من قبل ، وسمع لدهشته ضجيج قرقرة رقيقة في مكان قريب جداً من مكان وقوفه . وفيما طفق يتقدم ببطء نحو الضجيج متلمساً طريقه تعثر بسلة مصنوعة من الخيزران كانت موضوعة على الأرض . فوقف ليلتقط السلة وينعم النظر فيها ، وبهره ضوء أصفر اللون لوهلة من الزمن . كان هذا الضوء صادراً عن سمكة شبوط . فمد يده ليلمسها

كي يتيقن من أنها لم تكن رؤيا أو خدعة من صنيع الشيطان . فاستجابت السمكة للمسته اللطيفة برفرفة من ذيلها . كان رأسها الناعم الجميل قد ثبت في السلة بمسمار جديدي صديء .

سحب وانغ - إره المسمار عن جسدها الذهبي وقد آلمه منظر السمكة المعذبة . وما إن نزع المسمار عن جسدها حتى قذفت قوة شديدة السلة في الهواء ، وفي تلك اللحظة انتصب شابٌ وسيم أمام وانغ - إره ، وانحنى عرفاناً بالجميل ، وقال :

- لتباركك آلهة السماء على إنقاذك إياي . أنا أمير من أمراء البحر ، والابن الثالث للملك تنين البحر . كنت منذ يومين مسافراً في قاع نهر مجاور حين باغتني شياطين هذه المغارة ، وخيّل إلي أنني لن أشعر بلمس الماء على جلدي مرة أخرى ، غير أنك أنقذتني ، ومن واجبي أن أردّ لك الجميل .

وأخرج الأمير ثلاث حبات وقوعة معقوفة من جيب سترته الحريرية المقصبة ، وأعطى وانغ - إره القوعة وحبتين من الحبات الثلاث قائلاً :

- أولني ثقتك . سأبتلع إحدى هذه الحبات وعليك أن تحذو حذوي . إن وسيلتك الوحيدة للنجاة تكمن عبر النهر الواقع تحت الأرض والذي يجري عبر هذه المغارة . أما الحبة الأخرى ففي وسعك استخدامها عند الضيق . والآن ابتلع الحبة فوراً .

فأطاع وانغ - إره الأمير وأحس بجسمه يتحول إلى سمكة شبوط فضية مبسطة . وعندما انزلق في النهر خلف الأمير سمع صرخات حادة ومسعورة كانت أصداؤها تتردد عبر الأروقة القريبة . فطفقا يسبحان نحو أعلى النهر عبر المياه المظلمة إلى أن شعر وانغ - إره بدفء الشمس يضرب جسده الفضي ، فتيقن إذ ذاك أنه قد نجا أخيراً . وبضربة سريعة ورشيقة من ذيله قفز

إلى ضفة النهر. وكإشارة على الوداع قفز الأمير في الهواء ثم غاص ثانية إلى المياه المتدفقة السريعة.

زحف وانغ - إره إلى بقعة جافة على ضفة النهر وغط في نوم عميق . وعندما استيقظ قرابة الفجر كان قد تحول إلى رجل ، وأكدت له حراشف السمك الجافة على جلده أن أحداث الليلة السابقة كانت حقيقية . غسل نفسه في النهر، والتقط بعض الفاكهة من شجرة قريبة ، ثم شق طريقه إلى القصر بما أمكنه من السرعة ، وراح الحديث في كل قرية كان يعبرها عن زواج الأميرة الوشيك بحث خطاه . حين وصل إلى بوابات القصر ارتاب حرس الامبراطور في قصته إلا أنهم أشفقوا عليه ومنحوه الإذن بالدخول إلى مقابلة رسمية مع الأميرة .

سجد وانغ - إره أمام الامبراطور ووضع القوقعة المعقوفة على كرسي خفيض حريري ومقصب عند قدمي الامبراطور، وقال :
- لقد خدعوك يا صاحب الجلالة . أنا الرجل الذي أنقذ ابنتك . أنا الذي دخلت الكهف، وأنا الذي قتلت الشياطين وعرضت حياتي للخطر . وحاول القائد قتلي . استدع الأميرة وسوف تثبت لك قصتي .
قال الامبراطور:

- ابنتي مريضة ولا تستطيع الحضور . عليك أنت أن تثبت قصتك . ما هو الدليل الذي تملكه؟؟؟

فقدم وانغ - إره دبوس الشعر الذهبي الذي كانت الأميرة قد أعطته إياه ، وقدمه حارس الامبراطور الشخصي إلى الممرضة التي وضعت بدورها على وسادة الأميرة . وما إن لمحته الأميرة حتى نهضت وصاحت :
- إنه منه ! . إنه الرجل الذي أنقذني .

ووسط دهشة ممرضتها وخادمتها غادرت فراشها ، وجذبت على وجه

السرعة رداء ملكياً، ارتدته على عجل وهرعت إلى أبيها على الرغم من ضعفها من جراء مرضها، وتوسلت إليه أن يصدق قصة وانغ - إره .

كان الفرّح المطلق الذي غمر الامبراطور لرؤيته ابنته تمشي مرة أخرى كافياً لإقناعه . وأمام رجال البلاط المجتمعين أصدر مرسوماً يقضي بجعل وانغ - إره صهره الوشيك، واتهم القائد بالخيانة جهاراً .

وامتلاً وانغ - إره بالفرّح الغامر لحسن طالعها، فأعطى زوجته المقبلة هدية الصحة وهي الحبة التي كان قد تلقاها من أمير البحر . وما إن استردت الأميرة عافيتها حتى رسمت المملكة كلها الخطط للاحتفال بالزفاف بحماس أكثر من ذي قبل .

وفي تلك الليلة، وتحت جناح الظلام، أرسلت مفرزة من أشجع جنود الملك إلى الكهف لقتل كل شيطان فيه، وسد المدخل إلى الأبد .

غلطة القط البري

كان القط البري ، الذي كان يعيش على جبل بل - تشين في تاي - وان ، مخلوقاً مختلفاً ومتكبراً . كان مكسواً بشعر ذهبي أملس يومض تحت أشعة الشمس . وكان يدرك تمام الإدراك أنه جميل ، فلم يمنح جيرانه في الجبل إلا النزر اليسير من وقته . وكان آكل النمل ذو الحراشف الكثيرة ، من الناحية الأخرى ، بطيء الحركة وديمماً إلا أنه كان عميق التفكير ومتواضعاً ومراعياً لمشاعر الآخرين . كان ظهره مغطى بطبقات من الحراشف القاسية ذات الشكل المثلثي ولم يكن يحب شيئاً أكثر من حبه مدّ لسانه الطويل الدبق بسرعة البرق ولحق أية نملة تعبر دربه .

ذات يوم رأى القط البري الماكر آكل النمل المحرشف يغط في نوم عميق في فيء شجرة من أشجارتين البنغال . فتسلق القط الداهية أغصان شجرة البنغال خلسة ، وأمسك اللحاء بكل مألديه من إحكام ، وهز الشجرة إلى أن أيقظت ضوضاء الأغصان المطقطة آكل النمل المحرشف من نومه العميق . لم يقلق ذلك آكل النمل المحرشف بل نقل موقعه فحسب ، إلا أن القط تابع هز الشجرة إلى أن انزاح وكر للنمل من جذع الشجرة وسقط على

الأرض بضوت مكتوم . لم يستطع أكل النمل المحرشف أن يصدق حظه الحسن ، فانكب على تلة النمل بشهية عارمة . وحنق القط البري من نفسه لأنه زود أكل النمل بوجبة سهلة المنال ، وقفز عن الأغصان بسرعة وركل وكر النمل بغضب إلى داخل الحشائش الجافة القريبة ، وقال :

- إذا كنت تتوقع أن تأكل تلك النملات فعليك أولاً أن تدفع أتاوة لي لكوني القط البري الملك .

إلا أن أكل النمل المحرشف لم يسمعه . كان قد تحرك متثاقلاً في اتجاه تلة النمل وهو يتمتم قائلاً لنفسه كم كانت السماء لطيفة حين أغدقت عليه بمثل هذا العشاء الدسم والسهل .

وهنا ثارت نائرة القط البري فوثب نحو الحشائش الجافة . وجثم بين سيقان الحشائش الطويلة إلى أن استقر أكل النمل المحرشف ليأكل فريسته ، ثم أشعل النار في الحشائش . وفي غضون دقيقتين كات المنطقة برمتها قد اشتعلت وامتلاً الهواء بدخان لاذع ، وقال :

- متّع نفسك يا صديقي لأنك ستكون عمّا قريب عشاء مشويّاً طيباً .
فأجابه صوت من خلفه قائلاً :

- أشكرك على هذا الإطراء .

دار القط البري بسرعة وشاهد أكل النمل يجلس راضياً على الحشائش قربه . وتابع :

- وهل لي أيضاً أن أقول شكراً لك على ذلك العشاء الشهى وتلك الخبرة الرائعة . ليس ثمة ما يدعو إلى السرور أكثر من مراقبة الألهة الذهبية اللامعة وهي تتقاذف عالياً نحو سماء زرقاء ، عليك أن تجرب ذلك بنفسك ذات مرة .

فتأتا القط قائلاً :

- ولكنك . . . ولكنك حي . لماذا لم تحترق؟؟ ألا تؤلم النار؟؟ هل لي أن أجربها؟؟

أجاب آكل النمل :

- اهـداً أيها القط البري . سأجيب على أسئلتك كلها لو تفضلت عليّ بلحظة . النار غير مؤذية بل هي في الحقيقة سارة جداً وأنا أنصحك أن تجربها . إنها تجربة لن تنساها أبداً . لماذا لا تدخل النار؟؟ ثمة أعداد وفيرة من الثعابين والضفادع المشوية تنتظرك هناك .

وجعلت فكرة الطعام المتوفر الجاهز لعاب القط البري النهم يسيل ، وبقفزة قوية توجه نحو منتصف الحشائش المشتعلة . وعلى الفور انطلقت صيحة ثاقبة من الألهية ، وبزغ القط من النار وهو يجري لينجو بحياته . كان جلده الذهبي الدقيق قد سفح متحولاً إلى لون رمادي باهت . كان آكل النمل المراوغ قد حفر نفقاً في التراب ليقي نفسه وبقيت حراشفه على مبعدة من الحرارة الضارية ، إلا أن فراء القط البري لم يقدم له الحماية نفسها .

فانسـل القط البري إلى الأفياء لينظف فراءه المسفوع إلا أنه لم يفلح قط في استعادة لونه الذهبي المتألق . وإلى يومنا هذا تبقي القطط البرية شعرها الرمادي الباهت محجوباً عن الأنظار .

عقوبة ليانغ - يو - تشينغ

كان امبراطور اليشب قد بنى قصرًا من الذهب واليشب ليقى بناته حياة السماء يوماً إثر يوم ، وكثيراً من الخالدين والأشباح الذين كانوا يقومون بزيارات سماوية متكررة أيضاً . كان كل من في القصر، بمن فيهم الخادومات والفتيات الحائكات ، قد منح إذنًا بوضع إكليل نجمي بحيث كان القصر يبدو وكأنه مجرة سماوية دوارة .

وكان من المتوقع من الفتيات الحائكات أن يعملن بجد أكثر من أي شخص آخر وذلك لتقديم ثياب حريرية منمقة للأميرات .

كان العيش في القصر يعتبر شرفاً ، وكان من المتوقع منهن أن يعملن وفقاً لذلك . وقمن جميعاً بهذا الواجب باستثناء فتاتين . كانت ليانغ - يو - تشينغ ووي - شينغ - جوان تمضيان كل أصيل وهما تلتقطان الفراشات وترسمان خططاً سرية للهرب إلى الكرة الأرضية حيث يمكنهما اللعب كلما وحيثما عن لهما ذلك .

ذات يوم كانت جنّة النجوم تاي - بي تطير منخفضه فوق حديقة القصر في مركبتها وشاهدت الفتاتين منهمكتين في الأحاديث . ولضجرها

من أسفارها، وفضولها لمعرفة أسرارهما، حومت في غيمة فوق الحديقة إلا أن ضوء تاجها النجمي المتألق أجفل الفتاتين الحماكتين اللتين عرفتا الإلهة على الفور. فصاحت ليانغ - يو- تشينغ قائلة:

- تعالي وانضمي إلينا. لن يعرف أحد أبداً أنك هنا.

ولم تكن جنية النجوم في حاجة إلى مزيد من التشجيع فهبطت بمركبتها نحو الأرض، ولكن ما إن لمست عجالاتها الأرض حتى قفزت الفتاتان إليها. قالت وي - شينغ - جوان:

- لدينا فكرة أفضل. دعينا نلعب على الكرة الأرضية. لن نجدنا أحد هنالك أبداً.

وسرعان ما اقتنعت جنية النجوم تاي - بي بالذهاب إلى الكرة الأرضية إذ أنها، كالفتاتين الحماكتين، كانت في غاية السعادة للفرار من حمى امبراطور اليشب.

وهبطن في مدينة وي واستقرين في مغارة خارج البلدة. كان ثمة احتمال دائم في أن يكتشفهن أحد الخالدين، لذا كن يظهرن في المساء فحسب ليصخبن إلى أن تشرق الشمس.

وبعد ستة وأربعين يوماً من وصولهن إلى الكرة الأرضية لاحظ الناس في طول الصين وعرضها أن جنية النجوم تاي - بي قد اختفت من السماء، فقاموا بتقديم القرابين إلى امبراطور اليشب تجنباً لحصول بلاء. وفي تلك الأثناء، كان امبراطور اليشب ساخطاً من طيش تاي - بي فأمر آلهة الجبال الخمسة بإيجاد جنية النجوم والفتاتين.

عقد آلهة الجبال الخمسة اجتماعات لانهاية لها ليستقروا على خطة عمل ولكن كان من الصعب عليهم، والصين بأسرها تحتهم، أن يعرفوا من أين يبدأون. وكان حلهم يقتضي أن يقسموا الأرض إلى خمس مناطق،

الشمال والجنوب والشرق والغرب والمركز، وسوف يرسل كل إله جنوداً وجواسيس سماويين يوثقون بالأرض إلى أن يكتشفوا الفتاتين .

وحين انطلقت فرق البحث كانت جنية النجوم تاي - بي والفتاتان الحائكتان قد بدأن مغامراتهن الليلية . وعندما عبرن الجبل الشرقي مالت ليانغ - يو - تشينغ بجسمها خارج المركبة لتلقي نظرة على القرى المنتشرة على منحدراته، إلا أنها مالت كثيراً فانزلق تاجها النجمي عن رأسها وهوى على المنحدرات المائلة ومن ثم إلى الوادي الواقع على مسافة بعيدة إلى الأسفل منهن . ولعجزها عن رؤية أي شيء في الظلام، توسلت إلى جنية النجوم أن توقف المركبة وتساعدتها في التطواف على الجبل بحثاً عن تاجها المفقود .

وتركت الصديقات الثلاث مركبتهن على قمة الجبل وزحفن ، على ضوء التاجين الباقيين ، على طول حواف الجبل المنحدرة يحدوهن الأمل في إيجاد التاج قبل انبلاج الفجر . وعندما انعطفن في منعطف حاد على منحدر الجبل تقابلن على حين غرة وجهاً لوجه مع مفرزة جنود ينتمون إلى إله الجبل الشرقي . فدرن على أعقابهن وهرعن وارتقين الجبل إلى مركبتهن . تجاهلن الصخور التي مزقت ملابسهن الحريرية ، وشققت جلودهن ولكنهن وفي غمرة سرعتهم نسين أن يخلعن التاجين النجميين الباقيين واللذين أضاءا الطريق للجنود الذين كانوا يلاحقونهن .

وأفلحت جنية النجوم تاي - بي وليانغ - يو - تشينغ في القفز إلى داخل المركبة في الوقت المناسب ، إلا أن وي - شينغ - جوان تعثرت على الأرض الحجرية فصرخت إلى الثانية أن تذهبا من دونها . وحين ارتفعت المركبة في الهواء ، جرت إلى كهف محفور في أعماق الجبل ولم تظهر ثانية .

ودون أن يدرك الجنود أن إحدى أهدافهم قد فرت ، اتبعوا الضوء

المنبعث من المركبة فيما كانت تسرع عبر السماء وتحط خارج المغارة قرب مدينة وي .

وفي غضون دقائق حوصرت المغارة واحتجزت ليانغ - يو - تشينغ وجنية النجوم . ألقى القبض عليهما وعلى الفور نقلتا إلى السماء مخفورتين .

وجلس امبراطور اليشب على عرشه الذهبي لإصدار الحكم بينما أرغمت السجيتان على الانحناء أمامه في انصياع وقد حُظر عليهما أن تنبسا ببنت شفة في حضوره . قال امبراطور اليشب :

- أنت يا جنية النجوم تاي - بي نجمة مسؤولة ويجب أن تكوني قدوة . سوف تبقيين في الموضع نفسه في السماء إلى أبد الأبدين ولن تتحركي مرة أخرى . وأنت يا ليانغ - يو - تشينغ ، يا واحدة من حائكاتي المختارات ، سوف يتم نفيك إلى النجمة الأرجوانية حيث ستحاطين بحقول أرز لانهاية لها ، سوف تنزعين القشور عن كل حبة أرز إلى أن أطلب منك التوقف .

وعملت ليانغ - يو - تشينغ آلاف السنوات في حقول الأرز دون تدمير إلى أن أحس الامبراطور اليشب بأنها قد نفذت عقوبتها ، فقرر أن يمنحها ابنة ، وهي هسوي - كو ، تعنى بها في شيخوختها .

كان امبراطور اليشب التواب قد حبا هسوي - كومواهب كثيرة . كانت حائكة خبيرة ومغنية ماهرة ، وذات طبيعة شهمة . وكانت على استعداد لأن تغفر لأي كان ماعدا أمها . وفي نهاية الأمر تزوجت هسوي - كو من هو - بي ، إله النهر ، وعينها امبراطور اليشب إلهة للمطر وذلك بمثابة هدية زفاف .

كانت كل يوم تقوم بالتطواف في السماء لترى أية مناطق أحاق بها

الجفاف وأية مناطق غمرتها الفيضانات . ومع انقضاء السنين وازدهار الأرض
نشأ سكان الصين على احترامها وعبادتها .

ولكن ، وحتى مع كل هذا الحظ الحسن ، رفضت هسوي - كوأن
تنسى العار الذي جرت به أمها على العائلة . فكانت كلما دنت من المغارة
الواقعة خارج مدينة وي ، حيث كانت الصديقات الثلاث يعشن ، احتبست
المطر ، وكلما أشرقت نجمة تاي - بي على نحولامع رفضت هسوي - كوأن
تغادر السماء .

وحتى إلى يومنا هذا لاتزال الأرض التي تحيط بمدينة وي قاحلة ،
ولاتمطر السماء أبداً عندما تكون نجمة تاي - بي في أشد لمعانها ، على
الرغم من أن ضوءاً غريباً يمكن رؤيته في الليل أحياناً على الجبل الشرقي .
ويقول البعض أن هذا الضوء هووي - شينغ - جوان وهي تحاول أن تستأثر
باهتمام هسوي - كوعل المطر يسقط أخيراً في هذه المنطقة .

زفاف الجرذان

عاشت أسرة واه - تشيو في منزل ضخيم قرب جسر تشوي - لي على جبل يوفي زمن العائلة الحاكمة مينغ . وعشية رأس السنة سمع صاحب المنزل صرخات ابتهاج صادرة من غرفة كانت موصدة لسنوات كثيرة . ففك القفل الصديء بكل ماله من هدوء وزحف إلى داخل الغرفة ليشاهد منظرًا لا يمكن تصديقه . شاهد في الركن القصي جرذاً أسود ضخماً يقود موكباً من الموسيقيين والخدم وحفلة زفاف . وكانت ستة جرذان أصغر حجماً ترقص خلف الجرذ الضخم ، وكلُّ منها يعزف على آلة موسيقية بالغة الصغر ، وكان العريس يعتمر قبعة سوداء سُكّلت فيها زهرة ذهبية ويمتطي فرساً رمادية اللون . وازداد ذهول صاحب المنزل عندما شاهد ثمانية رجال لا تزيد قامته الواحد منهم عن قدم واحد وهم يحملون كرسي الزفاف . وفي المؤخرة كان ثمة عجوز داعم العينين يجلس على كرسي في محفة يحملها جرذان . وعطف الموكب طريقه حول الغرفة ، غافلاً عن وجود صاحب المنزل ، واختفى في شق في المنجور الخشبي عند طرف الغرفة القصي . نزل صاحب المنزل إلى الطابق السفلي إلا أنه لم يذكر شيئاً من ذلك

لأسرته خشية أن يكون قد تخيل كل ذلك . وفي الليلة التالية صعد مرة أخرى إلى الغرفة ، ومرة أخرى رأى الجرذان التي كانت قد بدأت للتو حفلة زفافها . وخلال الأيام الثمانية التالية كان يزحف إلى الأعلى كل ليلة ليراقب الجرذان وهي تواصل احتفالات زفافها ، وفي الليلة العاشرة اهتزت الغرفة عندما بدأ كل من فيها يرقص احتفاءً بوصول القمر الجديد . وخلال الليالي العشر التالية كان العجوز الجالس على كرسي المحفة قد وظّف مدرساً خصوصياً مهزولاً وصغيراً ليدرّس صهره الجديد القراءة والمحاسبة .

وبعد عشرين يوماً من الزيارات السرية أخبر صاحب المنزل أسرته بما كان قد رأى ، ولكن لم يصدقه أحد ، وعندما قادهم إلى الطابق العلوي إلى الغرفة في الليلة الحادية والعشرين كانت الجرذان والبشرىون الصغار قد اختفوا .

وعلى الرغم من أنه طفق يقوم بزيارات منتظمة إلى الغرفة الكائنة في أعلى المنزل خلال الأسابيع التالية إلا أن الغرفة كانت دائماً خاوية ، واعتقدت أسرته أنه كان يعاني من هلوسات ناجمة عن حمى سببتها احتفالات السنة الجديدة .

وبعد عدة شهور كان صاحب المنزل يجلس خارج باب منزله الأمامي ويراقب جيرانه ، وهم يثرثرون ويلعبون المهجونغ^(١) عندما مرّ به كاهن طاوي . توقف الكاهن ونظر إلى المنزل ثم أعلن لصاحب المنزل قائلاً :
- إن ثمة روحاً شريرة قوية في منزلك وأستطيع أن أساعدك على طردها .
فأكدت كلمات الكاهن شكوك صاحب المنزل ، لذا دعا الرجل العليم إلى منزله . ودون أن يسأل عن الطريق ، مضى الكاهن إلى الغرفة

١ - المهجونغ : لعبة صينية . المترجمة .

الكائنة في أعلى المنزل واستلّ من نطاقه سيفاً طويلاً مغطى بالقطع النقدية .
رفع السيف عالياً ونفخ على السقف . فارتفعت أنفاسه وشكلت غيمة كثيفة .
ثم انشقت الغيمة لتكشف عن إله منزلي أشار إلى ركن الغرفة ثم اختفى .
ولم يكذ يختفي حتى راح الرجال الصغار، الذين كانوا في منزل الزفاف،
يهرولون باضطراب من الحائط ويستلقون في حالة مشوشة على الأرض .
وقبل أن يصبح في ميسورهم العودة إلى رشدهم طفق الكاهن يطعن كلاً
منهم بسيفه في قلبه . واستدعي خدم المنزل لتنظيف المكان من أجسادهم
ومسح دمائهم عن الألواح الخشبية الأرضية . وانحنى صاحب المنزل أمام
الكاهن وسأله كيف يستطيع أن يرد له الجميل .

أجاب الكاهن :

- أنت تعرف أنني طاويّ ولا أريد مكافآت حين أساعد الآخرين ، ولكنني
استدعيت رباً منزلياً ليساعدني على تخليص المنزل من الأرواح
الشريرة ، وأنا أعرف أنه يحب أن يشكر بالطعام والشراب .

فأوماً صاحب المنزل رأسه موافقاً ، إلا أنه جلس بعد رحيل الكاهن ليفكر
ملياً في المعاني التي تضمنتها إجابة الكاهن . كان مطلباً غريباً سيما وأن طرد
الآلهة المنزلية للأرواح الشريرة أمر بديهي ، وكان من المعروف جيداً أن
الآلهة المنزلية لم تسع قط إلى مكافأة . علاوة على ذلك ، ماكان لكاهن
طاويّ أن يطلب مكافأة أبداً نيابة عن إله آخر . لذا قرر صاحب المنزل أن
يتجاهل مطلب الكاهن ويترك الإله المنزلي يعيل نفسه بنفسه .

وما إن اتخذ هذا القرار حتى دوى صوت غاضب في أرجاء المنزل
قائلاً :

- لقد ساعدتك على تخليص المنزل من الأرواح الشريرة ، وها أنت تضرّ

بالشكر على الإله الذي جعل ذلك ممكناً، وأنا أحذرك بأنني لن أترك أسرتك في سلام.

عندما سمع صاحب المنزل هذه التهديدات عرف أن الكاهن كان شيطانياً متنكراً، ولكن الوقت كان قد فات لتغيير القدر المخبوء لأسرته. ومنذ ذلك اليوم فصاعداً راح منزله يعج بالجرذان التي طفقت تقضم الأثاث، وتأكل ملابس العائلة، وتنهب مستودع التخزين. وعلى الرغم من أنهم حاولوا إغلاق الخزائن والحوايا بإحكام، لم يستطع شيء أن يمنع الجرذان من الهجوم على أي شيء تمتلكه أسرة واه - تشيو وتخريبه. كان الخدم لا يكادون يفرغون من تنظيف الحطام حتى تعود الجرذان في قوة لتسبب، مع ذلك، المزيد من الخراب.

وبعد أسبوعين من هذا التخريب دفعت الأسرة إلى مغادرة المنزل. وسافرت العائلة إلى كيانغ - سي لتزور تشانغ - تيين - شيه وهو أكثر الكهان الطاويين ثقافة وفقهاً في الصين. واستأثرت قصتهم باهتمام تشانغ - تيين - شيه إلى حد أنه سحب أسرة واه - تشيو مع تلامذته ليروا الجرذان بأنفسهم. وفي فترة غياب العائلة كانت الجرذان قد ألحقت الخراب بكل غرفة، إلا أنها عندما أحست بوجود كاهن طاوي قوي فرت بحثاً عن مكنن وهي تصرخ ذعراً ويسقط كل واحد منها فوق الآخر في إصراعها للنجاة.

ولكي يجابه لعنة الجرذان سحب تشانغ - تيين - شيه كيس تعاويذ من رداءه الأرجواني الفضفاض وطلب من صاحب المنزل أن يضع التعاويذ فوق قمة خمسة أعمدة شُيدت حول المنزل عندئذ على سبيل الحراسة. ثم مضى الحكيم العالم بمفرده إلى الغرفة الموجودة في أعلى المنزل حيث كان الزفاف قد جرى. وضع قطعة منقوشة من خشب الدُّراق أمام الفجوة الموجودة في الحائط التي دخل فيها الجرذان عشية رأس السنة، وغرز

سيفين مصنوعين من خشب الدُّراق في الأرض الخشبية أمام الفجوة . وفيما كان يقوم بذلك كان يتلو ترتيلة بطيئة رتيبة . وحين أتم الطقوس عاد إلى العائلة وإلى تلامذته .

وبعد أن قبل الطاويون استضافة أسرة واه - تشيولهم عادوا إلى كيانغ - سي ، وللمرة الأولى منذ أسابيع نامت العائلة في سلام . إلا أنهم وبعد خمسة أيام تعرضوا مرة أخرى لمتاعب سببتها رائحة لاذعة ملأت كل غرفة وتخللت ملابسهم ببخارها الذي يقزز النفس .

وخشي صاحب المنزل المدعور أن تكون الجرذان قد عادت وكان مرغماً على تسلق الدرجات إلى الغرفة الكائنة في أعلى المنزل حيث كانت الرائحة أشد ماتكون نفاذاً . وطلب من خدمه أن يكسروا قفل خشب الدراق الموجود في ركن الغرفة ويزحفوا إلى داخل الفتحة . كانت الرائحة كثيفة للغاية إلى حدّ أن بعض الخدم أصيبوا بالاغماء قبل أن يتمكنوا من الدخول ، إلا أن أولئك الذين أفلحوا في الزحف إلى داخل الحفرة أطلقوا صيحات سرور . كانت تعاويذ تشانغ - تيين - شيه القوية وخشب الدراق قد قتلت كل جرذ ، وكان أول جرذين يتوجب إخراجهما هما أضخم جرذين ، الجرذين الذين صبّا اللعنة على أسرة واه - تشيو .

ومنذ ذلك اليوم فصاعداً ، راح كل من يعيش حول جبل يوو وعلى جانبي نهريانغ - تزي الشمالي والجنوبي يتركون هدايا زفاف تتكون من الملح والأرز في أركان المنزل ، ويذهبون إلى الفراش باكراً عشية رأس السنة بحيث يتركون الجرذان تتزوج بسلام . وفي مناطق أخرى من الصين ثمة يوم تقليدي خلال الاحتفال برأس السنة يتاح فيه للجرذان حرية التحرك ليلاً ، وأن تأكل وتشرب قدر استطاعتها لتترك العائلة في سلام طيلة السنة التالية .

طفل شجرة التوت

منذ ثلاثة آلاف وسبعمائة سنة ، وخلال حكم أسرة هسيا ، عاشت امرأة عجوز لم تتزوج ، وكانت تدير مزرعة في الجبل دون مساعدة من الأصدقاء أو الجيران . كانت ترفع القرايين إلى امبراطور اليشب قبل أن تبذر البذور أو تحصد الأرض ، وكانت ترفع القرايين إلى أسلافها قبل أن تطهو أية حيوانات قتلتها في الغابة . وعاشت هذه المرأة طيلة حياتها في انسجام مع السماء والأرض . وذات مساء حلمت أن امبراطور اليشب حطَّ على غيمة من السماء وحين استقرت الغيمة أمامها ، تحدث قائلاً :

- لديك قلب طيب وروح سمحة ولقد لاحظت أنك لم تخفقي قط في تقديم القرايين إلى السماء . ومكافأتك هي نصيحة ستنقذ حياتك . سترين غداً ماء يجري من الجرن الحجري الذي تدقن فيه أرزك . حالما يبدأ الماء في الجريان يتحتم عليك أن تركضي إلى الشرق ، ولكن عليك ألا تنظري خلفك أياً كانت الظروف حتى تصلي إلى القرية التالية . ولم يتسن لها أن تسأل امبراطور اليشب لماذا لا يتعين عليها ألا تنظر خلفها ، إذ ما إن فرغ من حديثه حتى كان قد اختفى .

عندما أفاقت في الصباح التالي تذكرت كل ما حدث في الحلم، إلا أنها أقصت ذلك عن تفكيرها حين تهيأت لقضاء اليوم في جمع الأرز. وفي المساء وحين جلست خارج منزلها تدق الأرز في جرن حجري، رأت مجرى رقيقاً من الماء يسيل من القاعدة. وعندئذ فحسب تذكرت كلمات امبراطور اليشب وركضت لتحذر جيرانها. وراحت تصيح وهي تركض من منزل إلى منزل قائلة:

- اتبعوني!!.. ولا تنظروا إلى الوراء مهما حدث ومهما سمعتم.

وأجفلت صرخاتها المسعورة جيرانها إلى حدٍّ لم يتح لهم طرح أي سؤال عليها، واقتنعوا، عندما شاهدوا الخوف في عيني المرأة، بأن ثمة شيئاً رهيباً على وشك الحدوث. فتقاطروا أفواجا خلفها عبر الحقول على الرغم من عدم وجود أية إشارة تنم عن الخطر. كانت السماء أمامهم صافية، والأرض هادئة، إلا أن الماء الذي كان قد بدأ كمجرى رقيق خلفهم استحال إلى منحدر نهر هائج راح يتدفق بسرعة داخل المنازل وخارجها مقتلعاً الشجيرات والجنبات التي كانت تعترض سبيله.

وفي هذه الأثناء كان القرويون يقتربون من البلدة المجاورة، وكان فضول المرأة قد فاض بها ولم يعد في وسعها كبج جماحه، فاستدارت لترى حائط الماء يطبق عليها. فاتجهت على الفور إلى الشرق إلا أن الوقت كان قد فات. كان الآخرون قد اختفوا وبدأ الماء يغمرها. غاصت قدمها في الوحل، وحين وصل الماء إلى عنقها استحال جسدها إلى خشب. فرفعت ذراعيها وصاحت طالبة العون، إلا أن أحداً لم يسمعها. واستحالت ذراعاها إلى أغصان. وعندما همد الماء أخيراً، كانت شجرة التوت تنتصب في البقعة التي تسمرت فيها.

ونمت الشجرة قرب بلدة صغيرة كان قد بناها وامتلكها تاجر ثري

يدعى يو - سين - شيه . كانت إحدى نساجات الحرير العاملات لديه قد سمعت من صديقاتها أن شجرة توت ظهرت على نحو غامض خارج البلدة، فانطلقت لتبحث عنها ولتجمع أوراق التوت من أجل ديدان قزها . كان النهار مشمساً لا أثر فيه للرياح ، لذا عندما سمعت المرأة طفلاً يبكي تيقنت أن الصوت جاء من جذع الشجرة . فمررت يديها ببطء حول الجذع حتى وصلت إلى بقعة ناعمة في الجذع المليء بالعقد يمكنها أن تمتد يديها فيها .

وغاصت يداها وتوغلتا وعندما بدا لها أنهما وصلتا إلى مركز الشجرة أحست بطراوة جسم رضيع وبرفق شديد أخرجت الرضيع من الشجرة . ولما كانت نساءجة الحرير تدرك أن هذا الطفل لم يكن طفلاً عادياً وضعته بعناية في أوراق شجرة التوت التي كانت قد جمعتها وانطلقت إلى البيت .

وبما أن نساءجة الحرير كانت قد اكتشفت الطفل في شجرة قريبة من ضفاف نهر آي فقد أطلقت عليه اسم آي - ين . وقدمت هذا الطفل إلى سيدها يو - سين - شيه الذي أمر خدمه بإطعام وتربية الطفل . وترعرع الطفل وغدا ذكياً ومستقيماً وعلى استعداد دائم لمُد يد العون لمن هم في حاجة إليها .

في ذلك الوقت كان يحكم الصين الامبراطور تشيه - كوي وهو حاكم عنيف متحجر القلب ، وكانت سياساته قد أثارت سخط النبلاء والفلاحين على حد سواء ، فاتخذ قائد محترم ، هوتشينغ - تانغ ، القرارات والخطط للقيام بالثورة . وخلال أسفاره كان قد سمع عن شخصية آي - ين الشجاعة والنبيلة ، وبعد أن التقى به لأول مرة طلب منه أن ينضم إليه . فرفض آي - ين مرتين ، إلا أنه وافق في المرة الثالثة على الانضمام إلى تشينغ - تانغ . وبعد سنوات من التخطيط الحريص أعلنوا الثورة على الملأ ،

وتمكّنا، بمساعدة النبلاء المتعاطفين معهم والمقربين من الامبراطور، من الإطاحة بالامبراطور تشييه - كووي .
وأسّس تشينغ - تانغ أسرة تشانغ الحاكمة وعيّن آي - ين رئيساً للوزراء . وحكم الرجل ، الذي حبلت به مياه الفيضان وولدت له شجرة توت ، كرئيس للوزراء لأكثر من مائة عام .

كوان - ين

اليوم التاسع عشر من الشهر السادس من التقويم القمري هو الذكرى السنوية لصعود كوان - ين إلى السماء على أساس بوديساتفا^(١) . إنها إلهة العطف والرحمة ويعبدها البوذيون الصينيون في جميع أرجاء العالم . إلا أن كوان - ين لم تكن إلهة في الأصل . وتحكي هذه القصة كيف أحرزت حالة البوديساتفا .

قبل أن تحفظ السجلات التاريخية بزمان طويل كان ثمة شعب صغير يدعى هسينغ - لين يحكمه ملك كانت لديه ثلاث بنات . كانت الابنة الصغرى ، مايو - شان ، أكثر الأخوات الثلاث ذكاء وشهامة وجمالاً . كانت أفكارها وأعمالها موجهة دائماً إلى من هم في ضيق ، وسرعان ما سمع رجال البلاط وخدم القصر بحكايا لطفها .

وذات مساء ، وفيما كانت تجلس تحت شجرة صنوبر في حدائق القصر ، سمعت زيز الحصاد^(٢) يصرُّ فوق رأسها . وشيئاً فشيئاً هدهدها صوته

١ - بوديساتفا: انظر المقدمة . المترجمة .

٢ - زيز الحصاد وفرس النبي المتضرع: حشرتان . المترجمة .

المنعس وقادها إلى النوم . وفجأة أيقظتها من أحلامها صيحات زيز الحصاد . فوثبت ورأت فرس النبي المتضرع بسيقانه الطويلة وهويطوق جسد زيز الحصاد . قفزت مايو - شان على مقعد حجري لتحرر زيز الحصاد من قبضة فرس النبي . فاستدار فرس النبي المتضرع بسرعة وهاجم أصابع الفتاة الصغيرة في غضب ، فسحبت يدها ، وفقدت توزنها ، وسقطت على الدرب الممهدة قرب المقعد الحجري . كانت تحت تأثير صدمة إلا أنها لم تفقد الوعي ، وعندما نهضت سال فيض من الدم من جرح عميق في جبهتها . وعندما وجدتها أختاها وقامتا بمواساتها هزت كتفها بلا مبالاة وأجابت :

- إن ندبة على جبهتي هي ثمن ضئيل أدفعه لقاء حياة زيز الحصاد .
وعندما التأم الجرح البالغ في جبهتها شكل ندبة ، ومع مرور السنين تحولت الندبة إلى بقعة من الشامات الحمر ، وهذا هو السبب في أن تماثيل وصور كوان - ين تمثلها دائماً بشامات على وجهها . وكانت مايو - شان تراعي مشاعر البشر أيضاً . لم يكن في وسعها أن تتحمل رؤية الآخرين يتعذبون ، وحين توفيت والدتها بعد مرض طويل لم يكن ثمة ما يمكن أن يدخل العزاء إلى قلبها . ومرة تلو الأخرى كانت تسأل الكائنات السماوية لماذا يتحتم على البشر أن يقاسوا الأمرين ، وماذا في وسعها أن تفعل لمساعدتهم ؟

وذات صباح وفيما كانت تكرر هذه الأسئلة أمام أحد تماثيل بوذا ، غمر المعبد ضوء ذهبي ودبت الحياة في التمثال ، فقال :

- ياطفلي الطيبة . بعيداً عن هذا المكان وعلى قمة جبل سوميروثمة زهرة لوتس بيضاء وإبريق من الشب . إذا كان لديك الشجاعة لإيجاد طريقك إلى ذلك الجبل ويلوغ قمته ، فسوف تتغلبين على كل الأخطار والصعوبات التي تحل بهذا العالم . إذا عُدت بهذه الزهرة والإبريق إلى

هذا المكان ودرست وتأملت فسوف تصبحين ذات يوم بوديساتفا وسوف تتحقق أمنيتك في مساعدة الآخرين .

ولم تسنح الفرصة أمام مايو - شان للكلام إذ تحول بوذا ثانية وعلى الفور إلى تمثال . إلا أن كلماته ، على أية حال ، كانت قد وهبتها أملا جديداً ، فاستدعت وصيفتها يونغ - لين لتساعدتها في اتخاذ التحضيرات السريعة للأخطار المجهولة التي يمكن أن تواجههما . وبعد أن تركتا رسالة إلى والد مايو - شان انطلقت المرأتان .

كانتا تنتعلان في أقدامهما أحذية قشية سميكة ، وتحملان على أكتافهما سلالاً تحتوي على الطعام وأواني الطهو .

وبعد شهر من مغادرتهما القصر كانتا تعبران تلالاً على سفوح سلسلة جبلية عندما أظلمت السماء من جراء سرب من الغربان راح ينخفض أكثر فأكثر منقضاً نحوهما . وصاحت يونغ - لين على نحو هستيري وقد داخلها الخوف من أن هذه الطيور السود المنقضة بسرعة كالسهام سوف تقتلع عينيها ، إلا أن مايو - شان قامت بتهديتها قائلة :

- لا حاجة إلى القلق ، ما كانت هذه الطيور لتصرف على هذا النحو ما لم يكن ثمة سبب لذلك . فكّي رزمة الطعام وارميها على الأرض لأنني متأكدة من أنها جائعة .

فرمت يونغ - لين سلتها على الأرض ونقبت فيها إلى أن وجدت زبدية كبيرة من الأرز البارد فرمته على الأرض أمامها . وكما كانت مايو - شان قد تنبأت ، كانت الغربان تبدو في حالة تهديدٍ بسبب جوعها ، وبعد أن التقطت ، آخر حبة أرز ، ارتفعت بانسجام وطارَت مبتعدة إلى الشرق . وتعجبت يونغ - لين من حنوسيتها في وقت كانتا فيه معاً جائعتين ومتقرحتي القدمين . وفي نهاية الشهر الثاني من أسفارهما صادفتا غابة كثيفة ، فقادتا مايو - شان

وصيقتها دون خوف إلى داخل الشجيرات النامية المعتمدة . وكلما كان ضوء الشمس يفلح في اختراق الأغصان والوصول إلى أرض الغابة كانتا تلمحان عجائب سمعتا عنها من الرواة المسافرين فحسب . حيوانات من أشكال وأحجام ونماذج كثيرة كانت تندفع كالسهام داخل وخارج الظلال وكأن قوة خفية تطارها ، وكانتا أحياناً تلمحان رجالاً أقوياء صغار البنية يرتدون جلود حيوانات غريبة .

وعندما وصلتا إلى بقعة مقطوعة الأشجار من الغابة ، دخل أحد قاطني الغابة إلى الجانب المقابل من البقعة وهو يزأر في ألم مبرح ويحمل صديقاً جريحاً . ومرة أخرى خشيت يونغ - ليين أن تتعرضا لهجوم ، إلا أن مايو - شان أمرتها أن تتوقف وتلتزم السكون وسألتهما :
- ما الذي يدفعك إلى الاعتقاد بأننا سنتعرض للأذى؟؟ هذا الرجل جريح ويحتاج إلى مساعدتنا .

وسحبت مايو - شان وصيقتها الخائفة إلى داخل البقعة ذات الأشجار المقطوعة وقامتا معاً بغسل جراح الرجل العميقة والنازفة . وعلى الرغم من أن قاطني الغابة الإثنين لم يتحدثا في حضور المرأتين رأت مايو - شان أن أقدامهما متشقة ومشوهة لأنهما قضيا سنيَّ عمريهما في الصيد بين الشجيرات فقدمت لهما صندلها وصندل الوصيفة المصنوعين من القش . فقبلهما الرجلان وفحصاهما بعناية ثم انحنيا شاكرين . ودون أن ينبس أحد ببنت شفة حمل الرجل القوي صديقه الجريح بين ذراعيه وغادر الاثنان البقعة ذات الأشجار المقطوعة .

وتابعت مايو - شان ويونغ - ليين أسفارهما بحثاً عن جبل سوميرو . كانت مؤنهما قد نفذت بعد سبعة أيام ، فراحتا تفتتان الثمار البرية والتوت ، وبما أنهما غدتا بدون أحذية فقد لفتا أوراق أشجار حول قدميهما .

وعلى الرغم من أن الطعام لم يسكت جوعهما ولم تحم أوراق الأشجار أقدامهما، تابعت المرأتان بحثهما بإرادة من حديد، وبعد ستة أشهر من انطلاقهما في رحلتها هذه وصلتا إلى جبل سوميرو.

كان أشق أقسام الرحلة يكمن أمامهما، إذ بدت المنحدرات المكسوة بالجلاميد الصخرية شديدة الانحدار، وبدأت القمة الثلجية ممتدة إلى السماء. وكلفهما الوصول إلى القمة ثلاثة أيام من التسلق الشاق، وعندما وقفتا على الثلج ظهر بوذا مرة أخرى. كان يحمل إبريقاً نصف شفاف من الشب في يده اليسرى، وفي يده اليمنى استقرت زهرة لوتس بيضاء متألثة.

قال بوذا في صوت بدا أنه يملأ السماء والأرض:

- ياطفتي الطيبتين!.. لقد أثبتما إخلاصكما في هذه الرحلة الطويلة، وأعرف أنكما جاهزتان لتناول هديتي. يجب أن تعيدي هذا الإبريق وهذه الزهرة إلى القصر وتضعيهما أمام المذبح في غرفة التقديس. وعليك أن تقدمي القرابين للسماء كل يوم وتطوري الحكمة عبر التأمل والفهم. فإذا مافعلت هذا ستكتشفين ذات يوم أن إبريق الشب مليء بالماء وسوف يبرز من هذا الماء غصن صفصاف. وسيكون ذلك هو اليوم الذي ستصعدين فيه إلى السماء وتصبحين بوديساتفا.

وتلاشى بوذا في الهواء الرقيق دون أن يترك أثراً على الثلج يبين أين كان يقف.

وانحدرت مايو- شان ويونغ- لين من الجبل وبدأتا رحلة الأشهر الثلاثة عائدتين إلى البيت. عندما وصلتا إلى القصر نبذتا وسائل الترف التي تعجُّ بها الغرف الملكية، وطفقتا تنامان على فراشين بسيطين من القش في فناء المعبد. وضعت مايو- شان إبريق الشب أمام تمثال بوذا، وزهرة

اللوتس في بركة في ساحة المعبد . وراحت كل يوم تجلس أمام المذبح وهي تُرتل محاورات بوذا لمنح الانسجام لجميع المخلوقات الحية .

ومرت سنتان ، وكان كثيرون من الناس في المملكة يأتون ليتحدثوا إليها وليتأملوا بجانبها ، وطوال تلك الفترة كلها كانت زهرة اللوتس في تفتح كامل . وكانت يونغ - لين تقص على كل زائر قصة الوعد الذي قطعه بوذا ، وكانوا ينتظرون بلهفة اللحظة التي ستصعد فيها مايو - شان إلى السماء ، إلا أن إبريق الشب ظل خاوياً .

وكان غلام محلي محب للمزاح ، ويدعى شان - ينغ ، ينسل بانتظام إلى فناء الملعب ليلعب في الحداثق . وشكا أناس كثيرون إلى مايو - شان أنه كان ولداً مؤذياً عديم النفع ، إلا أنها سمحت له بالبقاء لأنه كان يبدو سعيداً وهو يقضي وقته هناك . سخر من يونغ - لين عندما أخبرته بقصة إبريق الشب وغصن الصفصاف ، وذات يوم خطرت له خطة يجعل فيها مايو - شان تبدو حمقاء . في تلك الليلة ، وعندما كان الهدوء يعم المعبد ، انسل إلى غرفة التقديس ، وملاً إبريق الشب بماء من البئر ، ووضع غصن صفصاف في الإبريق .

كان اليوم التالي هو اليوم التاسع عشر من الشهر السادس ، وكعادتها نهضت مايو - شان عند الفجر لتأمل أمام تمثال بوذا . وفيما كانت على أهبة الاستعداد لمغادرة غرفتها تردد صدى صيحة طفلٍ منفعل في أرجاء المعبد . كان شان - ينغ يصيح وهو يندفع داخلاً وخارجاً من غرف المعبد قائلاً : - لقد حدث ذلك . رأيت ذلك بنفسى . اليوم هو اليوم الذي ستصبح فيه أميرتنا بوديساتفا .

وأزعج صوته ذو الطبقة العالية الخدم والأسرة الملكية وسرعان ما احتشدوا في غرفة مايو - شان الصغيرة . وعندما شقَّ شان - ينغ طريقه عبر

الحشد الساكن المترقب، سمع مايو- شان تتحدث مع المحيطين بها
قائلة :

- لقد حلمت حلماً غريباً الليلة الفائتة . حلمت أن صبياً قد جاء ليساعدني
على أن أصبح بوديساتفا . لم أستطع أن أرى وجهه أو أسمع صوته ولكنني
أعترف أن أعماله غيرت حياتي .

والتقطت مايو- شان إبريق اليشب وجلست بجانب بركة الزنبق فيما
راح المحيطون بها يرتلون محاورات بوذا . وتناهى صوت موسيقي خافت من
أرجاء السماء وراح يعلو وهو يطبق عليهم . وبدأ شان - ينغ يرتعد خوفاً عندما
أخذت زهرة اللوتس تتضخم وتتضخم حتى ملأت البركة تقريباً . وتراجع
البالغون عندما ارتفع جسد مايو- شان عن الأرض وطفأ ليستقر بلطف وسط
تويجات زهرة اللوتس . وبقيت دون حراك لعدة دقائق بينما سجد الحشد ثم
سحبت زهرة اللوتس جذورها من البركة وارتفعت مايو- شان إلى السماء .
وصاحت قائلة لشان - ينغ عندما اختفت في الغيمة :
- شكراً لك .

وأخذت مايو- شان إلى السماء ونصبها امبراطور اليشب إلهة للرحمة
باسم كوان - ين . وبقيت وصيبتها على الأرض ، وعند وفاتها منحت لقب
فتاة التين ، وصيفة لإلهة الرحمة .

وتتمتع كوان - ين بالمقدرة على السفر حيثما تشاء وتتخذ أي شكل
ملائم لمساعدة من هم في ضيق . فهي أحياناً امرأة عجوز ، وأحياناً امرأة
شابة ، وأحياناً أخرى فتاة صغيرة . وعندما تجف الأرض تقف على غيمة
وتغمس غصن الصفصاف في الماء الموجود في إبريق اليشب وتره على الأرض .
ويمكن العثور على كوان - ين حيثما يتواجد الألم أو المعاناة ، وتزين
صورتها منازل ومعابد الأغنياء والفقراء على حد سواء .

جبل يو-لنغ

قبل سنوات كثيرة حل جفاف بقرية باي - لي في الصين الغربية وكان من الشدة بحيث تشققت الأرض وجفت الأنهار. وكانت القرية قد سُميت هكذا تيمناً بأشجار الإجاص الأبيض التي كانت تنمو بوفرة في تلك المنطقة، إلا أن جذورها، بعد ستة أشهر بلا مطر، لم تلبث أن ذبلت. كان يو-لنغ يعيش في هذه القرية مع أمه الكفيفة، وكان مصدر دخله الوحيد، شأنه شأن القرويين الآخرين، هو محصول الإجاص الأبيض. كان يعرف أن لاجدوى من جلوسه في البيت آملاً أن تمطر السماء أرزاً، لذا انطلق إلى الجبال، متدججاً بسكين، يحشاً عن جذور أعشاب صالحة للأكل. مشى أميالاً كثيرة فوق تراب ساخن وأحجار حادة إلا أن أعشاب الجبل حتى كانت عاجزة عن البقاء على قيد الحياة بسبب الجفاف. وجلس، وقد أضناه البحث، على حافة جرف^١ ليستريح. وحملت الريح إلى مكان جلوسه صوت امرأة تنتحب وتتنهد. فصاح وقد أذهله أن يتواجد أي شخص في هذه البقعة المنعزلة:

١ - الجُرف: صخرة شديدة الانحدار. المترجمة.

- من هذا؟؟ من هناك في الأسفل؟؟

ولم يتلق رداً على سؤاله إلا أنه ظل يسمع المرأة تبكي فطفق ينحدر انحداراً محفوفاً بالخطر. كان القمر مشرقاً في الشرق لحظة وصوله إلى الكهف المظلم الكائن عند قاعدة الجرف والذي منه تصاعدت أصوات البكاء. أشعل مشعلاً من أغصان مقطوعة وأخذ نفساً عميقاً ودخل الكهف. وشاهد على الفور امرأة عجوزاً بيضاء الشعر تربض على الأرض، وعندما زاد اقترابه منها رأى سبب دموعها. كانت سلسلة من الحديد قد لفت حول قدميها الاثنتين وثبتت بصخرة ثقيلة في الركن القصي من الكهف. فسألها يو- لنغ وهو مذهول أكثر مما كان مذعوراً:

- لم أنت هنا أيتها المرأة العجوز؟ هل أنت شبح؟؟

وردت العجوز وهي ترتجف قائلة:

- لست شبحاً ولا روحاً شريرة. أنا زوجة الملك تنين البحر وبיתי في قاع المحيط. كانت مهمتي تقتضي أن أسافر إلى السماء كل يوم لجعل المطر يهطل، إلا أنني ذات يوم انهمكت في الحديث مع امبراطور اليشب فسمحت لمطر كثير جداً أن يهطل. ونتيجة لذلك فاضت الأرض وغضب زوجي غضباً شديداً إلى حد أنه ضربني بهراوة التنين ثلاثمائة مرة ثم نفاني إلى هنا لمة أربعمائة عام.

وتوقفت عن الكلام وبدأت تبكي بهدوء، وكان جسمها بأكمله يرتعش مع كل تنهيدة. فتوسل يو- لنغ إليها قائلاً:

- أرجوك توقفي عن البكاء. سأعثر على طريقة لإنقاذك. أعدك ألا أغادر المكان إلى أن تتحرري.

فأجابت العجوز تائلاً:

- إذا كان لديك الوقت، فإذ تسلقت إلى قمة الجرف ستجد

شجرة «هو» عمرها ثلاثة آلاف سنة . عليك أن تقطف منها ثلاثة الاف ورقة جافة ولكن تأكد أن الأوراق هي بحجم راحة يدك تماماً . أحضر الأوراق إلى هذا المكان وأحرقها تحت السلسلة الحديدية . وسوف تذيب حرارة ودخان الأوراق هذه السلسلة . ولم يكن يو- لنغ في حاجة إلى أي تشجيع ليقوم بما طلبته العجوز، فبدأ صعوده دون أن يفكر بالأخطار المترتبة على الجرف المظلم . كان من السهل العثور على شجرة «هو» ذات العقد الكثيرة ولكن العثور على الأوراق ذات الحجم الصحيح لئله الليلة بأكملها والصبح بأكمله . فصرّها في سترته وانحدر مرة أخرى من الجرف . وحين عاد إلى الكهف كانت ملابسه ممزقة وجلد يديه وقدميه ممزقاً ونازفاً . ومع ذلك أشعل النار وانتظر بجانب العجوز طوال الليلة التالية . وذابت السلسلة عند فجر اليوم التالي .

نهضت المرأة العجوز على قدميها ببطء وحين عصرت يدي يو- لنغ اعترافاً بالجميل وعدته بثروة تصل إلى سقف الكهف . كان يو- لنغ يصغي فاطر الشعور وهي تصف الجواهر التي لا تقدر بثمن والتي ستمنحه إياها، غير أن صوتها تضاءل حالما لمحت النظرة الفاترة المرتسمة على وجهه . فأسرع يو- لنغ إلى القول :

- إنني آسف، لا أود أن أرفض لطفك إلا أن النقود لاتهمني . ما هو أكثر أهمية هو أن تمنحيني ثلاث أمنيات . هل يمكن تحقيق ذلك؟

فأومأت العجوز بالموافقة وتابع يو- لنغ قائلاً :

- لقد مضى على أُمي عشر سنوات وهي مكفوفة النظر . هل في وسعك أن تشفيها؟؟

فأومأت العجوز مؤكدة على ذلك ، وعرض يو- لنغ مطلبه المتبقين :

- أود منك أن تجعلي أشجار الفاكهة في حديقتنا تثمر مرة أخرى ، ثم هل

تسمحين بجلب المطر إلى قريتنا بحيث تزهـر أشجار الإـجاص مرة أخرى؟؟؟

عندما سمعت العجوز هذا الطلب هزت رأسها في ارتياب . كان في وسعها أن تحقق أي طلب في العالم إلا هذا الطلب ، طالما أنها منعت من انتاج المطر لأكثر من أربعمئة سنة . ولكنها كانت أيضاً تعرف أن واجبها يحتم عليها أن ترد له الجميل ، لذا أخرجت من ثنية عميقة في تنورتها كرة بللورية وزبدية . رفعت الكرة فوق الزبدية ، وهزت الكرة ثلاث مرات بعد أن رفعت الصلوات للسماء . ومع كل هزة كان يسيل دفق من الماء كضوء الشمس من أسفل الكرة إلى الزبدية . أعادت الكرة إلى نطاقها وسلمت يو- لنغ الزبدية قائلة :

- استعمل ماء الخلود هذا لغسل عيني أمك ، ثم خذ سه ملء فمك وابتلعه . وعندما تنهي ذلك ، املا فمك مرة ثانية وابصقه عبر حديقتك الخلفية . ولكن علي أن أذكرك ، إذا ملأت فمك أكثر من مرتين بالماء ستتحول إلى ضفدع . وإذا ملأت فمك مرة رابعة فسوف يسبب ذلك الموت غرقاً . يجب أن تدرك أنني أستطيع أن أغير قدرك ولكنني لا أستطيع أن أغير مستقبل قريتك . ضع تحذيري نصب عينيك . إذا عصيتني فلن ترى أمك مرة أخرى .

وعندما عاد يو- لنغ إلى بيته كانت تحذيرات المرأة العجوز وتوسلات القرويين تدور وتدور في رأسه . عندما أخبر أمه بما حدث نصحته أن يعمل ماكان يظنه صواباً . وعندما سمع هذه النصيحة سقط يو- لنغ على ركبتيه وسجد أمامها ثلاث مرات . لم يكن في حاجة إلى قول أي شيء . إذ كان كلاهما يعرف أن هذه هي آخر مرة يجتمعان فيها معاً . بعدئذ غسل عيني أمه بالماء فاستعادت بصرها . وبعد ذلك ملأ فمه مرتين بالماء وبصقه في

حديقته الخلفية . وكما توقع ، بدأت الأشجار على الفور تطلع أوراقاً وبراعم ، ثم ، وهويدرك تمام الإدراك القدر الذي كان ينتظره ، ركض إلى الجبل المواجه لقرية باي - لي مع زبدية الماء البللورية . ملاً فمه مرتين بالماء وبصقه عالياً إلى السماء . فتعلق الماء في الهواء إلى أن شكلت غيمة سوداء ضخمة نفسها كمظلة ثم هطل المطر بعنف بالغ ترك الحقول مشبعة بالماء حتى الإفراط لعدة أسابيع .

وفيما راح القرويون يهنيء كل منهم الآخر انشقت الأرض تحت قدمي يو - لنغ وابتلعتة بسرعة البرق . ولم يكن في وسع أي شخص أن يفعل ما من شأنه أن ينقذه ، ولكن في اللحظة التي أطبقت الأرض فيها مرة ثانية على بعضها انبجس ينبوع ماء من البقعة التي اختفى فيها . وحتى في أيام الجفاف ينابع ذلك ينبوع حريانه ويسقي محاصيل قرية باي - لي ، ويقال أن الماء هو هدية من يو - لنغ . وفي طول الصين وعرضها يعرف ذلك الجبل باسم يو - لنغ ويعرف ينبوع الذي لا يجف أبداً باسم ينبوع الخلود

جبل بوابة التّنين

وظّفت الحكومة تا - يو كمفتش على القنوات والأنهار ومصارف المياه والسدود . فإذا ما كف نهر عن الجريان ، أو كانت قوة الماء كبيرة جداً ، أو إذا كان تدفق النهر في حاجة إلى تحويل ، كان تا - يو أول رجل تتصل به الحكومة . وبعد ثلاثة عشر عاماً من الممارسة الماهرة كان قد نال احترام الناس واستحسان الهة .

وذات يوم استدعي تا - يو إلى جبل بوابة التّنين في مقاطعة شانسي . كان نهر سريع التدفق قد ضرب الجانب الشمالي من الجبل بقوة كبيرة قاذفاً الجلاميد وغامراً الحقول بالفيضانات . ثم تدفق حول قاعدة الجبل وتابع مجراه على الجانب الجنوبي . أمر تا - يو ببناء نفق عبر الجبل ليربط تدفق النهر في الشمال بمجراه في الجنوب .

زار تا - يو الجبل مرات كثيرة ليستنبط أفضل طريقة لحفر تجويف عبر الحجارة وسد مجرى النهر القديم . بل نام هناك حتى ليرى فيما إذا كان في وسعه أن يتلقى إلهاماً . وأخيراً صاغ خطة كان يأمل أن تجدي نفعاً ، وأعطى فريقاً يتكون من ثلاثمائة رجل لإتمام المهمة .

ومنذ اليوم الأول مني المشروع بالحوادث : انكسرت مثاقب الحجارة عند احتكاكها بالجبل ، وزاد تدفق الماء ، وسقط رجال كثيرون إلى حتفهم في الدوامة الدوارة في الجانب الشمالي ، لم يكن تا - يويتوقع من رجاله أن يتولوا أي شيء لم يفعله بنفسه ، لذا كان يضع حياته رهن الأخطار في كل لحظة من لحظات النهار . كانت الحكومة ، على أي حال ، قد عقدت العزم على إنشاء نفق وبعد خسارة أرواح كثيرة حُفِرَتْ فجوة كبيرة وعميقة عند منحدر التل .

و ذات مساء ، وبعد أن عاد العمال جميعاً إلى بيوتهم ، تمشى تا - يو على طول قاعدة الجبل ليفحص العمل . وحين فُتِّش كل مرحلة من مراحل النفق تنهد برضى وقد أسعده أن يرى المشروع وقد تم ، وأسعده أن يعرف أن مئات الأرواح سيتم إنقاذها في المستقبل . فمشى مبتعداً عن النفق على طول درب كان ينتهي إلى الجبل ، وكان منهمكاً في التفكير إلى حد لم يلاحظ معه أين كان يمضي . كانت شمس المساء تدفىء جسده تارة ، والهواء الرطب البارد يبعث القشعريرة في أوصاله تارة أخرى .

كان قد دخل سهواً في كهف لم يشاهده من قبل . وأمامه كان ثمة نفق تضيئه أشعة ضوء غريبة بدت وكأنها تمتد أميالاً وأميالاً داخل الجبل . كان شيء ما قد أرغمه على دخول الكهف ، وما إن بدأ المشي عبر النفق الضيق ذي السقف المنخفض حتى اختفت من ذهنه كل الأفكار عن العالم الخارجي . كان في بادئ الأمر قادراً على التماس طريقه عبر الأرض الحجرية الخشنة ، ترشده في ذلك أشعة الضوء ، إلا أنها اختفت شعاعاً إثر شعاع ، وترك يمشي باضطراب عبر الظلام . وفي نهاية الأمر عمَّ الظلام الدامس بحيث لم يعد في وسعه أن يرى أي شيء فاستدار وتلمس طريق

العودة على طول النفق . كان قد فقد كل إحساس بالزمن ، إلا أنه عندما خرج أخيراً من الكهف كانت نجوم المساء الأولى قد ظهرت .

وفي الصباح التالي ترك تا - يورجالة وعاد إلى الكهف ومعه مصباح زيت وراح يتعقب خطواته السابقة . كانت الجدران غير مستوية وكان يلوح بين الفينة والفينة كتابات صغيرة منقوشة على الحجر الرمادي إلا أنه لم يستطع فهم ما كانت تمثله . وبعد أن مشى لأكثر من ساعة ، سقط الضوء الصادر من مصباحه على حيوان نائم كان يجثم عند جدار النفق . كان يبدو كخنزير إلا أنه كان ذا مسحة صفراء غريبة في جلده ، وكان يمسك في فمه لؤلؤة براقه كاملة الاستدارة .

وتقدم تا - يوفي طريقه شيئاً فشيئاً متوغلاً في النفق ولمح عندئذ كلباً أخضر ضاري المنظر هويّقي على نحو خفيض وكأنه على أهبة الاستعداد للانقضاض . وتجمّد تا - يوعلى الفور ، إلا أن الكلب لم يقم بما هو أكثر من النباح لمدة دقيقة وكأنه يحاول التحدث إليه . ثم نهض وبدأ يمشي متوغلاً في عمق الجبل . وفي غضون ذلك كان الخنزير قد أفاق من نومه ووقف خلف تا - يوي ، الذي لم يكن لديه خيار إلا أن يتبع الكلب .

ومشى الثلاثة معاً في صمت أميلاً وأميالاً . كان تا - يوقد فقد كل إحساس بالزمن والاتجاه ، وعلى الرغم من أنه توقع الشعور بالتعب كان جسده يبدو دون وزن . وكلما توغل في المشي شعر أنه أوفر صحة ، إلى أن رأى ضوءاً أبيض لامعاً أمامه ، وشعرت أوصاله على حين غرة بأنها مثقلة بالحديد .

توقف الكلب فجأة واستدار ووجه عينيه الخضراوين الثابتين إلى تا - يوي . وفيما كان الكلب يستحوذ اهتمام تا - يوبداً الخنزير يغير هيئته . أصبح جلده الأصفر أكثر قتامة وأصبحت قوائمه الأمامية والخلفية ساقي وذراعي

إنسان . وأخيراً حرك الكلب رأسه ليحديق إلى الشبح وتابع تا - يونظرته المحدقة . كان الخنزير قد تحول إلى رجل يرتدي رداء أسود . وفي تلك اللحظة بالذات غير الكلب أيضاً هيئته وأصبح هو أيضاً رجلاً يرتدي رداء أسود فضفاضاً . وعلى الرغم من أن أحداً لم ينبس ببنت شفه ، عرف تا - يو أنه كان يقف أمام اثنين من خدم امبراطور اليشب .

ونظر تا - يوراء الخادمين نحو درب من الضوء الأبيض المتلألئ ، كان مائلاً أمامه . شاهد رجلاً بوجه ثعبان وجسد إنسان يجلس في دائرة الضوء . وتحرك تا - يودون خوف أو ارتعاش نحو هذا الشكل وأدرك أنه كان في حضرة أحد الآلهة . رفع الإله لفيفة من الرق عن الأرض بجانبه ، وأومأ إلى تا - يو أن يذنوا أكثر حتى ، وحلّ اللفيفة على الأرض الحجرية . كان ثمة ثمانى مجموعات من الخطوط رسمت بالحبر الأسود : بعضها كان منكسراً وبعضها كان كاملاً ، وأدرك تا - يو على الفور أن الخطوط كانت النجوم السداسية الثمانية . فسأل قائلاً :

- هل أنت الحكيم الذي ولد من الإلهة واه - سو؟؟
أجاب الإله :

- أجل . أنا هو . عاشت أمي في أرض مثالية ، وذات يوم وفيما كانت تسافر بمفردها عبر هذه الأرض أحيطت لمدة ساعتين بقوس قزح . أرسل امبراطور اليشب طفلاً على قوس القزح إلى أمي وبعد اثنتي عشرة سنة وُلدت .

وفيما كان الإله يتحدث ، كان لدى تا - يو وقت ليتذكر الخرافات التي لقنته إياها أمه وهو طفل ، واتضح له ببطء أنه كان يقف وجهاً لوجه مع امبراطور حكم الصين ذات مرة . وعندما أدرك ذلك خرَّ على ركبتيه تحية له . نظر الامبراطور حوله ورفع لوحاً من اليشب بطول اثنتي عشرة بوصة .

كانت كل بوصة تمثل إحدى تقسيمات النهار الاثنتي عشرة وإحدى وحدات التقويم الاثنتي عشرة. سلّم الامبراطور اللوح إلى تا - يو، وقال :
كان النفق المقام عبر جبل بوابة التنين اختبارك الأخير ولقد أنجزته حتى الآن على أكمل وجه . لقد قرر آلهة السماء أن الوقت مؤات لك لتحكم الصين . ستساعدك النجوم السداسية ، الموجودة على هذا الرسم البياني على التنبؤ بسنوات السعد لشعبك وسوف يمنحك لوح اليشب الأساس لتحكم بحكمة . ولن يشك في حكمتك أكثر الحكماء ثقافة .
تقبل تا - يوهدايا الآلهة بتواضع وترك الخالد الذي كان لايزال يغتسل في دائرة من الضوء .

وبإرشاد من خدم امبراطور اليشب عاد إلى العالم الخارجي وإلى عمله في بناء نفق عبر جبل بوابة التنين . وسرعان ما أتم النفق وحاز على التهليل الشعبي من الفقراء والأغنياء على حد سواء ، وكما كان الامبراطور الخالد قد تنبأ ، أعلن تا - يونفسه امبراطوراً . ووفقاً للخرافة حكم بحكمة لمدة أربعين عاماً ، وخلال عهده لم يصب الأرض جفاف أو مجاعة أو فيضان .

القِذْرُ الفُضِيَّةُ والبحر الغالي

كان تو-لو، الذي كان يعيش في قصر السماء عبر البحر الشرقي ، هو الإله المسؤول عن تكرير ومزج الإكسيرات^(١) السحرية . وذات يوم خرقت الصمت في غرفة عمله صرخة حادة ثاقبة أطلقها كركي كان قد طار داخلًا الغرفة من النافذة المفتوحة . دار الكركي ثلاث مرات فوق رأس تو-لو، وأسقط رسالة من منقاره على الأرض ، ثم طار خارجاً من الغرفة ، أوقف تو-لو تجاربه ليفتح هذه الرسالة المفاجئة .

كانت الرسالة من هسي - وانغ - مووهي أميرة سماوية كانت تعيش على جبل كَنْلَنْ ، واشتهرت بوجود مئات الأرواح في إمرتها . وكانت الرسالة تقول :

١ - الإكسير: سائل زعم الأقدمون أن من يشربه يعيش إلى الأبد . والإكسير في الخيمياء (الكيمياء القديمة) مادة كان يُعتقد أنها قادرة على تحويل المعادن الخسيسة إلى ذهب .
الترجمة .

عزيزي تو - لو

لقد أقمت حفلة مؤخراً على بحيرة ياو - تشيه لأحتفل بعيد ميلادي . وخلال المساء شرب تشن - تنغ ويو - نو، وهما خادمي وخادمتي ، الكثير الكثير من الخمر الخالدة . وبعد أن كسرا عدة أباريق من الخمر وأهانا ضيوفاً اختفيا لمدة ثلاثة أيام . وقد عادا الآن واعتذرا ، إلا أن واجبي يقتضي ، مع ذلك ، أن أعاقبهما . وأنا أقترح أن أحول تشين - تنغ إلى انسان ، وأنزل يو - نو إلى قصر الملك تين البحر . وستمر سنوات كثيرة قبل أن أدعهما يلتقيان مرة ثانية ويتزوجان . وعندما يحين ذلك الوقت هل ستتكرم بالإفراج عن روجيهما وإعادتهما إليّ؟؟
أنا واثقة من أنك ستمثل لأوامري .

صديقتك

هسي - وانغ - مو

وضع تو - لو الرسالة في مكان أمين وتابع تجاربه متأكداً من أن الإلهة سوف تتصل به عندما تكون في حاجة إليه .
وكما أنذرت الإلهة ، حولت تشن - تنغ إلى رضيع ووضعتة في عائلة تشانغ . وسمّاه والداه تشانغ - يو، وهما يجهلان هويته الحقيقية ، وربياه ليكون غلاماً محترماً وحسن الثقافة . وعندما بلغ الثانية والعشرين توفي والداه ، فأخذ تشانغ - يوا يرثه ، وغادرت العائلة وسافر في أرجاء الصين ليزور المعابد والأديرة التي طالما حدثه عنها مدرسه الخصوصي .
وانجذب تشانغ - يو على وجه الخصوص إلى معبد منعزل مقام على شواطئ البحر الشرقي ، فقرر البقاء والدراسة مع معلم المعبد ، وفي أول

مساءً، وبعد الدراسة والتأمل، أخذ عوده من حقيبة سفره الصغيرة وجلس على الشاطئء المواجه للبحر الشرقي. كان البحر هادئاً، والقمر بديراً فيما طفق يعزف لحناً كان ينتابه باستمرار وكان والده قد علّمه إياه في طفولته. وهامت النغمات الناعمة في الليل وعبر البحيرة وذابت في المياه المظلمة. ووصل اللحن إلى أذني فتاة شابة تدعى يو- لين في قصر الملك تنين البحر. كان أحد سرطانات البحر الحراس، على مايرويه خدم القصر، قد اكتشفها على قاع البحر فأخذها إلى القصر حيث تبناها الملك تنين البحر. كانت يو- لين تجهل هويتها الحقيقية وكانت قد نسيت منذ زمن طويل أنها نفيت من السماء هي وتشن- تنغ. أخذت أنهار الموسيقى الخافتة القادمة من مكان بعيد فوقها بمجامع لبّها فغادرت القصر لتبحث عن مصدرها. وارتفعت إلى سطح البحر بحذر متجنباً السرطانات التي كانت تحرس بوابات القصر وسبحت إلى الشاطئء. ودنت خلسة من الضفة الرملية حيث كان تشانغ- يوعزف، وكمنت في تجويف قريب منه بحيث يكون في مقدورها الإصغاء إلى الموسيقى. وفجأة انقطع وتر من أوتار العود فوثب تشانغ- يو إلى الخلف لثلا يصيب أصابعه. وسمع خشخشة في الرمل إلى جانبه، فرفع بصره بسرعة ليلمح فتاة جميلة تحديق فيه. وتسمرت عينا كل منهما على الآخر لمدة لحظة وعندئذ وثبت يو- لين على قدميها، وركضت إلى البحر واختفت تحت سطحه. وطفق تشانغ- يويمشي باضطراب عبر شاطئء البحر متعقباً إياها إلا أنه تعثر بجسم حاد على الرمل. كانت يو- لين قد أصبحت في مكان عميق تحت سطح البحر في الوقت الذي وصل فيه إلى الماء لكن الجسم الحاد الذي سبّب وقوعه منحه الأمل إذ كان دبوس زينة من الشيب وقع من فستانها.

في تلك الليلة نام تشانغ- يودبوس الزينة المصنوع من الشيب إلى

جانبه ، وتجول في اليوم التالي على الشاطئ ء جيئة وذهاباً وهو يأمل أن يلمح الفتاة . انتظر حتى غروب الشمس ثم قفل عائداً إلى المعبد . وفي تلك اللحظة ظهر كاهن طاويُّ إلى جانبه وسأله لِمَ كان يبدو حزيناً إلى ذلك الحد . فسرَّ تشانغ - يولوجود شخص يتحدث إليه . وبعد أن سرد عليه قصته قدّم دبّوس الزينة المصنوع من اليشب كدليل على ما قال .

قال الكاهن وهو يفحص الدبوس بالتفصيل :

- لا أعتقد أنك تدرك مدى أهمية قطعة اليشب هذه . إنها تخص أميرة من أميرات تنين البحر ، وما كانت لتتركه وراءها لو لم تكن راغبة في رؤيتك مرة أخرى .

فناشده تشانغ - يوقائلاً :

- أرجوك ساعدني لأجدها مرة أخرى . سأفعل أي شيء لأراها مرة أخرى .

أمسك الكاهن الطاويُّ بذراع تشانغ - يولتهدئته ونصحه قائلاً :

- والآن لاتنفعل كثيراً . إذا كنت عاقداً العزم على رؤيتها مرة أخرى فعليك أن تفهم أباها ، الملك تنين البحر . إنه ذو طبع هائج وإذا ما أغضبه فلن تعيش أبداً لتسرد هذه القصة على أي شخص آخر . إنَّ مُجرّد منظره كافٍ لجعل الكثيرين من الآلهة والخالدين يرتعشون ، فهو ذو وجه طويل أخضر داكن ونابين ضخمين ناتئين فوق شفته السفلى . وله قدرة على امتصاص أي شيء يزعجه إلى داخل جسمه حتى الناس والأبنية ولو كانت في أقصى بقعة في بقاع الأرض . يستطيع أن يعضّ الحجر ويمزّق الذهب بأسنانه ، وثقل جسمه كافٍ لقتل مائة رجل . وهو قويُّ بما فيه الكفاية لإرسال موجةٍ أعلى من أعلى جبل لتتحطم على الشاطئ ء موجةٍ تبتلع كل سفينة في البحر وتغمر كل قرية تقف في سبيلها . أما زلت راغباً في تعقب ابنة تنين البحر؟؟؟

- إذا خامرني الاعتقاد بأن ثمة وسيلة للوصول إليها فسوف أظل أتعيبها .
وبعد كل ماقلته أعرف أنني سألاقي حتفي حال دخولي البحر، ومع ذلك
لن أقطع الأمل .

فتأثر الكاهن الطاوي لما لمسه من تصميم هذا الشاب على إيجاد
يو- لين، وأدرك أن القدر كتب على هذين الاثنين أن يلتقيا مرة أخرى . فجثا
على الرمل، وفك رباط حقيبة جلدية عند قدميه . كان ثمة أشياء غريبة كثيرة
في الحقيبة، إلا أن الكاهن انتقى ثلاثة منها على وجه الخصوص : قدراً
فضية ومغرفة نحاسية وقطعة نقد ذهبية، وسلمها إلى تشانغ - يوقائلا :

- املاً هذه المغرفة بماء البحر، واسكب الماء في القدر الفضية، ثم ضع
قطعة النقد في القدر. سخّن القدر على موقد، وحالما يبدأ الماء في
الغليان سيبدأ ماء البحر بالغليان أيضاً . وكلما تبخر الماء عشر بوصة
انخفض مستوى البحر عشرة أقدام . وحين تتبخر القدر كلها وتجف
سينكشف قعر البحر. وعندئذ عليك أن تضرب ضربتك، إذ سيكون
الملك تنين البحر في أقصى درجات ضعفه .

وبعد أن قدم الكاهن الطاوي تعليماته إلى تشانغ - يوتركه بمفرده
لتنفيذ الخطة . وطفق الشاب يجمع من الشاطئ أغصاناً مقطوعة سائبة، ثم
أضرم ناراً وضع فوقها القدر الفضية . وحين بدأت القدر تغلي برفق راح
يكدّس المزيد من الأغصان المقطوعة فوق النار كي يزيد من سرعة غليان
الماء . وما إن بقبق الماء حتى بدأ سطح البحر يقبق أيضاً، وقبل مضي وقت
طويل كان قد تغطى ببخار كثيف .

كانت الحرارة قد بلغت حداً جعل تشانغ - يويتصبب عرقاً، وسرعان
ما بدد الصّمت صراخ حشود من السرطانات والقريدس وهي تندفع إلى

الرممل البارد بعد أن سلقته الحرارة إلى حدّ الإحمرار، وفي تلك اللحظة هرع راهب بوذيّ عجوز إلى تشانغ - يونا شده أن يتوقف قائلاً له :

- أنت من سبب هذه الكارثة . أوقفها حالاً . قبل بضع دقائق هرع حراس تنين البحر إلى مقابلي وطلبوا مني معرفة الإنسان المسؤول عن هذا الدمار . إنّ الملك تنين البحر موافق على منحك ماتشاء ، إلا أن عليك أن توقف غليان ماء البحر .

فردّ تشانغ - يو غاضباً :

- لاتخذعني . كيف لي أن أغوص إلى قعر البحر؟؟ إنه سحيق العمق .

قال الراهب البوذي بهدوء :

- لاتقلق . اتبعني فحسب ، وأعدك ألا تمسك قطرة واحدة من الماء .

فانصاع تشانغ - يولمطلب الراهب وأطفأ النار ، وما إن برد الماء حتى انقشع البخار عن البحر وارتفع مستوى الماء مرة أخرى .

قاد الراهب البوذي تشانغ - يونزولاً إلى شاطئ البحر ، وأشار بعصاه الخشبية إلى البحر فارتفعت مياهه وراحت أمواج هائلة ترتطم ببعضها البعض ، وانفصلت الكتلة المائية ببطء لتشكّل جدارين هائلين من الماء مخلّفة درباً فوق قعر البحر . ومشى الرجلان فوق قعر البحر الجاف إلى أن انتهى بهما المطاف إلى القصر المكسوّ بالحجارة وهو ما كان عادة محجوباً عن الأنظار البشرية .

وعندما اقترب الرجلان من القصر تنحّى جانباً أربعة من سراطين البحر ذوي العيون الضارية كانوا يقومون بحراسة أبواب القصر ، وفتحت سلحفاتان بحريتان متشاقلتان البوابات المرجانية ببطء . كانت جدران القصر مرصّعة بالأحجار الكريمة على نحو سخّي ، وكانت الستائر الحريرية مثقلة بالآليء

نصف الشفافة . ومن السقف كانت تتدلى مصابيح مرجانية تضيئها كرات من البللور، وكان الأثاث منحوتاً من الذهب واليشب والعاج .
وبعد أن عبرا عشرين غرفة وصلا أخيراً إلى غرفة العرش حيث كان الملك تنين البحر يجلس وهو يمسح جبينه بإسفنجة صفراء كبيرة .
أشار إليهما بالجلوس على كرسيين خفيضين أمامه ، بيد أن شعوره بالحرارة الشديدة واهتياجه حالاً دون قيامه بالترحيب بهما .
ثم رفع قوقعة لولبية إلى فمه ونفخ لحناً واحداً طويلاً وعميقاً وثاقباً لم تلبث أصداؤه أن ترددت في أرجاء القصر، وقبل أن يتمكن تشانغ - يو من التلفت لرؤية ما يحدث كانت ست حوريات من حوريات البحر يرافقن حبيبته يو - لين إلى عرش الملك . قال الملك وهو لا يزال يلهث من جرأ الحرارة :

- لست في حاجة إلى إعلامي بأنك وقعت في حب ابنتي . لقد أعلمتني جواسيسي الأسماك بذلك للتو . لا أود تبديد أي وقت ، لذا وبصفتي حاكماً للبحر الشرقي أمنح إذني لابنتي للزواج منك . عليك أن تعبد السماء والأرض ، وسوف يدمغ رباطكما بختم الأبدية . والآن ليحضر أحد ما خمرأ لمساعدتي على الابتعاد .

ووضعت قوقعة لولبية مترعة بالخمير في يد الملك ، وبدأت احتفالات الزواج ، وبعد عدة ساعات كان كل من في القصر قد أفلح في شق طريقه إلى غرفة العرش ليرقص ويشرب ويغني ، إلا أن جرساً قرع قرب عرش الملك سرعان ما أسكت الضوضاء والصخب .

كان تو - لو قد هبط من السماء لينفذ أوامر هسي - وانغ - مو . وقف على سجادة من الغيوم وطفق يتحدث إلى الحشد المتنبه الذي راح أفرادهم يتدافعون قدماً ليسمعوا قصة الهوية الحقيقية لهذين العروسين ، والجنحة

التي ارتكباها في السماء والعقوبة التي تمخضت عنها. وعلى أية حال، زادت القصة من شعبية تشانغ - يويو - ليين بين المحتشدين، ومرة أخرى بثت قواقع الخمر الدفء في أوصالهما، ولكن تو - لو، وفيما كان الحشد يعد الخمر، سكب إكسيراً سحرياً في قواقع الخمر، وما إن جرع تشانغ - يويو - ليين الخمر حتى أحسّا بأن جسميهما قد فقدتا كل إحساس بالوزن، وطافت أمام أعينهما الأصوات المبتهجة وألوان القصر الزاهية.

وحمل تو - لو كلاً من تشانغ - يويو - ليين إلى موطنهما وسط حفلة تكريم وداعية أقامها سراطين البحر الحراس، وجموع القريدىس، والسلاحف البحرية وقناديل البحر.

ولدى عودة الزوجين الشابين إلى السماء حيثهما هسي - وانغ - مو التي كانت قد سامحتهما منذ سنوات كثيرة. كانا قد أثبتا جدارتيهما خلال فترة نفيهما إلى الأرض، ومُنحا مناصب رفيعة في منزلها.

وفي كل مرة تعود فيها الأرواح أو الجنيات من عملها على الأرض إلى جبل كنلن كان تشانغ - يويو - ليين يقومان باستقبالها هناك. ويُقال أنهما، حتى في يومنا هذا، يُلْمحان أحياناً وهما يقومان بإطعام الأرواح الهائمة على جبل كنلن.

الطفل الذي لم يرِذهُ أحد

لم يكن سكان الصين، قبل آلاف السنين، على إلمام بكيفية حراثة الأرض أو زراعة المحاصيل، بل كان اعتمادهم الكلي على الصيد هو الوسيلة الوحيدة للبقاء على قيد الحياة. كانوا يعتمدون كل صيف إلى تشكيل فرق للصيد، وتنظيم رحلات إلى الغابات والجبال تدوم أسبوعاً برمتها. وكانت عمليات الصيد الناجحة تتيح لهم البقاء على قيد الحياة طوال الشتاء والفصل الماطر، أمّا إذا أخفق الصيادون في قتل مايكفي من الحيوانات فإنّ مئاتٍ من الناس كانت تموت في أشهر الشتاء. كان سكان الصين آنذاك يعتقدون أنّ قدرهم يعتمد على إله السماء لذا كانوا يعبدونه كل صباح وكل مساء.

في ذلك الزمان كانت الأميرة المحظية للإمبراطور فتاة في العاشرة تدعى تشانغ - يوان، وكانت تتحلّى بالذكاء والنشاط والطاعة. وكانت ترفع الصلوات إلى إله السماء كل صباح ومساء مبتهلة إليه أن يمنّ على الناس بال حظ الحسن.

و ذات صباح، وفيما كانت تصلي لإله السماء على منحدر تل بري

قاحل ، لاحظت أن ثمة مجموعة من آثار الأقدام تقود إلى أقصى ما في وسعها أن ترى ، فانحنت فوقها ، وقد أجفلها ما كانت عليه هذه الآثار من طول وعرض هائلين ، وطفقت تقارن حجمها بحجم قدميها الصغيرتين . كان في مقدور قدم واحدة بأكملها من قدميها أن تنطبق على حجم الأصبع الكبرى من إحدى آثار الأقدام .

وبدافع من الفضول ، لا الخوف ، راحت تتعقب آثار الأقدام على الجبل وهي تنحدر من الجانب القصي إلى الوادي . وانقطعت الآثار فجأة عند صخرة منعزلة تقع على نتوء جبلي مكشوف للريح ومكسوء بالحشائش البرية . فنقبت المنطقة بحثاً عما يشير إلى وجود مكان سري محجوب عن الأنظار ، ولكن لم يكن ثمة ما هو غريب أو غير مألوف في المكان ، وحين تيقنت من أنها في مأمن غطت في نوم عميق على الصخرة .

وأقلق نومها حلمٌ تحدث إليها فيه صوت واضح قائلاً :

- أنا إله السماء ، وكنتُ أصغي إلى صلواتك صباحاً ومساءً . أنت صغيرة ، إلا أن لديك من القوة ما يكفي لتنفيذ الرسالة التي سأمنحك إياها الآن .

فجشت تشانغ - يوان في حلمها وسألت في خشوع عما يعتزمه إله

السماء ، فأجاب الإله :

- ستعرفين قريباً .

وكان هذا كل ما قاله . حاولت تشانغ - يوان أن تفوز بلمحة من الإله

بيد أن كل ما كان في وسعها أن تراه هو مجرد ظل لا غير . وكان عليها أن تستر عينيها من النور الباهر . نادته ، إلا أنه كان قد اختفى ، وأفاقت من نومها ويدها لا تزالان تحميان عينيها .

كان الظلام قد حل الآن على وجه التقريب ، وهبت ريح قارسة على

النتوء الصخري حيث كانت تستلقي . فشقت طريق العودة مسترشدة بضوء

النجوم والانخفاضات العميقة التي خلفتها آثار الأقدام . وشعرت وكأن
الحلم قد بث في أوصالها طاقة متجددة . ولم تتلاش أحداث الحلم في
ذاكرتها مع مرور الأيام بل ازدادت حيوية ونشاطاً .

وبعد مضي تسعة أشهر تماماً على حديث إله السماء معها ، وضعت
طفلاً ، ولأنها لم تكن قد تزوجت بعد اعتبر كل من في القصر ، من الخدم
إلى الامبراطور ، أن هذا الحدث نذير شؤم . واعتبر الطفل شريراً ، ولم يكن
ثمة أحد ، ما عدا الأميرة ، يجروء على لمسه ، إذ كانوا يعتقدون أنه سوف
يسبب كارثة .

كانت تشانغ - يوان أصغر من أن تناضل في سبيل طفلها ، ولم يكن
في وسعها منع الامبراطور من إصدار أمر بنفيه . فأخذت عائلتها الطفل إلى
بقعة باردة غير مأهولة ، وقبل أن تتركه فريسة للموت أطلقت عليه اسم
«تشي» ، وهو الاسم الذي يُطلق على أي شيء لانفع له وينبغي طرحه .
لم تلاحظ العائلة أن قطيعاً من الماشية كان يرعى قرب البقعة التي
تركت الطفل فيها . وحين استلقى تشي على الأرض في تلك الليلة الأولى
والباردة استلقت الثيران قربة لحمايته ، وقدمت له الأبقار حليبها . وبعد أربعة
أيام كان فريق من صيادي القصر يسير عبر هذه البقعة البرية عندما تناهت
إلى أسماعه صيحات رضيع ، واكتشف الصيادون في هلع أن الطفل الذي
كان ينذر بكارثة للمملكة لا يزال على قيد الحياة . فوضعوه في شبكة من
الحبال الجلدية وأخذوه ، وقد اعتزموا تركه في مكان يكفل موته ، إلى مكان
عميق وكثيف في الغابة كانت أشعة الشمس تعجز عن اختراق أغصانه .
وضعوا تشي على سرير من أوراق الأشجار الرطبة ليكون فريسة سهلة
للتعابين السامة التي كانت تنسل بين النباتات المنتخرة .
كان إله السماء قد تولى تشي برعايته ، فسمع خطاب كان يعمل عند

طرف الغابة صيحات الطفل وقد ترددت أصداؤها على نحو غريب بين الأشجار، فهرع إلى بيته ليحضر مصباح زيت، وعاد إلى الغابة حيث ألقى الطفل مستلقياً قرب شجرة مجوفة. وقبل أن يتمكن من التقاطه انسل ثعبان ضخمة للغاية منحدرًا على جذع الشجرة، وطفق يُحدِّقُ بنهم إلى الرضيع وهو يقذف لسانه المرتعش بين الفينة والفينة نحو الصرة الباكية.

ولأكثر من خمس عشرة دقيقة كان الثعبان يهدد بالهجوم إلا أن قوة خفية كانت تحمي الطفل، وبقي الثعبان محافظاً على المسافة بينه وبين الرضيع. وقطع هذا المشهد المتوتر اقتراب نمرٍ من المكان، فانكفأ الثعبان متراجعاً إلى موضع آمن على أحد الأغصان.

وزحف النمر الجائع بدوره حول الرضيع وهو يلحق شفتيه، إلا أنه لم يجزؤ أيضاً على لمس الطفل، ومالبت أن انسل مبتعداً في نهاية المطاف ليبحث عن طعامه في مكان آخر.

وطوال ذلك الوقت كان الحطاب مختبئاً في داخل الشجيرات النامية يراقب المشهد كله في صمت مذهول. وما إن تراجع الحيوانان وعم السكون الغابة حتى هرع إلى الطفل ووضع برفق في بطانيته المحبوكَة وأخذه إلى بيته.

ولكن الطفل لم ينج من الخطر حتى في بيت الحطاب إذ سرعان ما تناهت أنبأؤه إلى الامبراطور الذي أكدت القصص شكوكه فيما يتعلق بهذا الطفل، فأرسل مفرزة من الحراس لتأخذ الطفل من الحطاب. ومخافة أن يقضي عليهم سحر شرير إن هم عمدوا إلى قتل الطفل، قام الحراس بإبعاده إلى ضفة نهر جليدية حيث كان حرياً به أن يتجمد قبل حلول الليل.

كانت الطيور والحيوانات المقيمة عند ضفة النهر قد اتخذت لها مخابىء تحميها من البرد اللاسع، ولم يكن ثمة أي مخلوق حي على

الضفاف الجليدية ليمد له يد العون . ومرة أخرى تدخل إله السماء ، فطارت مجموعة من نوارس البحر فوق البقعة التي تُرك فيها الرضيع ، ولمحت أعينها الحادة الطفل تشي على الرغم من أن رداءه الأبيض كان قد امتزج بالجليد المحيط به ، فانقضت نازلة إليه لتحميه بأجنحتها . وأبقته دافئاً طوال الليل وكانت مستعدة للبقاء ليلة ثانية معه ، إلا أن سهماً أطلقه نحوها صياد محليّ أذعرها فطارت . أدركت لو أنها بقيت مع الطفل لأصبحت فريسة سهلة ، لذا طارت إلى مكان أكثر أماناً .

وعندما ولت نوارس البحر هبت الريح وبكى تشي بصوت مرتفع حين اخترق البرد القارس عظامه . فانجذب الصياد نحو صراخه وأخذه إلى البيت وقد أدرك أن هذا الطفل قد تُرك ليموت ، وأفسح له مكاناً بين أفراد عائلته . لم يكن الصياد قد سمع قصص الطفل المنذر بالشؤم والذي وضعت الأميرة المحظية ، فنشأ تشي وترعرع على أنه ابن الصياد بالذات .

وبعد سنوات كثيرة كان تشي يعمل بمفرده كل يوم فوق الهضاب التي تضربها الرياح وفي الوديان المهجورة المحيطة بقريته .

وعن طريق الخبرة صار يعرف أية نباتات كانت سامة وأية نباتات كانت مأمونة . وعلم نفسه كيف يزرع البذور والمحاصيل ، وكان يعرف متى يزرع الأرض ومتى يريحها . ومع مرور السنين كان قد حول برية كثيرة الأعشاب الضارة إلى أرض مخصبة حسنة العناية .

وانجذب كل من في المنطقة ، حتى أكبر الناس سناً وأكثرهم حكمة ، إلى واديه ليتعلموا منه أسرار الزراعة . وانتشرت معرفته من مقاطعة إلى أخرى ، وسرعان ما طفق كل واد وسهل يطفح بالأرز والفاصولياء والبازيلاء والقمح والبطيخ .

وكان الرجال على استعداد للسير أسابيع بأكملها للتعلم من تشي ،
وسرعان ما اشتهر على أنه الوسيط الإلهي بين السماء وبين الأرض .
وراح القرويون يقدمون قرابين الشكر لإله السماء ، وحين كانوا
يسلقون الأرز كانوا يتركون البخار يرتفع إلى السماء علامة على الامتنان .
وأخيراً غادر تشي قريته وسافر في البلاد يزرع ويدرس ويعلم ويربي عائلته .
وبعد سنوات كثيرة ، وصلت سلالة تشو الحاكمة ، والمنحدرة من صلبه ،
إلى عرش الصين . وبإتباع إرشاداته ازدهرت الأرض وكانت تغل حصاداً
سخياً في كل سنة من سنوات حكمهم .

القِطَّة الأولى

منذ زمن طويل ، وحين كان العالم حديث الولادة ، كان يعيش على سطح الأرض آلاف الحيوانات وكائنات بشريّان فحسب وشيطان وحيد . كان البشريان يعملان بجِد في النهار ليزرعا من الطعام ما يكفي للبقاء على قيد الحياة ، وعند حلول المساء كانا ينسحبان إلى منزلهما تاركين الحيوانات البرية لتصيد في سلام . ومن الناحية الأخرى ، كان الشيطان يكره ضوء النهار ويُبقي في كهفه المظلم الرطب حتى حلول الليل حيث ينطلق ليبتكر ما أمكن من الشرور إلى أن يبرز الفجر .

كان البشريان يكرهان الشيطان المولع بتدبير المكائد ، وكانت الأشجار والنباتات تهلع منه ، بل إن الآلهة حتى كانت تمقته وتأنف من مواجهته . إلا أنه لم يكن يُعيرُ وزناً لما كان الآخرون يفكرون به إذ كان لديه جيشه من الفئران الفاسدة ، وكان يعرف أن لا شيء ، ولا حتى قوى السماء ، يمكن أن يدمره .

وذات صباح صاف ، حين كانت النباتات في إزهارها التام والعالم يبدو هادئاً ، توارى الشيطان في مدخل كهفه الظليل وهو يحاول التفكير في

شيء يقوم به . وعندما وقع نظره على النقطة التي يربط فيها الأفق بين السماء وبين الأرض خطرت له خطة بارعة . كان يعرف أن إله السماء خلق الأفق ليبقي السماء والأرض معاً على نحو متين . كان قد سمع الكائنين البشريين يقولان أنه لو اختفى الأفق فسوف تطفو السماء مبتعدة، وسوف تنقلب الأرض رأساً على عقب وتتدحرج إلى زمن لانهاية له . وفكر في قرارة نفسه كم سيكون ممتعاً أن يرى ماذا سيحدث حقاً لو دمر الأفق .

وعندما هبط الليل استدعى الشيطان جنوده الفئران إلى اجتماع تكتيكي . وعندما تجمعت أخيراً برتبها أمامه استقرت على أرجلها الخلفية وطفقت تصغي بانتباه إلى خطة سيدها .

قال الشيطان :

- لطالما طلبت منكم القيام بأعمال جمّة في الماضي ولكن أكثر خططي تدميراً على الإطلاق قد خطرت لي اليوم .
وأشار إلى الأفق والذي كان البدر يجعله مرئياً على نحو معتم ، ثم ابتسم ابتسامة مأكرة وأضاف :

- أريدكم أن تقرضوا الأفق قبل الفجر . أريد أن تدمروه تماماً قبل حلول تباشير النهار . هل ذلك واضح؟؟ والآن تحركوا! . .

صاحت الفئران ابتهاجاً واندفعت نحو الأفق البعيد فوصلت قبل بزوغ الفجر بثلاث ساعات وشرعت في العمل بعنف . وعلى الرغم من أن أفواهها كانت صغيرة، إلا أن أسنانها كانت حادة، وما إن حل الفجر حتى كانت السماء والأرض مرتبطتين بالأفق بخيوط ضعيفة نصف ممضوغة فحسب . وهرعت الفئران بحثاً عن ملجأ قبل أن تضرب الشمس ظهورها، والتجأت إلى الكهف الرطب .

استيقظ الرجل والمرأة في وقت أبكر من المعتاد وقد أقلق راحتهما هزة

الأرض التي كان من الممكن الإحساس بها وإن كانت طفيفة . فهباً من سريريهما ليقابلهما منظر مرعب ، منظر الأرض والسماء تتحركان مبتعدتين كل عن الأخرى . وصمتا لوهلة ، وقد خشيا أن يموتا في أية لحظة ، ثم أدركا أن إنقاذ العالم كان يقع على عاتقهما . فركض الرجل إلى داخل المنزل ليجمع إبراً حديدية غليظة وخيطاً متيناً قويّ التحمل بما فيه الكفاية للصمود في وجه الزوابع والأعاصير الإستوائية .

واستغرق إصلاح الأفق النهار برمته ، وحتى في ذلك الوقت كان لا يزال متكتلاً ومزقاً ، إلا أنهما كانا قد بذلا قصارى جهديهما ، وصارت الأرض والسماء متينتين مرة أخرى .

عادا إلى البيت وقد أخذ الإعياء منهما كل مأخذ ، إلا أنهما حين اقتربا من المنزل سمعا صوت اختلاط وقع أقدام وصياحاً صادراً من غرفة تخزين الطعام . كان الشيطان ، انتقاماً من مساعيهما لإصلاح السماء ، قد أرسل عدداً كبيراً من الجرذان إلى غرفة تخزين الطعام لتقوم بتدمير مخزون طعامهما بأكمله .

فأمسك الرجل عصا غليظة وأمسكت المرأة مجرفة حديدية وراحا يضربان الجرذان بجراحة وقد أثارت المخلوقات السود المتلوية حنقهما . وأفلحت بعضهما في الهروب السريع إلا أن أجساد الجرذان الأخرى المختلطة كانت مبعثرة على الأرض . ولما كان التعب قد بلغ منهما شأواً حال دون تنظيف المكان من الجثث ، ذهب الزوجان إلى الفراش وغطا في نوم عميق .

وحين أفاقا في الصباح التالي ركضا إلى النافذة ليتحققا من أن السماء كانت لاتزال في مكانها ، وكانت كذلك . إلا أن قلبيهما غاصا اكتئاباً عندما

حدقا إلى حقول أرزهما، إذ كانت الجرذان أثناء الليل قد أتت على المحصول كله.

فقررا، وقد أدركا أنهما سيفارقان الحياة مالم يقوموا بحماية خضارهما القليلة المتبقية، أن يناشدا إله الأفق مساعدتهما. أشعل الرجل والمرأة الجُسَّ^(١) وقدمما سلالاً من الفاكهة قرباناً إلى إله الأفق، الذي كان تمثاله يتصدر غرفة التقديس في منزلهما. جثيا أمامه، والتمسا مساعدته فهبط ضباب رقيق بلطف على المذبح ودوى صوت رنان من التمثال قائلاً:

- لقد كنت أنتظر أن تأتيا إلي. شكراً لكما على إنقاذ أفقي. لن يهدم مرة أخرى. ولستما في حاجة إلى القلق من الفئران لأنني أعرف طريقة تبقّيها قيد السيطرة. ابحثا عن قطعة. وعندما تجدا واحدة اتركاها تقاسمكما البيت والأرض ولن تسبب لكما الفئران أية متاعب مرة أخرى. سألته المرأة في يأس:

- ولكن ماهي القطعة وأين يمكننا أن نجد واحدة؟؟

تردد إله الأفق لمدة لحظة ثم ردّ قائلاً:

- أعرف أن ثمة قطعة في السماء ولكنني لا أعرف أين يمكن العثور على واحدة على الأرض. وأعرف أن النمر يعرف كل الحيوانات على الأرض. ربما كان في وسعه أن يساعدكما. أتمنى لكما حظاً سعيداً.

وتلاشى صوت الإله من الغرفة وارتفع الضباب الرقيق من غرفة التقديس.

كان الرجل والمرأة يعرفان أن نمراً كان يعيش في كهف لا يبعد عن بيتهما إلا أنهما كانا دائماً يقيان مسافة أمان بينه وبينهما ولم يزعجهما هو

١ - الجُسّ: وثن صيني. المترجمة.

قط . وكانت هذه هي المرة الأولى التي يجسران فيها على محادثة مثل هذا الحيوان المحترم والقوي ، لذا اقتربا من كهفه وهما يرتعشان . كان النمر جالساً في الخارج يعرض نفسه لأشعة الشمس ، وبالكاد رفع رأسه عندما اقتربا ، إلا أنه رفع مخبله وأومأ إليهما أن يجلسا أمامه . فجلس الزوجان على الأرض بجبن وعلى مسافة قريبة جداً منه إلى حد أنه كان في وسعهما أن يشاهدا انعكاسهما في عيني النمر الكبيرتين الصفراوين . زمجر النمر قائلاً :
- كيف أستطيع أن أساعدكما؟؟

فردَّ الرجل قائلاً :

- إننا آسفان لإزعاجك إلا أن فئران الشيطان على وشك تجويعنا حتى الموت ونحن في حاجة إلى إيجاد قطعة . وهذا هو سبب مجيئنا إليك .
فطفق النمر يكرر وهو يقرقر لنفسه :

- قطعة . أنتما تبحثان عن قطعة ، أليس كذلك؟؟ ليس لدي قطعة هنا إلا أن في وسعي أن أصنع واحدة لكما . لو انتظرتما لحظة فسأنتج واحدة .
وخذش النمر جانب جسمه بمخالبه السود الحادة وتابع الخدش إلى أن أحدث تجويفاً عميقاً إلى حد يكفي لإظهار كبده . ثم التفَّ النمر دون إجفال وأخرج كبده من جسده . وبهدوء وضع الكبد أمام الرجل والمرأة وختم جرح جسمه البليغ بالشمع . وقال :
- خذا هذا الكبد واذهبا به إلى البيت . هذه قطتكما .

فأجاب الزوج في دهشة :

- شكراً جزيلاً لك . لم أر قطعة من قبل وأنا أصدق ما تقول ، ولكن كيف تستطيع قطعة لها شكل الكبد أن تطارد فأراً؟؟ حتماً ستأكل الفئران الكبد بدلاً من حدوث العكس .

فزمجر النمر المتضايق قائلاً :

- صَدَّقَا مَا أَقُول . هذه قطة . خذاها إلى البيت ولن تزعجكما متاعب الفئران مرة أخرى أبداً . والآن اتركاني من فضلكما لأستريح .

ولم يجرؤ الرجل والمرأة على عصيانه لذا لفَّا الكبد في حصيرة من قشٍ وغادرا الكهف بالسرعة الممكنة . وفي طريق العودة إلى البيت وبينما كانا يتباحثان فيما يتحتم عليهما أن يفعلاه ، شعرت المرأة بشيء يتلوى في حصيرة القش . وضعت الحصيرة على الأرض وفكتها لتكشف عن قطّة مرقشة باللون البني والذهبي راحت تفرك نفسها على أرجلها وتقرقر برضى . فصاح الرجل بانفعال :

- لا بد أن هذه هي القطّة ! . . أسرعي ولناخذها إلى البيت بحيث يمكننا أن نرى ماذا سيكون رأي الفئران فيها .

وفي اللحظة التي دخلا فيها حقول الأرز وثبتت القطّة من ذراعي المرأة وطفقت تندفع كالسهم جيئة وذهاباً عبر الحقل وهي تموء ابتهاجاً . وكانت بين الفينة والفينة تقذف فأراً في الهواء وتمسكه مرة أخرى بمخالبها . ففرت الفئران مذعورة وسرعان ما انتشرت الأنباء بين جيش الشيطان عن هذا المفترس الضاري الذي ينتظرها عند منزل الرجل والمرأة .

وهذا هو السبب الذي يجعل الفئران تنأى عن أي منزل تعيش فيه قطّة ، ويشرح التشابه الكبير بين القطّة وبين النمر .

جبال الرجال الخمسة

كان يحكم دولة شوفي ستشوان ملك جشع وكسول، ترك شؤون الدولة للوزراء وراح يمضي نصف وقته وهو يفكر في طرق جديدة لزيادة ثروته، والنصف الآخر وهو يجري التجارب بالإكسيرات السحرية بحثاً عن الحياة الأبدية.

كانت الدول المتاخمة لمملكته تحارب كل منها الأخرى باستمرار إلا أنها لم تكن لتجرؤ على مهاجمة دولة شو إذ كان يحرسها خمسة عمالقة في مقدورهم اجتثاث الأشجار بيد واحدة، وتدمير منزل برفسة واحدة، واقتلاع رجل من قدميه بالصفير فحسب.

كانت دولة تشن تقع إلى الشمال من دولة تشو ولكن الممر الوحيد بين الدولتين كان درباً ضيقة محاطة بجبال منحدره. كانت هذه الدرب الضيقة وتهديد العمالقة قد منعت ملك دولة تشن الطموح من شن الحرب، إلا أنه كان عاقد العزم، أكثر من أي حاكم من الحكام المجاورين، على ضم دولة شو إلى مملكته. وبعد أشهر من التفكير خطرت لملك دولة تشن خطة لإضعاف دفاع جاره. أمر بنائي القصر بصنع خمس أبقار حجرية ضخمة من

كتلة حجرية منحوتة من جانب الجبل . وعندما فرغ البناءون من عملهم سحبت الأبقار بالسلالم والبكرات إلى مدخل الدرب الضيقة ووضعت خلف كل منها كتلة من الذهب . ثم أمر ملك دولة تشن جواسيسه بنشر إشاعة في أرجاء دولة شومفادها أن هذه الأبقار كانت تطرح كتلاً ضخمة من الذهب كل يوم . وعندما وصل النبأ إلى أسماع ملك دولة شو أمر على الفور مفرزة من الجنود بحراسة الأبقار وأرسل بعثة دبلوماسية لتفاوض بشأنها مع حاكم دولة تشن .

كانت الأبقار قد وضعت عبر الحدود القائمة بين الدولتين بحيث كان لكل دولة الحق بالتساوي في المطالبة بها ، إلا أن حاكم دولة تشن قال أنه كان راغباً في التنازل عن حقه على أساس أن دولته كانت أضخم وأكثر ثراء من دولة جاره . فلم يستطع ملك دولة شو أن يصدق حسن طالعته وأمر العمالقة بحمل الأبقار إلى قصره حيث في مقدورها أن تعيش في راحة وتواصل إنتاج كتل الذهب .

رفع العمالقة الأبقار على أكتافهم وراحوا يمشون نحو الدرب الضيقة ، إلا أن الفجوة بين الجبال كانت ضيقة للغاية بحيث طفق العمالقة يصطدمون بالأشجار والجلاميد الصخرية مع كل خطوة . وخشية أن يدمروا الأبقار الثمينة قرر العمالقة توسيع الفجوة بحيث تمر الأبقار عبرها بأمان . فوضعت الأبقار جانباً وطفق العمالقة يبعدون الجبال عن بعضها بأيديهم فحسب . قذفوا الأشجار إلى داخل المملكة المجاورة ، ورموا الحجارة إلى مسافات بعيدة ، وقذفوا كتلاً صخرية هائلة إلى داخل دولة تشن . وعندما اتسعت الفجوة اتساعاً كافياً ، حمل العمالقة الأبقار الخمس على أكتافهم وساروا بها ووضعوها في ساحة القصر .

كان ملك دولة تشن قد حقق هدفاً واحداً ، أما الآن فقد كان يتحتم

عليه إيجاد طريقة لتدمير العمالقة الذين كانوا يقفون عقبة في سبيله . كان قد سمع عن ثعبان ضخيم مميت عمره ألف سنة كان يعيش في الغابة الكائنة بين الدولتين ، لذا نشر إشاعة أخرى عن ثعبان عمره ألف سنة كانت عيناه شديديتي الفعالية بحيث لو أكلهما أحد لمنح الحياة الأبدية . وعندما سمع ملك دولة شو الإشاعة الجديدة أصبحت إمكانية الخلود هذه هاجسه .

وأرسل العمالقة الخمسة لأسر الثعبان واقتلاع عينيه ، وعلى الرغم من أنهم اشتبهوا بأن هذه القصة كانت فخاً لم يكن في وسعهم مجادلة حاكمهم . وبعد التنقيب في الغابة شاهد العمالقة ذيل الثعبان الضخم خارج أحد الكهوف . كان عرض الذيل أربعة أقدام ، وكان قوياً للغاية بحيث لم يكن في وسع عملاق واحد أن يرفعه بمفرده . وعندئذ حاول عملاقان أن يسحبا الثعبان الضخم خارج الكهف ، إلا أنهما لم يتمكنوا من تحريكه إلا بشق النفس .

وانضم إليهما عملاقان آخران ، ومع ذلك لم يكن الثعبان الضخم ليتحرك إلا بجهد جهيد . وأخيراً انضم العملاق الخامس وسحبوا الثعبان الضخم بحيث تعرّض جسده بأكمله شيئاً فشيئاً إلى أشعة الشمس . كان الثعبان الضخم مستلقياً بلا حراك على الأرض ودنا العمالقة من رأسه بحذر شديد وذلك بغية اقتلاع عينيه .

وفي اللحظة التي كانوا فيها على وشك أن يغرزوا أظافرهم الحادة في رأس الثعبان ، ارتعد الثعبان بقوة جعلت الأرض ترتجّ والجبل الموجود إلى الأعلى منهم يهتز .

وقبل أن يتمكن العمالقة من الهرب انسلّ الثعبان مرة أخرى عائداً إلى داخل الكهف ، وانحدرت نحوه جلايد صخرية هائلة الحجم . وامتلاً الهواء بالرعْد حين انهار الجبل ودفن العمالقة تحت كتلته . وحين انسحق

العمالقة إلى حدّ الموت أصبحت أجسامهم أكثر صلابة وتحولوا ببطء إلى خمسة جبال حجرية .

و حين سمع ملك دولة تشن بموت العمالقة شنّ هجوماً في الحال على دولة شو إلا أن ملك شو استسلم دون حرب . واحتفالاً بذكرى انتصاره أعاد حاكم تشن تسمية الدرب الضيقة بحيث أصبح اسمها فجوة البقرة الذهبية . وفي ذكرى العمالقة الذين ضحوا بحياتهم ، أطلق على المكان الذي ماتوا فيه اسم جبال الرجال الخمسة ، وهو الاسم الذي تعرف به حتى يومنا هذا .

قصة عُرف الدّيك

منذ زمن طويل كان صياد يعيش في واد منعزل في غرب الصين ، وكان يصطاد نهاراً ويقضي كل مساء في العناية بالأشجار والنباتات ، التي كانت تزدهر في حديقته ، والتي كان يتولاها بعنايته منذ أن كان غلاماً . وذات مساء ولدى عودته من صيد النهار اكتشف أن شجيرة التوت الأثيرة لديه قد بدأت تذبل . وخشية أن تكون الأرض مصابة بمرضٍ أعاد زراعة الشجرة في تربة محفورة حديثاً ، ونشر طبقة من السماد حول جذورها ورشها بماء النبع . وقبل أن يأوي إلى فراشه طمأن الشجرة قائلاً :
- ستتردين عافيتك مرة أخرى غداً .

وفي الصباح التالي هرع إلى الخارج ليفحص شجرته ، إلا أن أغصانها كانت أكثر ذبولاً من اليوم السابق وكانت جذورها متفسخة . وعرف الصياد أن شجرة توته كانت تحتضر .

نظر حوله يائساً ليتحرى سبب هذا المرض ، ولكن لم يكن ثمة شيء في التربة المجاورة أو على النباتات المجاورة ليفترض أنها كانت المسؤولة عن ذلك . فرفع بصره إلى الشمس وهي تضرب أشعتها على نباتاته وعرف

الرَّدَّ على سؤاله . فصاح بغضب وهو يلوح بقبضته في وجه الشمس التي كانت تشع بجمود :

- إنها أنت . أنت التي قتلت شجرة توتي . لماذا فعلت هذا؟؟ لماذا تريدان قتل نباتاتي؟؟ أنتِ ساخنة جداً إلى حد أنك ستدمرين أي شيء تمسه أشعتك . ولست أنت فقط من يحاول قتل كل شيء ، فصديقك القمر ليس طيباً . إن أشعته قوية جداً أيضاً .

وعاد الصياد عاصفاً إلى داخل منزله وراح يذرع الغرفة جيئة وذهاباً في يأسٍ محاولاً أن يفكر بطريقة تدمر الشمس والقمر . درس احتمالات كثيرة وقرر في نهاية المطاف أن يستخدم قوسه وسهامه التي يستخدمها في الصيد . كانت الشمس في كبد السماء عندما سدد الصياد نحوها . وببراعة أطلق السهم مباشرة في اتجاهها . فطار عالياً فوق الأرض ووصل إلى هدفه ، مخترقاً عينها . تدهرجت الشمس متألمة واختبأت في أقرب غيمة . وعلى الرغم من أن الغيوم حاولت دفع الشمس لإعادتها إلى السماء مرة أخرى ، رفضت الشمس إظهار وجهها وتوغلت في انسحابها داخل الغيوم حتى غدا نورها مظلماً من الأرض .

وقام الصياد ، وقد سرته جريمته ، بالتسديد نحو القمر الذي أوقفه الظلام المفاجيء من نومه فراح يشق طريقه في السماء وهو على أهبة الاستعداد للقيام بعمله الليلي إلا أنه ما إن أظهر وجهه حتى انغرز سهم في أعماق عينيه . صاح القمر من الألم بصوت بلغ من العلوشأوا أغرى حتى الشمس بالخروج من مكنها ، ولكن التفكير بسهم آخر دفعها إلى الإحجام عن ذلك . انتحب القمر وانتفض وهو يغوص في غيمة كثيفة وأقسم ألا يظهر ثانية أبداً .

وهنا دار الصياد باهتمامه إلى النجوم إلا أنها كانت باهتة الضوء إلى

حد لم يزعجه . وعلاوة على ذلك ، كان في حاجة إلى بعض الضوء ليتسنى له أن يرى كيف كانت نباتاته تزدهر . فعاد إلى منزله راضياً ، إلا أنه عجز عن إدراك الضرر الذي أحدثه ، إذ بدأت الحيوانات والنباتات والناس تمرض ، وراحت النباتات تنمو ببطء ، إذا كان لها أن تنمو .

وبعد الذعر الذي حلَّ بها للوهلة الأولى بسبب اختفاء الشمس والقمر ، شكلت مخلوقات الأرض والهواء مجلساً لمناقشة مايتوجب عمله . افتتحت عصفورة الصفارية الذهبية الاجتماع بقولها متسائلة وهي تطير فوق الحشد المجتمع :

- من يستطيع أن يقترح طريقة ندعو بها الشمس والقمر للرجوع إلى السماء؟؟؟

ورفرت قريباً من الحيوانات وحومت فوق رأس الثور وسألته :
- ما رأيك؟ ستسمع الشمس بالتأكيد خوارك العميق وفي وسعها أن تنقل رسالتك للقمر .

سر الثور وشعر بالزهو لاختياره ممثلاً وطفق يخطر متهادياً أمام الحشد . ثم اتخذ موقعاً على منحدر التل حيث يمكن للشمس وللحيوانات الأخرى جميعاً أن تراه بوضوح . ونادى قائلاً :

- أيتها السيدة الشمس . لاخطر عليك من الخروج الآن . نريد أن نراك مرة أخرى ، لذا نرجوك أن تأتي بسرعة .

وسمعت الشمس خوار الثور العميق بيد أنها قررت ألا تخرج ، لذا ناداها الثور مرة ثانية .

وواصلت الشمس تجاهلها لندائه . وكرر الثور تأكيده ثماني عشرة مرة ، ولكن لم يكن في مقدور شيء أن يقنع الشمس بالتحرك من بقعتها الآمنة .

صاح خنزير من مؤخرة الحشد قائلاً :
- ربما لم يكن صوته قوياً بما فيه لكفاية .
واقترح كلب كان في مقدمة الحشد قائلاً :
- لِمَ لانتخار أحداً آخر؟؟ ربما كان النمر راغباً في القيام بذلك . يستطيع أن
ينادي القمر . وربما كان القمر يصغي .
أطلق النمر صيحة ابتهاج ، ووثب إلى مقدمة الحشد وركض صاعداً
منحدر التل إلى المكان الذي كان الثور يقف فيه . قذف رأسه إلى الخلف
وزأر إلى القمر قائلاً :
- أيها السيد القمر! . . اخرج حالاً فالسما آمنة .
ودوى صوت النمر في أرجاء السماء وداخل الغيوم إلا أن القمر أصيب
بالهلع من هذا الصوت إلى حد أنه لم يجرؤ على إظهار وجهه . وحاول النمر
مرة أخرى إلا أنه أحنى رأسه في نهاية المطاف متأسفاً . واعترف مجلس
الحيوانات بالهزيمة . وتفرقت الحيوانات إلى أعشاشها وعرائنها وكهوفها
وأوكارها المعنية .
وبعد ثلاث سنوات ، وحين كانت ثلاثة أرباع مخلوقات الأرض قد
لاقت حتفها جوعاً ، عقدت الحيوانات مجلساً آخر . كانت تجلس في دائرة
وهي تفكر ملياً بالمشكلة الماثلة أمامها ، وعجزت ، حين تذكرت أن النمر
الفخور والثور القوي أخفقا في محاولتيهما ، عن ترشيح من يمكنه اتباع
خطوات هذين الحيوانين الجريئين . وحين قطعت الأمل ، مشى الديك
مختالاً إلى مركز الدائرة . وقال :
- لماذا لاتدعوني أحاول . الشمس ابنة عمي وأنا واثق من أنها ستصغي
إلي .
فنبح الكلب قائلاً :

- أجل . ربما كان مصيباً . صوته واضح ، وهونسيب الشمس ولن نخسر شيئاً إذا أخفق في جذب انتباهها .
- ودون أن ينتظر موافقة الآخرين أمال الديك رأسه إلى الخلف وصاح بأعلى مألديه من قوة قائلاً :
- يا ابنة عمي الشمس ، مضى وقت طويل وأنت تختبئين . لم يعد هنا مايؤذيك ، اخرجي وأضيئي عالماً مرة أخرى .
- ارتفع صوت الديك إلى السماء ، وأيقظ الشمس من نومها ، فشقت طريقها خارج الغيمة ، ولم يلبث الديك أن ناداها مرة أخرى . فأخرجت نفسها أكثر مصحوبة بتشجيع ابن عمها إلى أن غمر نورها السماء والأرض . كانت الشمس مسرورة لتجديد معرفتها بالأرض ومخلوقاتها ، إلا أنها ذهلت إذ اكتشفت أن القمر الخجول كان لا يزال يختبئ في الغيوم . فرقصت عبر السماء ودفعته برفق من الغيوم التي تحميه . وأعلنت قائلة له :
- سنشرق اليوم معاً . وسترى أن ليس ثمة ماتخشا . وعندما أستريح هذه الليلة ستكون في مأمن للعودة إلى موقعك القديم في السماء .
- ثم أخفضت الشمس نفسها في السماء ونادت الديك قائلة :
- أنا واثقة من أن كل ذلك الصباح قد أضناك . خذ هذا المشط هدية مني .
- يمكنك أن تستعمله في تمشيط ريشك الجميل كل صباح .
- وألقت الشمس مشطاً على الأرض ، إلا أن الديك كان مندفعاً لاستلامه اندفاعاً شديداً جعله يركض إلى الأمام فاستقر المشط مقلوباً على رأسه وقد أشار أحد أطرافه إلى الشمس . ولاتزال هدية الشمس إلى الديك تستقر مقلوبة فوق رأسه إلى يومنا هذا .

سبب ملوحة البحر

منذ آلاف السنوات عاش أخوان معاً على مقربة من البحر الشرقي .
كان الأخ الأكبر، واسمه آه - بونغ ، كسولاً وشرهاً، بينما كان الأخ الأصغر،
واسمه آه - دونغ ، نشيطاً وكريماً وهادئاً . كان آه - بونغ يقضي كل يوم في
الفراش بينما كان أخوه يعمل في الأرض ويعود ليطبخ وجبة العشاء عند
غروب الشمس . وفي وقت مبكر من صبيحة أحد الأيام غادر آه - دونغ
المنزل وهو يحمل صُرّة من الأرز اللزج لغدائه، وتوجه نحو هضبة قريبة
ليقطع بعض الحطب للوقود . وحين استخدم فأسه لأول مرة في ذلك
الصباح ، قفز قزم عجوز من خلف الشجرة التي كان على وشك أن يقطعها .
فأخفض آه - دونغ فأسه ومشى إلى القزم ليرى فيما إذا كان في وسعه أن
يساعده .

أمسك القزم العجوز يد آه - دونغ ورفع بصره إليه محدقاً بعينين
متوسلتين وأنّ قائلاً :

- لم أكل منذ أيام . هلاً أعطيتني نصف غدائك من فضلك؟؟
كان من الصعب على آه - دونغ أن يرفض طلب القزم المهزول والذي

كان يبدو وكأنه لم يستحم أو يتناول وجبة مناسبة لمدة شهر على الأقل . فحل أوراق الملفوف التي كانت تغلف أرزه اللزج وقسم الرزمة إلى قسمين أعطى القزم أحدهما . أمسك القزم قسمه بأصابعه الصغيرة المشوهة ودفعه داخل فمه بكل مألديه من سرعة . وفيما كان لا يزال منتفخ الأوداج بالطعام لعق أصابعه القدرة وطلب النصف الآخر من الأرز اللزج . وتردد آه - دونغ لحظة لأن هذا الأرز كان مخصصاً لتغذيته حتى المساء إلا أن القزم كان طاعناً في السن ومثيراً للشفقة فلم يطاوعه قلبه على رفض طلبه ، لذا سلمه طعامه المتبقي . أكل القزم هذه الدفعة من الأرز اللزج بالسرعة نفسها التي تناول بها النصف الأول ، ثم استند مسترخياً على إحدى الأشجار وهو يتجشأ ويحوزق في سرور .

قال برضى :

- أنت شاب ظريف . أعرف عدداً قليلاً من الناس الذي يمنحون آخر لقمة من طعامهم لشخص غريب تماماً . وفي مقابل حسن وفادتك يتحتم عليك أن تقبل هديتي .

وأخرج القزم علبة حجرية مهترئة وفتح غطاءها . ورفع منها مطحنة حجرية صغيرة خرقاء الصنع وسلمها إلى آه - دونغ قائلاً بفخر :

- هذه مطحنة حجرية ممتازة . كل ما يتعين عليك عمله هو أن تطلب منها أن تطحن وسوف تنتج أي شيء تريده . وحين تريدها أن تتوقف ، عليك فقط أن تقول : « أيتها المطحنة . أيتها المطحنة . شكراً جزيلاً لك » . وسوف تتوقف على الفور .

وقبل آه - دونغ هذه الهدية الأصيلية بامتنانٍ وإن كان قد ساوره الشك في قدرتها المزعومة . وبعدئذ انحنى القزم انحناءً مجهداً وترك آه - دونغ ليتابع عمله . وضع آه - دونغ العلبة بعناية فوق رقعة معشبة من الأرض وتابع

الاحتطاب . وحين حلت الظهيرة شعر بالجوع لذا قرر أن يختبر المطحنة .
رفعها برفق في يديه وأعطاهما الأمر المناسب قائلاً :

- أيتها المطحنة . أيتها المطحنة . اطحني لي من فضلك كمية من الأرز
اللزج .

ودفعت كلماته المطحنة إلى العمل على نحو ما يشبه المعجزة ،
وراحت تخرج كمية إثر كمية من الأرز اللزج .

وأمر آه - دونغ المطحنة أن تتوقف إلا أنها تجاهلته واستمرت رزم من
الأرز تنسكب على الأرض . وأخيراً تذكر طلب الإيقاف المهدب فقال :

- أيتها المطحنة . أيتها المطحنة . شكراً جزيلاً لك على عطايك . والآن
أرجوك أن تتوقفي .

فأوقفت المطحنة إنتاجها على الفور، ووضعها آه - دونغ باحترام
داخل علبتها . وبعد ذلك جمع كميات الأرز اللزج ووضعها كلها في حقيبته
القشبية باستثناء رزمة واحدة . كانت روائعها الشهية تسيل اللعاب وكان
طعمها أطيب مذاقاً من طعام أي أرز ذاقه من قبل . كان الأرز قد سلق سلقاً
كاملاً وكان منكهاً بالفاكهة والبقول السوداني والفلفل . وقد أعطته كمية واحدة
فقط الطاقة الكافية للعمل حتى الغروب . وعاد إلى البيت في المساء محملاً
بالأرز والمطحنة وفأسه ورزمة من الحطب .

كان آه - دونغ قد استيقظ لتوه عندما عاد أخوه ، وكان منهمكاً في
تفتيش خزائن المطبخ بحثاً عن شيء يأكله . وشم رائحة الأرز حالما دخل
آه - دونغ الباب . ودون أن يطلب إذناً اختطف الحقيبة القشبية من أخيه ،
وفتحها وحشاً فمه بالأرز إلى أن لم يعد في مقدوره أن يمسك حبة أخرى .
وفيما كان يأكل سرد عليه آه - دونغ قصة القزم والمطحنة الحجرية السحرية .
وبينما كان آه - دونغ لا يزال يتحدث أمسك أخوه المطحنة الحجرية ،

وهرع إلى المطبخ وأمر الحجر أن يعد عشاء . وبانصياع راحت المطحنة تسكب طبقاً إثر طبق من الطعام اللذيذ . وحين اقتنع آه - بونغ بأنه حصل على ما يكفي أمر المطحنة أن تتوقف . إلا أنه نسي أن يطلب منها ذلك بتهذيب ، لذا تابعت المطحنة سكب الطعام . وفي اللحظة التي بدأ فيها الذعر يتولاه ، دخل أخوه المطبخ ، وطلب من المطحنة الحجرية أن تتوقف مستخدماً العبارة التي لقنه إياها القزم .

وطيلة الوقت الذي استغرقته الوجبة كان آه - دونغ يقترح الطرق التي يمكن لهما أن يستخدمها بها المطحنة الحجرية على نحو حكيم ، إلا أن أخاه لم يتفوه بكلمة إلى أن فرغ من الأكل . وعندئذ قال :

- لماذا يتحتم علينا الحرص مع هذه المطحنة؟ سوف تعطينا أي شيء . لنستخدمها في إنتاج حمولة عربات من الملح الناعم . ومن يدري ، لو بعنا منه ما فيه الكفاية لصرنا أغنى رجلين في الصين .
قال آه - دونغ :

- لنناقش ذلك في الصباح .

ومضى لإعداد فراشيهما المصنوعين من القش .

وحين غاب آه - دونغ كان آه - بونغ لا يزال يفكر ملياً بالطرق المتنوعة التي ستجعلهما ثريين . وأخيراً قرر ألا يتقاسم ثروة المستقبل مع أخيه . ولم يكلف آه - بونغ نفسه مشقة حزم أمتعته حتى ، بل وضع المطحنة الحجرية تحت ذراعاه وغادر المنزل للمرة الأولى منذ شهور . وركض نازلاً إلى المرفأ حيث كانت سفينة تجارية على وشك الرحيل إلى جنوبي الصين . كان قد خطط للسفر إلى مكان سري أبعد ما يكون عن أخيه ، مكان يتسنى له فيه أن يغدو ثرياً ومحترماً ببقية حياته .

وبعد أن رفعت المرساة ويُممت السفينة شطر البحر الطلق ، وضع آه -

بونغ المطحنة الحجرية في ركن هادىء من سطح السفينة وطلب منها أن تنتج ملحاً. وطفقت المطحنة المطيعة تخرج أكواماً من الملح، وجثا آه - بونغ قربها على نحو مسعور وهو يجرف الملح ليعبئه في أكياس من الخيش. وطفق الملح يزحف فوق أصابع صندله القشي وينتشر عبر سطح السفينة باتجاه مطبخها. وخشي آه - بونغ أن يكتشف أحد ما سره، لذا أمر المطحنة أن تتوقف، إلا أنها لم تعره انتباهاً. وأمر المطحنة مرة أخرى بالتوقف إلا أنها تابعت إخراج أكوام الملح والذي راح يهدد الآن بغمر المطحنة نفسها. كان آه - بونغ قد نسي أن يقول «من فضلك» و«شكراً لك» ولن تتوقف المطحنة إلا إذا قيلت هذه الكلمات.

وشقت هضبة الملح طريقها إلى طول سطح السفينة ونزلت إلى مطبخ السفينة، وحاول آه - بونغ إعادة صياغة أمره إلا أنه كان قد نسي أهم الكلمات. وغطت أكوام من الملح المطحنة الآن ومع ذلك واصلت عملية الطحن. وفطن طاقم السفينة إلى الكارثة وحاول أفراد الطاقم في يأس أن يجرفوا الملح عن سطحها خشية أن تغرق، إلا أنهم لم يكونوا أنداداً للمطحنة المتكرسة والمخفية تحت ركام متنقل من الملح. وبدأ الذعر يتتاب المسافرين فقفز بعضهم عن سطح السفينة في محاولة للسباحة إلى الشاطئ. وأخيراً هجر الطاقم السفينة. وبقي آه - بونغ فقط وقد عقد العزم أن يظل قريباً من مطحنته الحجرية الثمينة.

وحين وصل الملح إلى عنق آه - بونغ بدأت السفينة تغوص، وراحت أمواج البحر تلطم سطحها. وفي غضون عشر دقائق اختفت السفينة عن الأنظار تحت الأمواج. وغرق آه - بونغ، إلا أن المطحنة تابعت إنتاج الملح منتظرة أن يطلب منها أحد ما أن تتوقف.

إنها لاتزال تطحن في مكان ماتحت البحر الشرقي وهذا هو سبب ملوحة البحر.

عازف الناي الأبكى

كان آه - تشن أبكى إلا أنه عندما كان يعزف على الناي كان من يسمعه يتوقف عن أي شيء يقوم به ليصيح السمع إلى ألحانه البالغة حد الكمال . وكان من عادته أن يعزف أياماً وليالٍ دون توقف . ونشأ أهالي القرية على محبة عازف الناي الأبكى ، إلا أن زوجته بعد خمس سنين من الاستماع إلى الناي كانت قد بلغت حد الاشباع . وذات صباح ، بعد أن كان زوجها قد عزف لمدة ثلاثة أيام بأكملها ، طردته خارج المنزل وحذرته من العودة إذا لم يجد لنفسه عملاً .

انفطر قلب عازف الناي ، وراح يتجول نازلاً إلى شاطئ البحر حيث طفق يعزف لحناً حزيناً أسراً . وفتت الأسماك والقريدس بموسيقاه إلى حد أنها طافت على سطح الماء لتصيح السمع إليه . حتى الأمواج تدفقت إلى الشاطئ في تناغم مع ألحانه . وفي غضون ساعة كان الشاطئ مكسواً بالمحار والسرطانات وأسماك السيف وقناديل البحر وكل مخلوق آخر من مخلوقات المحيط وطفقت كلها تتنعم بالألحان الرقيقة التي بدت وكأنها تملأ الهواء والماء .

وعلى حين غرة حدث هرج ومرج بين الأسماك، وانشقت مياه البحر لتكشف عن درب فوق قعر البحر. وعلى مبعده منه رأى عازف الناي فوجاً من جنود القريدس والسرطانات تمشي نحوه وحين دنت منه لمح على رأسهم الملك الجبارتين البحر. فواصل عازف الناي ألحانه إلى أن وقف الملك تين البحر أمامه ورفع يده ليأمره بالصمت، ثم أخذ عازف الناي من ذراعه وقاده على طول الدرب بين الأمواج. وحين اقتربا من القصر قال الملك تين البحر:

- إن موسيقاك هي أجمل موسيقى سمعتها في حياتي. الملكة مريضة إلا أنها مع ذلك شعرت بتحسن عندما سمعت لحنك. فهلاً عزفت كل يوم في القصر بحيث يتسنى لزوجتي أن تشفى؟؟

فأوماً عازف الناي موافقاً وتبع الملك إلى بوابات القصر اللؤلؤية. كان الجوفي القصر كثيباً ومنذراً بمكروه منذ أن مرضت الملكة، ولكن ما إن بدأ عازف الناي في عزف لحن من ألحانه حتى انقشع الحزن الذي كان قد تخلل كل غرفة، واستردت الملكة عافيتها كاملة. ومكافأة له على ذلك منح عازف الناي حرية التجول في القصر ومع مرور الزمن أصبح الصديق الصدوق للعائلة الملكية.

كانت موسيقى عازف الناي فرحة بشكل طبيعي، ولكن اهتمام الملك تين البحر انشد ذات مساء إلى أنغام حزينة صادرة عن حديقة القصر فمضى يبحث عن عازف الناي، ووجده متكئاً على جدار ظليل وكانت الدموع تترقرق من عينيه وهو يعزف. فسأله:

- ما الخطب؟؟ هل تشعر بالوحشة؟؟

أوماً عازف الناي برأسه. فتابع الملك قائلاً:

- هل حننت إلى بيتك وعائلتك؟؟

ومرة أخرى أوماً عازف الناي برأسه . فردَّ الملك قائلاً :

- إذن لا أستطيع أن أستبقيك ضد إرادتك . يحزنني أن أفقدك ولكنني سأطلب من حراسي السرطانات أن تصطحبك إلى بيتك . وقبل أن تذهب أود أن أعطيك هذه المحارة التي ستفتح وتمنحك أي شيء تريده حالما تسمع موسيقاك .

ووضع الملك المحارة في جيب رداء عازف الناي الحريري وقام بتوديعه . ومرة أخرى انشق البحر واقتيد عازف الناي بأمان إلى الشاطئ .
وحين عاد إلى بيته رحبت به زوجته بحذر إلا أن موقفها تغير عندما علمت سرَّ المحارة . وضع آه - تشن المحارة على طاولة المطبخ وطفق يعزف ، فرقصت المحارة على طول الطاولة ووثبت إلى الأرض ، وفتحت صدفاتها على اتساعها أمام آه - تشن وزوجته .
سألته الزوجة المحارة قائلةً :

- هل تستطيعين تزويدنا بوليمة لنرحب بعودة زوجي إلى البيت؟؟
وبانصياع قدمت المحارة كمية وافرة من أطيب الطعام . فصاحت الزوجة قائلة لزوجها :

- إذا كانت هذه مكافأتك على عزفك الناي ففي وسعك أن تعزف إلى الأبد .

وانجذب سكان القرية بعد ذلك إلى منزل آه - تشن إذ كان هنالك اهتمام مزدوج بموسيقاه الجميلة وبمجموعة جميلة من الطعام أو أي شيء كان آه - تشن أو أصدقائه يحتاجونه .

وعندما سمع حاكم المقاطعة الماكر بالمحارة الثمينة عقد العزم على الحصول عليها ، فقام بزيارة مجاملة لمنزل عازف الناي . أربك شرف الزيارة زوجة آه - تشن فطلبت من المحارة تقديم وليمة لضيفهما . وحين

فرغوا من الطعام امتدح حاكم المقاطعة مزايا الناي والمحارة إلى حد كبير وعرض أن يشتريهما من آه - تشن . خشيت زوجة عازف الناي أن تعارض رغبة الحاكم ولكن آه - تشن هز رأسه بعنف معارضاً ذلك . بيد أن الحاكم المحتال اتخذ صمت آه - تشن على أنه موافقة فأخرج على الفور ميزاناً من حقيبته الجلدية . وأعلن قائلاً :

- كبرهانٍ على صدقي ونزاهتي سأقايض المحارة بما تزنه من ذهب وفضة . وحاول آه - تشن مرة أخرى أن يوقف الحاكم إلا أن الحاكم اكتفى بدفعه جانباً . وضع المحارة في إحدى كفتي الميزان وثلاث سبائك من الذهب في الكفة الأخرى ، إلا أن المحارة كانت أثقل وزناً . فأضاف ثلاث سبائك من الفضة إلا أن المحارة ظلت تفوق النقود وزناً . واصل الحاكم تكديس المعادن والحجارة الكريمة في الميزان ، إلا أن لاشيء كان في وسعه أن يرفع المحارة الثقيلة . فأمر الحاكم خدمه في يأس أن يحضروا ميزاناً أكبر . وحين وصل هذا الميزان أفرغ الكنز والمحارة في الميزان الجديد وتابع تكديس المجوهرات النفيسة على الجانب الأخف وزناً .

كان جمع من الناس قد احتشد الآن وخشي الحاكم أن يفقد اعتباره ، لذا تابع تكديس المجوهرات في الميزان . وبقيت المحارة بعناد في الجانب الأخفض . وحين أفرغت كل حقيبة من الحجارة الثمينة قَدَّم الحاكم رداءه الرسمي ولقبه إلى آه - تشن إذ أن المحارة كانت في نظره أكثر جدارة بكثير من النقود التي كان في وسعه أن يغتصبها كحاكم .

وحالما وضع الحاكم قبعته ورداءه الرسميين في الميزان ارتفعت المحارة في الهواء وتساوت كفتا الميزان . فأمسك الحاكم المحارة والناي وقد تنفس الصعداء ، وهرع إلى منزله ليحرب سحرها . أوصد الأبواب والنوافذ وقبل أن يبدأ العزف على الناي طلب من المحارة أن تنتج من

الذهب ما يكفي لملء غرفة نومه . ثم رفع الناي إلى شفتيه وبدأ يعزف ، إلا أن الألحان بلغت من الارتفاع والنشاز شأواً بث الرعدة في أوصال العابرين بالمكان . فتابع دون وجل على الرغم من أن المحارة رفضت أن تنفتح ، وكان الجيران قد طفقوا يخططون على الجدران في تدمير . وأخيراً لم يعد في وسع المحارة أن تتحمل الضجيج ، فوثبت إلى الأرض وخبأت نفسها في إحدى الخزائن .

واستمرت أنغام الحاكم الصارخة في الرنين عبر القرية إلى أن وثبتت المحارة في الهواء في ألمٍ وحطمت صدفتها على عارضة خشبية . وبدأ السقف يتصدع ، وبدأت العوارض تصدر صريراً ، وبدأت الجدران تنثني وفيما كان الحاكم يعزف على الناي باهتياج سقط منزله على كتفيه . وحين همد الغبار أخيراً زحف الحاكم خارج أنقاض منزله المحطم ، وعلى الرغم من أنه بحث عن المحارة عدة أيام عجز عن إيجادها .

في هذه الأثناء أعلن آه - تشن حاكماً جديداً وعاش هو وزوجته ، بثروته المكتسبة حديثاً ، حياة الخالدين ، ومات الحاكم الماكر فقيراً معدماً .

شجرة الباغودا

عاش تنغ - ينغ مع والده المقعد في منزل طيني صغير في ضواحي إحدى القرى. وكان هذا الفتى قد اشتغل عاملاً منذ سنّ العاشرة ليدفع أجور أطباء الأعشاء والمعالجين بوخز الإبر الذين كانوا يعالجون والده بانتظام. عندما توفي والده كان تنغ - ينغ في العشرين من عمره وكان قد أنفق كل ما كسبه على المعالجات الطبية. ولم يكن في مقدوره أن يدفع أجور دفن أبيه.

وطلب من أصدقائه وجيرانه أن يقرضوه النقود اللازمة لذلك، إلا أنهم رفضوا جميعاً لعلمهم بعجزه عن إيفاء ديونه. وساقه قلقه على تأمين ضريح لجثمان والده إلى بيع نفسه كخادم لتاجر ثري يُدعى ليو. وقُدّم ليو النقود اللازمة للدفن وبالمقابل وعده تنغ - ينغ أن يعمل في منزله لمدة ثلاث سنوات. وبعد دفن والده قدم تنغ - ينغ القرابين لأسلافه، وغادر المقبرة بقلب كسير إذ أنه كان يعلم أنه لن يتمكن من الاعتناء بقبر أبيه أو عبادة الأسلاف لمدة ثلاث سنوات على الأقل.

حزم تنغ - ينغ ممتلكاته القليلة في كيس وتوجه في ساعات الصباح

المبكرة إلى منزل ليو عند طرف الجبل البعيد . وعند الظهيرة كان قد قطع نصف المسافة فجلس تحت شجرة لينال قسطه من الراحة . وعلى حين غرة أجفله صوت فتاة بقربه . سأله :

- هل أنت تنغ - ينغ؟؟

سُرَّتَنغ - ينغ لسماع صوت ودِّي فقدم نفسه ، على الرغم من أنه لم يكن قد شاهد المرأة من قبل قط ، وأخبرها بقصة موت أبيه وإتفاقه مع التاجر . وما إن فرغ من سرد قصته حتى طفق يبكي . فقالت له :

- لا تقلق . سأسافر معك إلى منزل التاجر وسوف أساعدك في الطهي والغسيل والتنظيف . وبوجودي إلى جانبك سيتم العمل بضعف السرعة التي تتطلبها منك وتستطيع الرجوع إلى بيتك في أقل من ثلاث سنوات .

للوهلة الأولى كان تنغ - ينغ على أهبة الاستعداد للموافقة إلا أنه تذكر أن هذه المرأة الغريبة كانت قد عرفت اسمه ، فتساءل فيما إذا كانت الآلهة تدبر له مكيدة . وحتى لو كانت بشرية جاءت لتساعده فإنه لا يستطيع أن يصل إلى منزل التاجر وإلى جانبه فتاة غريبة . إلا أن الفتاة قرأت أفكاره وأخذته من يده ، وسأله برقة :

- إذا وافقت على أن أكون زوجتك ، هل تتزوجني؟؟

فصُعق تنغ - ينغ ونظر حوله في قلق محاولاً أن يفكر في عذر . غمغم قائلاً :

- لا أستطيع . كلا . هذا ليس صحيحاً . لا نستطيع أن نتزوج بدون صانع زيجات^(١) .

١ - صانع الزيجات : شخص يجمع بين اثنين عن طريق الزواج . المترجمة .

ودون أن يقلقها ردهُ مشت الفتاة إلى شجرة ضخمة قريبة وركلت جذعها ثم ردت بهدوء :
- هذه صانعة زواجنا .

فاقتنع تنغ - ينغ الآن بأنها إما مجنونة أورو ح شريرة ، إلا أن الشجرة أذهلته حين انحنت وكأنها تقول « نعم » . قررت تنغ - ينغ أن يسايرها ، فسألها عن جدوى صانعة الزيجات هذه إذا كانت لا تستطيع إلا أن تنحني دون أن تتكلم .

فصاح من جوف الشجرة الكائنة خلفه صوت ساخط وكأنه صادر من الحلق لا من الفم قائلاً :
- ومن قال أنني لا أستطيع التكلم . إنني صانعة زواجكما وأنا أمرك بالزواج .

فتيقن تنغ - ينغ الآن من أن روحاً طيبة أو شريرة تكمن وراء ذلك ، فانحني لقواها واتخذ الفتاة زوجة له . وعندما وصل الزوجان إلى منزل ليو أدخلها إلى غرفة استقباله . واهتاج ليو عندما اكتشف أن عليه أن يطعم فماً آخر إلا أن الفتاة طمأنته قائلة أن في مقدورها أن تخطط ، وتحبك ، وتنظف على نحو أسرع من أي خادم في المنزل . ففكر التاجر الماكر بكلماتها ووافق على السماح لها بالبقاء شريطة أن تحبك أربعاً وعشرين قطعة من القماش في ثلاثة أيام . عندما سمع تنغ - ينغ ذلك طلب من زوجته أن يعرف كيف ستلبي هذا الشرط ، إلا أن كل ما قالته كان : « لا تقلق . الحبك سهل بالنسبة إلي » .

وبعد ثلاثة أيام انتهى الحبك ووضعت قطع القماش أمام ليو . وفيما راح التاجر يفحصها بمسحة من الازدراء عانق تنغ - ينغ زوجته بفرح . لم يكن ، خلال الأيام الثلاثة ، قد شاهدها تحبك خيطاً واحداً ومع ذلك أنجزت المهمة . قال ليو بغطرسة :

- لقد حصلت على إذني بالبقاء . ولكن لا تتوقعي مني أن أعطيك طعاماً بالمجان . وإذا لم يكن في مقدورك أن تحبكي خمسين قطعة من الحرير الناعم في غضون ثلاثة أيام فستطردن خارج المنزل .

وحين خرج سيده من الغرفة جثا تنغ - ينغ على ركبتيه في يأس قائلاً :

- كيف له أن يتوقع منك أن تحبكي خمسين قطعة من الحرير في ثلاثة أيام؟؟ هذه هي النهاية . أعرف أنني لن أراك مرة أخرى .

ولكن زوجة تنغ - ينغ طمأنته مرة أخرى قائلة أنها ستنجز العمل في الوقت المحدد .

وراح تنغ - ينغ ، خلال اليومين التاليين ، يراقب زوجته بدقة . كانت تقضي وقتها في قطف الأزهار في الحديقة إلا أنها لم تدخل قط ، ولولمة واحدة ، غرفة الحبك . ودهش التاجر نفسه عندما رآها تتصرف على ذلك النحو الاعتباطي وراح يتربط طردها من منزله .

وفي مساء اليوم الثاني بلغ تنغ - ينغ من القلق شأواً منع عنه النوم ، فتسلل إلى غرفة الحبك ليرى فيما إذا كانت زوجته قد بدأت مهمتها . فتح الباب بشكل طفيف وراح يسترق النظر إلى الغرفة المضاءة بشكل براق ، فشهد كركياً^(٢) يسقط مكوك حبك في يد زوجته لترميه بدورها إلى آلة الحبك والآلة تبدأ الحبك بسرعة ودون مساعدة من أحد . فرك تنغ - ينغ عينيه مقتنعاً بأن كل ما رآه كان حلماً ، وحين فتحهما مرة أخرى كان الكركي وزوجته قد اختفيا ، وغرفة الحبك تغرق في الظلام . فعاد تنغ - ينغ أدراجه إلى سريره متيقناً من أنه كان يحلم .

٢ - الكركي : طائر يشبه طائر مالك الحزين . المترجمة .

وعند فجر اليوم الثالث وضعت المرأة خمسين قطعة من الحرير
المحبوك بشكل جميل أمام ليو وقالت :
- أنا واثقة من أنك ستجد هنا الكمية الصحيحة من الحرير.
وانحنت وغادرت الغرفة .

وذهل ليو إلى حد جعله يقضي الصباح بأكمله وهو يتعجب من
براعتها . وعند أواخر الأصيل استدعاها إلى غرفة استقباله وسألها :
- هل تستطيعين تطريز الحرير؟؟
فأومأت المرأة برأسها . قال :

- في تلك الحالة أريدك أن تحبكي وتطرزي خمسين قطعة من الحرير في
عشرة أيام . إذا استطعت أن تقومي بذلك فسوف أبيع الحرير وأشتري
خمسين عبداً وبالمقابل ستحصلين أنت وزوجك على حرية المغادرة
وإذا أخفقت فسوف يتحتم عليك أن تقيمي عندي ست سنوات بدلاً من
ثلاث .

كان التاجر متأكداً من أن المرأة لن تستطيع إنجاز هذه المهمة ، وراح
يفرك لحيته وهو يفكر مسبقاً في النقود التي سيحصل عليها إذا بقيت في
خدمته ست سنوات .

وخلال الأيام العشرة التالية لم يستطع تنغ - ينغ النوم أو تناول الطعام .
كان كل يوم يرى زوجته تنال قسطها من الراحة في الحدائق ، ويتخيل كم
ستكسو الأعشاب قبر والده في غضون ست سنوات . وكان كلما لام زوجته
لم تكثر ، لذا ما إن حلت الليلة التاسعة حتى غدا تنغ - ينغ شبه مسعور من
القلق .

وعند منتصف الليلة التاسعة كان تنغ - ينغ يذرع غرفته جيئة وذهاباً
عندما سمع أصوات نساء تأتي من غرفة الحبك . دنا من الغرفة وفتح الباب

بحذر، فتسمر في مكانه مذهولاً مما رآه . كانت زوجته وستُ فتيات جميلات يحبكن ويطرزن قطعاً كاملة من الحرير . وكانت سبعة كراكي تطير فوق رؤوسهن وتسلمهن المكاكيك^(٣) وخيوط تطريز الحرير ذات الألوان الجميلة . كان تنغ - ينغ قد بلغ من الإعياء شأواً جعله لا يقوى على تحمل هذه الصدمة فانهار عند مدخل الغرفة .

وحين أفاق كانت زوجته تغسل جبهته وتحاول أن تخفف عنه قائلة :

- إنني آسفة إذ سببت لك صدمة على ذلك النحو، إلا أنهم كن أخواتي الست الكبيرات اللواتي أتين لمساعدتي في حبك الحرير . وقد تم ذلك الآن، وقد حصلنا على حريتنا في المغادرة .

وفي الوقت المحدد من اليوم العاشر وضعت المرأة خمسين قطعة من الحرير، مطرزة على نحو جميل بالتنانين والبطات وطيور العنقاء أمام سيدها . أخرست الدهشة ليو، وأدرك أنه عاجز عن التأثير على هذه المرأة أو زوجها، فصرفهما عن أنظاره .

وفي ذلك الأصيل بدأ تنغ - ينغ وزوجته رحلة العودة عبر الجبال، إلا أن المرأة أصرت على التوقف قرب الشجرة التي تقابلا عندها أول مرة . فهرع تنغ - ينغ إلى الشجرة وعانقها بفرح، إلا أن الشجرة لم تستجب له، وعندما التفت إلى زوجته ليخبرها بذلك فتحت حقيبتها المصنوعة من القش وسلمته عشر لفات كاملة من الحرير . وشرحت له ذلك قائلة :

- هذه هدية افتراقني عنك . إنني خالدة وقد اتخذت هيئة بشرية لأساعدك، ولكن امبراطور اليشب سمع بزواجنا وأنا مضطرة للرجوع إلى السماء .

٣ - المكاكيك : جمع مكوك . المترجمة .

خذ هذا الحرير وبعه في السوق، واستخدم النقود التي تكسبها على نحو حكيم. سأتولأك بعنايتي دائماً.

حاول تنغ - ينغ أن يقبلها قبله الوداع إلا أنها ارتفعت نحو الغيوم قبل أن يتمكن من لمسها. فرفع بصره نحو الأعلى وشاهدها وهي تطير إلى السماء محاطة بسبعة كراكي.

لِمَ ليس لدودة الأرض عيان

في زمن ما كان لدودة الأرض عيان، وكان في وسعها أن ترى. وكان في وسعها السباحة أيضاً والتحرك فوق الأرض بسرعة. كان القريدس أخلص أصدقائها ولم يكن له عيان، إلا أن دودة الأرض كانت تساعد على السباحة وعلى المشي فوق الأرض الجافة.

كانت دودة الأرض تجد في السباحة متعةً مابعدھا متعة ولكن جنرال السرطانات كان دائماً يتنمر عليها ويهينها في كل مرة تنزل فيها إلى الماء. وذات يوم حاول إغراقها إلا أنها أفلحت في الهرب إلى جحرها حيث جلست تبكي بفعل الخوف والصدمة. وحين وجد القريدس صديقه غارقة في الدموع سألها كيف في وسعه أن يساعدها، فردت الدودة قائلة:

- سيقتلني جنرال السرطانات ذات يوم لأنني أضعف وأرق من أن أدافع عن نفسي. أما أنت فلديك جسم قوي وخوذة متينة وجلد واقٍ. سأعيرك عيني إذا ساعدتني في اقتصاص الثأر منه. ولكن هل تعدني أن تعيدهما إليّ حين تفرغ من ذلك؟؟

وافق القريدس على مساعدة صديقه، وطفق ينتظر فيما راحت

تصرخ الماء وتتلوى وهي تقتلع عينيها . واستلم القريديس العينين ، ووضع واحدة على كل جانب من جانبي أنفه ، وانطلق تحدوه الشجاعة لمحاربة جنرال السرطانات . سبح على طول حافة الماء وهو ينادي جنرال السرطانات ، ولكن عندما لاح خصمه على مرمى النظر ضخماً ، أثار هذا المخلوق ذو المظهر الخطير رعبه ممّا حدا به إلى الفرار والاختباء بين الصخور تحت الماء . وحين خلا الساحل منه خرج القريديس من مكانه اختبائه . كان مستمتعاً بعينه الجديدتين أيّما استمتاع إلى حدّ أنه قرر ألاّ يعيدهما .

وعلى الرغم من أن للقريديس سيقاناً ، لم يعد يجرؤ منذ ذلك الوقت على المشي فوق الأرض الجافة خشية أن تطالبه دودة الأرض بإعادة عينيها . ولا تزال دودة الأرض المسكينة تنتظر من صديقها أن يعود . وعلى الرغم من أنها فقدت عينيها ، لا تزال تستطيع السباحة إلا أنها تخشى النزول إلى الماء مخافة أن يقتلها جنرال السرطانات .

المرأة ذات الصوت المرتفع

كان إله الجحيم هو المسؤول عن جميع الأشباح التي كانت تعيش في العالم السفلي ، إلا أن عمله هذا أورثه الكآبة والسأم ، إذ كانت الجحيم باردة مظلمة ، ونادراً ما يفكر أحد بزيارتها ، فذهب في يأس ليقابل قاضي الموتى ، وتوسّل إليه أن يحوّل المزيد من البشر إلى أشباح لتصبح حياته في الجحيم أكثر نشاطاً وأكثر إمتاعاً .

وافق قاضي الموتى على طلب إله الجحيم ، لذا أرسل أكثر الأشباح خداعاً إلى الأرض ليقتل مافي وسعه من الناس . توقف الشبح أولاً عند مزرعة امرأة تدعى وونغ - فو ، وفيما كانت تطهو في المطبخ انسلّ إلى قن الدجاج وأطلق سراح طيورها كلها . وحين رأت وونغ - فو طيورها تطير في جميع الاتجاهات عبر المزرعة طاردها ، إلا أن الطيور لم ترغب في التخلي عن حريرتها ، وبمساعدة الشبح كانت دائماً تبقى على مبعدة خطوة منها . وأخيراً انهارت وونغ - فو وماتت من جراء أزمة قلبية . فرافقها الشبح المخادع إلى قاضي الموتى وأرسلت إلى الجحيم .

ثم عاد الشبح إلى الأرض وصل إلى بيت رجل ثري كان يقضي كلّ

أصيلٍ وهو يحصي نقوده . انسل الشبح إلى جانبه وطفق يرمي عملاته الذهبية والفضية من النافذة على رؤوس العابرين . حاول الثري في يأس أن يبقى على مقربة من نقوده إلا أنها كانت تنزلق من يديه كالسمكة المشبعة بالزيت . وحين اختفت نقوده كلها سقط الثري في كرسيه ويده على قلبه ومات . ورافقه الشبح أيضاً إلى الجحيم .

سر الشبح المخادع لنجاحه وواصل بث الرعب بين الناس وإرهابهم كلما وحشما استطاع إلى ذلك سبيلا . كان يتحتم عليه أحياناً أن يُظهر وجهه الأسود القبيح ونابيه الصفراوين فحسب ليسبب الموت الفوري من جراء الصدمة . وبعد أسبوع راحت غرفة الجحيم تعجُّ بأشباح جديدة وبدأ إله الجحيم يتسم مرة أخرى . وأعطى الشبح الماكر أسبوعاً آخر لإحضار أفراد جدد قبل أن يعود إلى الجحيم ، لذا عقد العزم على قتل عدد أكبر من عدد الناس الذين قتلهم في الأسبوع السابق .

وذات صباح وفيما كان يسافر عبر الريف شم رائحة دهن خنزير ساخن تسيل اللعاب . فتقفى أثر المصدر إلى أن وصل إلى منزل كانت فيه امرأة تعد الغداء لعائلتها . كانت المرأة طويلة القامة وقوية البنية ، ناتئة العظام وكانت تعرف محلياً «بالمرأة ذات الصوت المرتفع» . وحين شاهدها الشبح كانت على وشك أن تسكب دهن الخنزير في جرة خزفية ، لذا هرع ليمسك مايملاً فمه ، ولكنه وصل في اللحظة التي أغلقت فيها الجرة . فضرب قدمه في الأرض بانزعاج . ودمدم لنفسه قائلاً : «إنها امرأة أنانية ذات صوت مرتفع ، وكعقوبة لها سوف أرش زيتاً ساخناً على وجهها بحيث تموت من الحروق» . وحين استعد لإلقاء جرة من الزيت على المرأة دخل صبي إلى المنزل راكضاً ووجهه مغطى بالوحل . فصاحت المرأة قائلة :
- انظر إلى وجهك الأسود القذر . حذّرتك ألف مرة ألا تلعب في الوحل .

وحين بدأ الصبي الصغير يبكي لانت المرأة وأضافت مازحة :
- سوف أغلي قدرًا من الماء وأغليك فيها حتى تنظف مساماتك كلها .
وحين سمع الشبح هذا الكلام ظن أن المرأة كانت تتحدث معه
فارتعش خوفاً . لم يكن يخشى شيئاً سوى الماء ، فأوقع قدر الزيت وهرع
عائداً إلى الجحيم لا يلوي على شيء . وراح يخبر قاضي الموتى ، بأنفاسٍ
لاهثة ، عن الأنثى التي كانت ندأ له وكيف هددته أن تغليه في الماء . أصغى
القاضي إلى قصة الشبح بأناة وصبر ثم أعاده إلى الجحيم لينال قسطه من
الراحة . وقرّر أن يزور بنفسه هذه المرأة ذات الصوت المرتفع ليرى فيما إذا
كانت فعلاً على هذه الخطورة .

عندما وصل قاضي الموتى إلى منزل المرأة ذات الصوت المرتفع
حول نفسه إلى زند من الخشب ، وقبع عبر عتبة بابها الأمامي تماماً . ناداها
باسمها فجاءت تركض إلا أنها توقفت فجأة عندما شاهدت الزند الخشبي
وطلبت أن تعرف من الذي وضعه في هذا المكان الخطير . لم يكن ثمة أيُّ
شخص حولها ليصغي إلى تذمراتها لذا صاحت في طلب زوجها ، فارتعش
قاضي الموتى عندما سمع صوتها الثاقب . ولم يلبث الزوج أن انصاع لنداء
زوجته فجاء راكضاً . قالت له :
- قطع هذا الخشب بالفأس فوراً ليتسنى لنا الحصول على وقود لطهي وجبة
هذه الليلة .

وركلت زند الخشب بقدمها لتزيحه عن الطريق وأسرعت عائدة إلى
المطبخ . وفي الفترة التي ذهب فيها زوجها لإحضار فأس ، تحول قاضي
الموتى إلى هيئته الطبيعية وراح يفرك جسمه المرضوض . وقبل أن تتاح
للمرأة فرصة إيدائه مرة أخرى طار عائداً إلى الجحيم حيث نقل القصة إلى
إله الجحيم .

كان إله الجحيم قد سمع عن هذه المرأة لتوّه من أمكر أشباحه ،
وأضحكه أن يكتشف أن قاضي الموتى نفسه قد تعرض للمتاعب معها ،
فقال بابتسامة ساخرة :

- لا أعرف ماذا حل بك . من تقاريرك عن هذه المرأة أتخيلها بثلاثة رؤوس
وستة أذرع . يتوجب علي أن أراها بنفسى ، وأنا واثق من أنني سأحضرها
إلى الجحيم في غضون هذا اليوم .

كان الغروب قد حل عندما وصل إله الجحيم إلى الكرة الأرضية ،
فتحوّل إلى ظل ليتسنى له أن ينسلّ بصمت عبر منزل المرأة ذات الصوت
المرتفع . كانت العائلة قد اجتمعت في المطبخ استعداداً لتناول الوجبة
المسائية ، فنظر حوله بحثاً عن مكان آمن يتوارى فيه . كان ثمة جرة خزفية
ضخمة ملأى بالحلزون تقبع في الظل عند ركن المطبخ ، لذا حول إله
الجحيم نفسه إلى حلزونة مكتنزة بنية واستقرّ في الجرة .

وفيما كان يقلب وجوه الأمر في الطُّرق المتنوعة التي يستطيع بواسطتها
أن يقتل المرأة سمعها تطلب من ابنها أن يملأ زبدية من أسمن مافي وسعه
أن يختار من الحلزونات الموجودة في الجرة الخزفية . وشاهد إله الجحيم يد
الطفل تتحسس الحلزونات حوله وتسحب أكثرها اكتنازاً . وحفّت أصابع
الطفل جسده عدة مرات ، إلا أنه راح يتملص متوغلاً أكثر فأكثر داخل كتلة
الحلزونات . ولم تلبث يدُ الطفل أن اختفت ، ففرّ إله الجحيم عائداً أدراجه
إلى بيته وهو يشعر بأنه محظوظ إذ أنه نجا بحياته .

كان إله الجحيم لا يزال يلهث ويرتعش حين طفق يسرد الواقعة على
الشیطان المخادع وقاضي الموتى .
قال متعجباً :

- الآن علمت ماذا قصدتما . أعتبر نفسي محظوظاً إذ عدت إلى الجحيم .

أعتقد أنها من ذلك الصنف من النساء اللواتي يحسن تركهن وشأنهن .
وافق قاضي الموتى على هذا التقييم إلا أن الشيطان المخادع ازداد
تصميماً على قتل المرأة ذات الصوت المرتفع . وفي غفلة عن الآخرين
انسلَّ عائداً إلى الكرة الأرضية ودخل منزلها . أمسك زوجها التعيس ، وسدَّ
فمه ، وأوصد عليه سقيفة الحطب ، واتخذ هيئته . وفي تنكره الجديد هذا
صعد إلى فراش الزوجين منتظراً قدوم المرأة ذات الصوت المرتفع . وانتظر ،
إلا أن المرأة لم تدخل الغرفة ، ولم يلبث أن اضطرَّ في نهاية المطاف إلى
الخروج والبحث عنها . ووجدها تغسل قدميها في المطبخ . فتسلَّل الشيطان
الماكر خلفها ، ووضع يديه على كتفيها وتحذَّث إليه بأرق مألديه من أصوات قائلاً :
- لماذا لاتدعيني أغسلُك؟ أنت تعبـة وقد عملت بجـد . سأفرك جلدك
بالزيت لأزيدـه نعومة .

وأحسَّ بكتفي المرأة ذات الصوت المرتفع يرتعشان ، ولكنها ، وبدلاً
من أن تلتفت إليه بابتسامة ، أمسكت الدلو ، واستدارت فجأة وألقت الماء
عليه . ثم مشت خارجة من المطبخ وشفقت الباب خلفها . أطلق الشيطان
المخادع صرخة احتضار فيما طفق جسمه يذوب ، إلا أن إله الجحيم سمع
صرخته الثاقبة وأرسل اثنين من الأشباح لحمله والعودة به إلى الجحيم .
وحين شفي الشيطان المخادع استدعاه إله الجحيم كما استدعى
الأشباح الآخرين إلى اجتماع صرَّح فيه قائلاً :

- لقد نلتُ ما يكفي . يجب ترك تلك المرأة وشأنها . لا أريد أن أستمع إلى
صوتها بعد الآن . وإذا كان ثمة نساء أخريات على شاكلتها فمن الأفضل
تجنُّب العالم البشري برمته .

ووافق كل منهم على حديث إله الجحيم ومنذ تلك اللحظة لم تزعج
الأشباح ولم يزعج قاضي الموتى الكائنات البشرية مرة أخرى قط .

ما - تشن وقلم الرسم الخالد

كان ما - تشن يتيمًا في الخامسة عشرة من عمره يلتقط رزقه من عمله كبستاني وعامل . كان يهوى الرسم في وقت فراغه إلا أنه لم يكن قادراً على شراء قلم أو ورق الرق^(١) ، لذا كان يرسم بغصن صغير على الرمل . وذات ليلة ظهر رجل مُسنٌ في أحلام ما - تشن وهو يحمل قلمًا للرسم . انحنى فوق سرير ما - تشن ولمس جبين الصبي بقلم الرسم ، قائلاً برقة :

- هذا قلم رسم خالد .

كان رأس القلم شديد اللمعان إلى حد أضاء المنزل برمته ، ولكن عندما استوى ما - تشن في فراشه ليشكر الرجل المسن كان هذا قد اختفى . وفي تلك اللحظة استيقظ ما - تشن واكتشف أنه كان يمسك القلم الذي وهبه إياه الرجل المُسنُ في حلمه . فهرع إلى خارج منزله وعلى ضوء مصباح من مصابيح الزيت رسم طائراً على الرمل . وحين وضع اللمسات الأخيرة

١ - الرُّقُّ : ورق للكتابة . المترجمة .

لجناحي الطائر نفض الطائر ريشه وطار مبتعداً في الظلام . ثم طفق يرسمُ سمكة وحال انتهاء الصورة تلوت السمكة في الرمل ثم وثبت إلى جدول قريب .

واكتشف ما - تشن أن في وسعه أن يرسم أي شيء . وما إن يتم الصورة حتى تدب فيها الحياة أمامه . واستخدم مهارته لمساعدة المعوزين في قريته . إذا أراد أحد جيرانه معزقة ليعزق الأرض ، رسمها له . وإذا احتاج جار آخر مصباح زيت ، أنتجه له . وكان من عادة اليتيم أن ينتج حتى الأعشاب الطبية لمن بلغوا من الإملاق والعوز حداً يعجزهم عن دفع أجر طبيب الأعشاب . وأحبه فقراء القرية واشتهر في المنطقة باسم ما - تشن قلم الرسم الخالد .

حين سمع أحد ملاك الأراضي المحليين الأثرياء بهذا القلم السحري أمر خدمه أن يحضروا ما - تشن إلى منزله . ولكن ما - تشن عرف أن مالك الأرض الجشع كان يريد إساءة استعمال مهاراته لذا رفض أن يرسم . فعوقب بإلقائه في الاسطبل وأوصدت عليه الأبواب دون طعام أو بطانيات إلى أن يغير رأيه .

إلا أن القلم كان لا يزال مخبأ في قميص ما - تشن ، فرسم مدفأة وبعض الفطائر وبت في الحياة ليتسنى له أن يقيم أوده .

وعندما فاحت الرائحة الشهية في غرفة طعام مالك الأرض أمر خدمه بانتزاع القلم من الصبي . فاندفع عشرة من الخدم إلى الاسطبل ولكن ما - تشن كان قد صعد على السلم إلى السطح . وحين قفز الخدم على السلم اختفى تحت أقدامهم وسقطوا متكومين على الأرض . وحين أفاقوا من سقطتهم كان ما - تشن قد ولى الأدبار .

وراح اليتيم يعدو أياماً وليال بأكملها إلى أن وصل إلى بلدة نائية ذكرته

ببلدته . وخط رحاله في كوخ لا يبعد كثيراً عن السوق وطفق يقضي أيامه وهو يرسم على الرمل . وراح كلُّ ذاهب إلى السوق أو قادم منه يبدى الإعجاب بمهارته ، ولكن ما - تشن كان يحرص أشدَّ الحرص على عدم إتمام أية صورة مخافة أن تدبَّ فيها الحياة وتنكشف هويته . فكان حين يرسم رجلاً يتعمد أن يترك إحدى يديه أو قدميه دون رسمٍ ، وحين يرسم طائراً يتركه دون عيين وحين يرسم منزلاً يتركه دون أبواب .

وذات صباح وفيما كان منهمكاً في رسم كركي تجمع حشد ضخم من الناس أمام كوخه . وحين استدار ليشكرهم على إطراءاتهم أسط سهواً نقطتين من الحبر الأسود على رأس الطائر . فدبت الحياة في الكركي وطار مبتعداً . وانكشف سرُّ ما - تشن وقبل مضيِّ وقت طويل كان الامبراطور قد استدعاه للمثول بين يديه .

كان ما - تشن يأنف أن يرسم للامبراطور الجشع ، لذا عندما طلب منه أن يرسم تيناً رسم ثعباناً تلوى وبصق على الامبراطور . وعندما أمر أن يرسم العنقاء رسم غراباً فاحم اللون طار فوق الامبراطور وسلح على رأسه .

وهنا ملَّ الامبراطور من ألاعيب اليتيم فخطف القلم منه ليرسم ما يبتغي . رسم جبلاً من اليواقيت واليشب والعقيق والكهرمان والماس والبلُّور . وطفق يتابع الرسم إلى أن أصبحت كومة الحجارة الكريمة أعلى من عرشه . وحين رسم في نهاية المطاف ثروة كافية طرح قلم الرسم جانباً وألقى نفسه على الحجارة الكريمة . ولم يلبث أن أطلق صرخة اشمئزاز ثاقبة ، إذ ما إن لمس الحجارة الكريمة حتى استحالت إلى كومة من الأقدار الحيوانية . لم يكن في وسع الامبراطور أن يتنفس إلا بشق النفس فطفق يجاهد مستميتاً للتخلص منها لا عناءً ما - تشن كلما أفلح في استنشاق

الهواء . وعصب حراسه أنوفهم وأفواههم بالأوشحة لتجنب الرائحة المنتنة وسحبوا الامبراطور من الأقدار .

أمضى الامبراطور أربعة أيام وهو يخلص نفسه من الرائحة التي تخللت جلده . وحين شفي أخيراً استدعى ما - تشن مرة أخرى إلى غرفة العرش . وقال له :

- هذه المرة سأدعك ترسم شيئاً يسر العين . ارسم لي مشهداً بحرياً أجلس وأتمتع به حين يتتابني السأم .

كان ما - تشن قد يش من مغادرة القصر لذا امتثل لما أمر به ، ورسم بحراً هادئاً . سر الامبراطور وطلب أسماكاً فرسم ما - تشن مئات الأسماك من جميع الأشكال والأحجام لتملأ البحر . ولكن ذلك لم يشبع رغبة الامبراطور وأراد زورقاً ، لذا رسم ما - تشن زورقاً خشبياً ضخماً يتمايل فوق الماء . فابتهج الامبراطور وقفز إلى الزورق ، إلا أنه كان يريد الآن ريحاً لتسوق الزورق . ومرة أخرى امتثل ما - تشن لما أمر به . ولكن الامبراطور أراد المزيد من الرياح ، لذا رسم اليتيم خمس هباتٍ من الرياح السود فوق البحر . بيد أن الهبات المرسومة كانت من القوة بحيث تحولت إلى عاصفة هوجاء وأمطار جارفة راحت تضرب الزورق إلى أن أوشك على الغرق . تثبت الامبراطور بالسارية وصرخ طالباً العون ، لذا رسم ما - تشن شمساً ضخمة في السماء لتخفف من حدة العاصفة . ثم ولى الأدبار فاراً من القصر قبل أن يتمكن أي شخص من إيقافه .

وحين اختفى ما - تشن اختفت العاصفة والبحر أيضاً ، وألفى الامبراطور نفسه يقعي في بركة من الماء قرب عرشه . وخشي أن يكون لما - تشن قدرة على تدمير سلطانه ونفوذه فسمح له أن يعيش ويسافر في أمانٍ في طول المملكة وعرضها . ومنذ ذلك الوقت والأثرياء يخشون ما - تشن ، وطفق هو يعمل وسط الفقراء في قرى ومدن الصين .

الراهب المجنون

قبل سنوات كثيرة كان ثمة مزارع يدعى تان - تا - هوي يعيش في منطقة هانغ - تشو من أعمال تشيه - كيانغ . وكان قد ابتلي لسنوات كثيرة بمرض غريب سبب لمعدته انتفاخاً بحيث كانت تتورم أحياناً إلى حدٍّ يمنعه من الوقوف . ولم تترك أمه تان - تا - ليانغ أية عشبة طبي معروفة إلا وجربتها على مرّ السنين دون جدوى فما من شيء كان من شأنه أن يشفي ابنها . وذات يوم زار المنزل بائعٌ جوالٌ ونصحها بزيارة تشي - كنغ ، وهو راهب غريب الأطوار كان يعيش بمفرده في معبد لنغ - ين قرب بحيرة تشيه - كيانغ الغربية . وقصَّ عليها قصصاً كثيرة عن قوى الشفاء الخارقة التي يتمتع بها هذا الراهب وسرد عليها بتفاصيل دقيقة كيف شاهد رجلاً أعمى يشفى في أقل من دقيقة ، وامرأة محدودة الظهر تنتصب مشدودة القوام للمرة الأولى منذ أربعين عاماً ، وساقاً مكسورة تشفى لحظة فرك الجزء المكسور منها بالمرهم . وتابع البائع الجوال سرد حكاياته إلى أن اقتنعت تان - تا - ليانغ بأن في وسع هذا الراهب أن يشفي ابنها . وعلى الرغم من كبر سنّها قامت بالرحلة التي تستغرق يومين إلى جبل لنغ - ين بمفردها ، وتسَلَّقت المنحدرات الصخرية المؤدية إلى

معبد لنغ - ين الجاثم فوق قمة الجبل . كان المعبد خرباً ورطباً ولكنها وبعد أن فتشت عُرفاً كثيرة صادفت تشي - كنغ مستلقياً باسترخاء عند أحد الأعمدة، وهو يكبو ويدمدم لنفسه . على الرغم من أنها بقيت على مسافة منه أنهكتها روائح الخمر القوية التي كانت تفوح منه كلما تنفس . وفيما كان يغالب النعاس لاحظت أن رداءه الأحمر كان ممزقاً وملطخاً، وأن قبعته كانت ممزقة، وصندله المصنوع من القش مهترئاً . كان وجهه قذراً، وكانت البثور المتقيحة تغطي إحدى ساقيه . وبجانبه وضعت مروحة من أوراق الأسل^(١) وكان يستخدمها بين الفينة والفينة لطرد الذباب الذي كان يحط على قروحه . كانت تان - تا - ليانغ في قلق شديد على ابنها إلى حد أنها لم تبال بمدى القذارة والقرف التي كانت عليها حال الراهب، وجثت على ركبتيها بجانبه وتوسلت قائلة :

- أيها الخالد البشري أرجوك ساعدني .

إلا أن الراهب نخر رداً عليها واستدار على أحد جانبيه . وتابعت توسلاتها ومناشداتها لأكثر من ساعة من الزمن إلى أن تاب أخيراً إلى حواسه، ونظر إليها بعينين غائمتين . فطفقت تان - تا - ليانغ تسرد قصة ابنها فيما جلس الراهب يتجشأ ويغمغم لنفسه .

وحين فرغت أخيراً من سرد قصتها الباكية، ثاءب تشي - كنغ وفرك معدته البدينة بيده . وتابع فرك لحمه القذر إلى أن شكل كرتين صغيرتين من الأقدار وضعهما على راحة يده وقدمهما إلى تان - تا - ليانغ . فتقهقرت المرأة المسنة في اشمئزاز . قال الراهب :

- لا تصدمي . هاتان الكرتان الصغيرتان هما العلاج الوحيد الذي يتوقف عليه شفاء ابنك .

١ - الأسل : نبات ذو أوراق اسطوانية طويلة . المترجمة .

وسلمها الكرتين الصغيرتين ، وتشاءب وأخلد إلى النوم مرة أخرى .
وضعت تان - تا - ليانغ الكرتين في تنورتها وغادرت الراهب النائم .
وعندما وصلت إلى البيت ، وقّدت كرتي الأقدار لابنها رفض أن يتلعهما ،
إلا أنها دفعتهما إلى حنجرتة دفعاً . وشعر تان - تا - هو بالكرتين تنزلقان ببطء
إلى معدته وتستقران على جدارها ثم تنفجران . وشعر وكأن معدته اشتعلت
بالنيران وسقط في نوبة ضحك قبل أن يقع على الأرض مريضاً مرضاً عنيفاً .
وتقياً مجموعة من القرادات^(٢) المائية كانت تعيش في معدته منذ أن كان
طفلاً . وانهار تان - تا - هو على الأرض أخيراً ولكنه حين أفاق بعد عدة
ساعات من ذلك كان قد شفي تماماً .

وغمر الابتهاج العارم تان - تا - ليانغ لشفاء ابنها فطفقت تشربين
جيرانها خبراً عن بوذا حيٍّ يعمل في معبد لنغ - ين . وعلى الرغم من أن أناساً
كثيرين جاؤوا ليزوروا تشي - كنغ كان دائماً يتصرف كشحاذ مجنون ، يشرب
بإفراط ، ويأكل أي شيء تقع عليه يده .

وذات يوم اقترب تشي - كنغ من كوخ قشي كان غلامٌ صغيرٌ يبيع فيه
الحلوى والفطائر الشهية ليعيل أمه المقعدة . كان الغلام نادراً ما يغادر كوخه ،
ولم يكن قد سمع قطُّ عن «بوذا الحي» .

تهادى تشي - كنغ نحو الغلام وتشمّم الهواء في استمتاع وقال :
- يالها من رائحة رائعة . أريد أن أشتري عشراً من فطائرك .
أجاب الغلام وهو ينحني احتراماً لتشّي - كنغ :
- أي شيء تريده .

ورفع الغلام غطاء وعاء التسخين وعرض مجموعته على الراهب ،

٢ - القُرادة : حشرة تمتص دم الحيوانات عادة . المترجمة .

ودون أن يطلب منه ذلك غمس تشي - كنغ يده القذرة في القدر، وطفق يتحسس كل فطيرة قبل أن يختار عشر فطائر باللحم . وضع الغلام الفطائر في كيس صغير من القش وسلمها إلى الراهب . وقضم الراهب واحدة منها إلا أنه لم يلبث أن بصقها على الفور وفي اشمئزاز . وغمغم قائلاً وهو منتفخ الأوداج بالطعام :

- إنها مفعمة بالدهن . أعطني عشر فطائر بالخضار عوضاً عنها .

ولبى الغلام طلب الراهب بإنصياع وسلمه فطائر الخضار .

ومرة أخرى ملأ تشي - كنغ فمه منها وبصقها وهو يصيح قائلاً :

- هذه نفاية . أعطني فطيرة ببعض اللحم .

ودفع الراهب الغلام جانباً ومرة أخرى راح يتحسس بأصابعه كل فطيرة

في وعاء التسخين إلى أن وقع اختياره على عشر فطائر باللحم كانت مقنعة .

ثم دفع تشي - كنغ فطيرة بأكملها داخل فمه ، وضغط الفطائر التسع الأخرى

في جيب رداءه ومشى نازلاً الطريق . فصاح الغلام :

- انتظر لم تدفع ثمن أي شيء .

إلا أن الراهب تجاهله وتابع المشي . فصاح الغلام :

- انتظر! ... لا تذهب! ...

وهرع نازلاً الطريق في إثر تشي - كنغ . وحين أدركه في نهاية المطاف

وطلب منه أن يدفع ثمن الفطائر لم يلبث الراهب أن رفع يديه في ذهول

قائلاً :

- ولكنني لا أدينُ لك بأية نقود .

وكان يبصق الطعام في وجه الغلام وهو يتحدث ، وتابع قائلاً :

- لقد استبدلت عشر فطائر باللحم بعشر فطائر بالخضار .

فأجاب الصبي غاضباً :

- ولكنك لم تدفع ثمن فطائر الخضار.

أجاب الراهب بنزق:

- كلا لم أدفع. وذلك لأنني أعطيتك فطائر اللحم بدلاً منها.

وأربكت إجابات الراهب الغلام وفيما راح يتفكر في منطقيتها، تهادى تشي - كنغ ونزل الطريق مسرعاً. وعندما أدرك الفتى أنه كان في طريقه إلى الفرار لاحقه وفيما راح يعدو خلفه سمع قصف رعدٍ صادراً عن الجبل الواقع خلفه. فاستدار ليلمح كوخه وقد دمره تيهور^(٣) من الجلاميد ضرب الأرض بقوة جعلت الأرض تردد الدوي. وعندئذ فحسب أدرك الفتى أن الراهب قد أنقذ حياته عندما رفض أن يدفع ثمن الفطائر. وعندما استدار ليشكره كان الراهب قد غط في النوم تحت شجرة وإلى جانبه كانت ثمة فطيرتان نصف مأكولتين وقد غطاهما اللعاب. فتح تشي - كنغ إحدى عينيه عند اقتراب الغلام، وأشار إلى الفطيرتين قائلاً وهو يتوق للعودة إلى النوم:

- خذ هاتين الفطيرتين وأعطهما لأمك. لا تبذد وقتك هنا.

ومرة أخرى أفلح علاج تشي - كنغ، إذ ما إن تناولت الأم الفطيرتين حتى شفيت تماماً. وحين سمعت قصة ابنها علمت أن أحد الخالدين كان قد ساعدهما، وراحت طوال الفترة المتبقية من حياتها تقدم القرابين اليومية للسماء.

٣ - التيهور: كتلة ضخمة من الصخور تنهار على سفح جبل. المترجمة.

نهر مِن

قبل ماينوف على ألفي سنة خلت كان إله نهري سيء المزاج يقيم في نهر «مِن» حيث جعله موطناً له . وكان كلما شعر بالنزق أطلق الفيضانات التي كانت تدمر جميع المنازل المجاورة ، وكلما غضب بشكل خاص قتل كل من كانوا يتجولون قرب النهر. ونشأ سكان المنطقة على استرضائه بالقرابين الحيوانية، وبقي لفترة طويلة مقتنعاً بتلقي بقرة وخروف كل أسبوع .

وذات يوم خرج من المياه وطلب من القرويين بهدير جبار أن يقدموا له فتاة جميلة . ووجد سكان المنطقة وعلى وجه السرعة أجمل فتاة في المنطقة ، وزودوها بدوطة كبيرة وأنزلوها إلى النهر. قبل إله النهر الهدية ووعد أن يبقى هادئاً، ولكنه وبعد سنتين من السُّلم فقد مزاجه وأتلف حصاد القرية بفيضان من فيضاناته .

بعد مضي فترة لم تكن طويلة على هذه الكارثة عُيِّنَ والٍ جديد للقرية يدعى لي - بنغ . وفي غضون يوم واحد من وصوله تلقى أكثر من خمسين

شكوى عن إله النهر، وصعقه أن يكتشف أن القرية بأكملها كانت تعيش في خوف من الإله ذي المزاج الرديء.

وفي صباح اليوم التالي شدّ لي - بنغ حزامه الشببي الأبيض الرسمي حول خصره، وانطلق إلى النهر للتفاوض مع الإله. وتبعه حشد متلهّف يسوده الاحترام إلى ضفة النهر، حيث تجمع أفراد في معبد إله النهر. والتقط الجميع أنفاسهم حين شاهدوا لي - بنغ يحمل قدحاً من الخمر إلى المذبح ويقدم نفسه دون وجل إلى الإله. وحين رفع لي - بنغ القدح إلى شفّيته، هبت ريح طفيفة عبر المعبد. وطفق المحتشدون يتراجعون، وسرت غمغمة بينهم مفادها أن إله النهر كان قد وصل. وازداد هبوب الريح، وبدأت المياه ترتفع، وأظلمت السماء، وانطفأت الشموع وعيدان الجُس، فتوارى القرويون خوفاً وراء أعمدة المعبد. وكان كل مايمكن رؤيته هو حزام الوالي الشببي الأبيض البراق.

وعلى حين غرة تلاشت الريح وعادت الشمس إلى السماء وهدأت المياه. كان الوالي لا يزال واقفاً دون وجلٍ أمام المذبح، وأطلق المجتمعون هتافات الإعجاب للرجل الذي تحلّى بالشجاعة وواجه إله النهر. وحده الوالي فحسب أدرك أن إله النهر كان لا يزال موجوداً معهم إذ أن الخمر في القدح كان لا يزال يتحرك. وأسكت لي - بنغ الحشد ورفع صوته قائلاً لإله النهر:

- يا إله نهر «من»! . . . لقد أحضرت سكان القرية ليتحدثوا إليك. إنهم يريدون أن يطمئنوا إلى أنك لن تحنث بوعدك مرة أخرى أبداً. ولديك حتماً من القوة والحكمة ما يكفي لرؤية كم يعاني هؤلاء الناس عندما تسلط عليهم فيضانا.

وعندما فرغ لي - بنغ من حديثه رفعت قوة خفية قدح الخمر من يديه

وألقته على الأرض . وتكسّر القدح على الأرض الحجرية واختفى الوالي .
ودبّ الهلع إلى قلوب المحتشدين فراحوا يتدافعون بالمناكب
لينحشروا عبر باب المعبد الضيق ويلوذوا بالفرار إلى بيوتهم . بيد أنهم ،
وفيما كانوا يركضون على طول درب النهر عائدين إلى قريتهم ، واجههم منظر
وحيدي قرن خضراوين يتصارعان فوق ضفة النهر . كان قرنا الحيوانين
متشابكين في المعركة . ولم يكن في وسع أي منهما أن يرغب الآخر على
الاستسلام . كانت البقعة الخشبية التي كانا يتصارعان فوقها قد استحالت
إلى طين ، وكان كلُّ منهما يدفع الآخر بكل ماله من جبروت في هذا
الاتجاه تارة وفي اتجاه آخر تارة أخرى . وأفلح أحد وحيدي القرن في حلّ
قرنيه من قرن خصمه وركض إلى النهر ولكن خصمه طارده . ثم اختفى
كلاهما معاً تحت سطح الماء ، وعمّ الهدوء النهر . كان القرويون قد بلغوا
من الرعب شأواً منعهم من تفحص مياه النهر المعتمة ، لذا تابعوا طريقهم .
وحين اقتربوا من القرية جاء لي - بنغ راكضاً نحوهم وهو يقطر ماء .
وقال لاهثاً :

- إنني في حاجة إلى مساعدتكم . إن لإله النهر قوة هائلة وفي مقدوره أن
يغيّر هيئته متى شاء . لقد شاهدتمونا للتونتصارع إلا أن قوتي محدودة ،
لذا إذا هاجمني إله النهر مرة أخرى يتحتم عليكم أن تقتلوه . ولكن
احذروا أن تقتلوني أنا خطأ إذ أننا متطابقان شكلاً . وإذا نظرتكم عن كثب ،
سترون أنني أرتدي حزاماً يشبهاً أبيض حول رجلي الخلفية اليمنى .
ولم يكد لي - بنغ يفرغ من حديثه حتى خرج وحيد قرن من الماء ،
وانطلق يعدو باهتياج نحو الحشد . فغير لي - بنغ هيئته على الفور فيما رفع
الحراس سهامهم ، وانهمك الحيوانان الجباران مرة أخرى في الصراع .
وظفّق كل واحد منهما يطرح الآخر أرضاً ويعنف ، وتشابك جسداهما إلى

حدّ كان يصعب معه تمييز أي منهما عن الآخر. وسرعان ما بدأ أحدهما يضعف وبدأ الآخر القوي يثمنه بالجراح بقرنه. وحدّد الحراس الآن هوية إله النهر وخرقوا جلده الغليظ بوابل من السهام. وتحوّل الإله إلى شكله القديم وحاول أن يزحف عائداً إلى النهر إلا أنه لفظ أنفاسه عند حافة الماء. ومنذ ذلك اليوم لم تفيض مياه نهر «مِنْ» قطُّ، ولا تزال البقعة التي تصارع فوقها إله النهر والوالي تعرف باسم مصطبة وحيد القرن المتصارعين.

الإلهة تِنُغ - لِنُغ

قبل ألف وسبعمائة سنة خلت وفي زمن الولايات الثلاث عاش زوجان عقيمان في بلدة هاي - لنغ في مقاطعة كيانغ - سو. كانا قد حاولا إنجاب الأطفال لسنوات كثيرة دون جدوى، وما إن قطعوا الأمل من ذلك حتى حملت المرأة وأنجبت فتاة. فعاملاها على أنها هبة من السماء وسمياها «لؤلؤتهما الثمينة».

وعلق سكان القرية على حسن طالع الزوجين لأن ابنتهما كانت أكثر ذكاء ولطفاً وكرماً من أي طفل آخر في القرية. وحين ترعرعت طفق موثق الزواج يزور منزلها بانتظام ومعه عروض للزواج، إلا أن الفتاة رفضت كل عرض للزواج معللة بأن والديها كانا قد بلغا من الكبر عتياً وأصبحا في حاجة ماسة إلى رعايتها لهما.

وذات شتاء، وحين بلغ البرد القارس أشده، أصيب والداها بذات الرئة وساءت حالتهم مع تقدّم الشتاء وفيما تيقنت الفتاة من أنهما كانا على وشك الموت مرّ بالبلدة كاهن طاويّ يدعى ليو - كانغ. توقف عند منزلها وطلب طعاماً وشراباً. وما إن طفقت تسحب الماء من البئر وتعد زبديّة من

الأرز حتى راح الكاهن الطاوي يراقبها باهتمام . وعلم من حركاتها وشخصيتها أن لديها من القوة والروح ما يخولها أن تكون طالبة لديه . وفي الوقت الذي فرغ فيه من تناول الطعام عرض عليها أن يكون مدرساً لها ووافقت على ذلك . وأثبتت الفتاة أنها طالبة نبيهة ، وأدهشت السرعة التي تعلمت بها السحر الطاوي الكاهن نفسه .

وفي غضون أسبوع كانت قد غدت خبيرة في الممارسات الطاوية ، ومع ازدياد مهارتها تحسنت صحة والديها . وفي غضون شهر كان والداها قد شفيا تماماً وكانت قد اكتسبت مهارة في ممارسة سحرها في النواحي الخيرة بين سكان القرية .

وبعد سنتين كان ليو - كانغ قد علّمها كل ما كان يعرفه ، وتركها لتمارس سحرها على نحو حكيم . إلا أنه قبل أن يرحل أطلق عليها لقب الإلهة تنغ - لنغ .

بعد شهر من رحيل الكاهن الطاوي مرّ رجلٌ فقير يدعى أه - توبلدة هاي - لنغ ، وتوقف بالمصادفة خارج منزل تنغ - لنغ متوسلاً طعاماً . كان أه - توبلدة رجلاً مهذباً ومثقفاً وشرح للأسرة أن قطاع الطرق كانوا قد سرقوه قبل أكثر من سنة مما اضطره إلى تسول الطعام والمأوى منذ ذلك الوقت . وبدافع الشفقة طلب منه والدا تنغ - لنغ أن يبقى ، وقبل مضي وقت طويل كانا قد أرسلتا في طلب موثق الزواج ليقوم بإجراءات الزواج بين أه - توبلدة وابنتهما . وافقت تنغ - لنغ على رغبة والديها بامتعاضٍ شريطة أن يبقى في مقدورها أن تمارس سحرها .

كان لدى تنغ - لنغ القدرة على الظهور والاختفاء متى شاءت وكانت تختفي فجأة ، مرتين في اليوم على الأقل ، لتمارس سحرها في مكان ما من المقاطعة ثم تعود بالفجأة نفسها التي اختفت بها . وكان أه - توبلدة دائماً

تفسيراً من زوجته إلا أنها كانت ترفض الإفصاح عن المكان الذي انتهت إليه
أو العمل الذي كانت تؤديه

وحين كانت تنغ - لنغ تتواجد في البيت كان دائماً يعجُّ بالناس الذين
كانوا يطلبون العون، ومع انقضاء الشهور طفق أه - تويحسد زوجته على
شعبيتها. وصار إذا جاء الناس لزيارتها يخبرهم أنها منهمكة في عملها إلى
حدٍ لا يتيح لها أن تقابلهم، إلا أن تنغ - لنغ كان لديها القدرة أيضاً على
الرؤية والسمع وعلى مسافات شاسعة فكانت تعود إلى الظهور في اللحظة
التي يقول فيها زوجها ذلك.

ولم يلبث أه - تو أن سخط من تصرفات زوجته سخطاً جعله يحتجزها
في غرفة النوم قائلاً أنه لا ينبغي لأحد أن يقابلها، إلا أنها كانت تستخدم
سحرها في اللحظة التي يوصد فيها الباب عليها، لتمر عبر جدار غرفة النوم
وتتجول في البلدة.

وحين أدرك أه - تو أنه عاجز عن السيطرة على تحركات زوجته، صار
يعمد إلى ضربها إلى أن امتلأ جسمها بالكدمات التي لم يكن في وسع حتى
سحرها الطاوي أن يخفيها. وراح سكان البلدة يلعنون الرجل الذي آذى
تنغ - لنغ. وبعد سنتين من زواجهما ذهب أه - تو إلى قاضي المقاطعة واتهم
زوجته بممارسة السحر الشرير. وادّعى أن مهارات زوجته الطاوية كانت
دليلاً على شعوذتها، ولم يكن أمام القاضي إلا أن يلقي القبض عليها
ويحتجزها. ولم تستطع تنغ - لنغ إثبات براءتها إذ أن أي عمل سحري تقوم
به سيساء تفسيره على أنه قدرة شريرة.

وفيما راحت تنغ - لنغ تقضي أيامها في السجن تفكر وتتأمل، سقط
والذاها مريضين من الأسى. ونгда على اليوم الذي فتحا فيه أبوابهما لأه -
تو.

وانقلب سكان المقاطعة ضد تنغ - لنغ ولكن أصدقاءها وجيرانها في هاي - لنغ ظلوا على إخلاصهم لها . ورفض أه - تو إطعام والدي زوجته ، وراح ينفق أموال العائلة في لعب القمار والشرب مع المتسولين والغرباء الذين كانوا يمرون بالبلدة . ولم يكن يغادر منزله إلا تحت جنح الظلام لأن جيرانه كانوا يرمونه بالحجارة ويبصقون عليه كلما ظهر . وحين نفدت كلها هجر أه - تو والدي زوجته ، وغادر بلدة هاي - لنغ في الخفاء مقسماً ألا يعود . وفي هذه الأثناء كان حراس السجن قد تلقوا أوامراً بعدم تقديم الطعام لتنغ - لنغ على أمل أن ذلك سوف يرغم الروح الشريرة على مغادرة جسمها . وكانت تعتمد كلية على الطعام الذي راح أصدقاءها يهربونه إليها داخل السجن . وعلمت من رسالة أخفيت في كعكة من الأرز برحيل زوجها وموت والديها الوشيك .

فاستعدت منذ تلك اللحظة لمغادرة جسمها مع الاحتفاظ بروحها . وبدأت ذلك برفض تناول الطعام . وكانت كل يوم تدخل في غشية عميقة . ولم يكن في وسع أي شيء يقوله الحراس أو يفعلونه أن يوقظها من حالتها الشبيهة بالحلم .

وذات صباح دخل الحراس زنزانتها ومعهم إبريق من الماء ، إلا أن تنغ - لنغ لم تكن هناك .

واستقطب اهتمامهم صوت حفيف صادر عن نافذة الزنزانة ، فاستداروا ليلمحوا عصفورة خضراء تنأى من خلال القضبان الحديدية . كانت تنغ - لنغ قد غادرت جسمها إلى الأبد إلا أن روحها كانت خالدة . وبعد عدة أيام من فرارها مات والداها بسلام ، وصرَّح جيرانها أنهم لمحوا عصفورة خضراء تحوم حول المنزل . وفي الأسابيع التي تلت ذلك ، وكلما شُفي شخصٌ من مرضٍ أو أُلقي القبض على مجرم كان أناسٌ كثيرون

يدعون أنهم شاهدوا عصفورة خضراء قرب المكان . وأدرك سكان المقاطعة مع مرور الأيام أن تنغ - لنغ كانت لاتزال معهم وستبقى معهم دائماً .
وشُيِّدَ معبد على سفح جبل خارج بلدة هاي - لنغ على شرفها ، وبنت العصفورة الخضراء عشها في أحد جدرانها . كانت تنغ - لنغ تستريح هناك كل ليلة ، بيد أنها كانت تسافر عبر المقاطعة بسرعة هائلة كلما دعت الحاجة إليها . وأشيع أنها شوهدت في مائة مكان مختلف في الوقت نفسه ، ولم يكن أحد يجروء على ارتكاب جريمة لمعرفته بأنها ستحوم حول مكان الجريمة . وهذا ما جعل مقاطعة كيانغ - سو أكثر الأماكن أماناً خلال زمن الولايات الثلاث .

الثعلب الصغير وملك الرمان

كان مو- تاي رجلاً فقيراً يعيش بمفرده في ضواحي بلدة تدعى هسن - تشيانغ . وكان الشيء الوحيد المتبقي على قيد الحياة في رقعة الأرض الصغيرة الواقعة بجانب كوخه شجرة رمان كانت تحمل ثماراً ناضرة . وكان يحب هذه الشجرة ويتحدث إليها كما لو كانت طفلاً ، فيوبخها إذا تأخرت براعمها في الظهور ويمتدحها عندما تحمل الثمار .

وكان مو- تاي يُحصى عدد الرمانات الموجودة على شجرته كل يوم ، وذات خريف اكتشف أن رمانتين كانتا تختفيان كل مساء . فقرر أن يمضي الليل ساهراً ليكتشف السارق .

وذات مساء ، حين كان القمر بدرًا ، لمح ثعلباً ينقّب بين أغصان شجرة الرمان . فقام في المساء التالي بسكب دائرة من الغراء الشفاف حول قاعدة الشجرة وذهب إلى الفراش . وفي الصباح وجد الثعلب ملتصقاً بالغراء بقاعدة الشجرة وهو يعوي ألماً فيما كان يحاول في يأس أن يحرر مخالبه من الغراء . فأمسك مو- تاي الثعلب من أذنيه وهدد بقتله ، بيد أن الحيوان

الداهية كان على أهبة الاستعداد لتقديم عرض لم يكن في وسع مو- تاي أن يرفضه، إذ قال في ثقة :

- إذا أطلقت سراحي فإنني أعدك بإيجاد أميرة تتزوجك .

إلا أن مو- تاي هزَّ الثعلب في شك . فتابع الثعلب قائلاً :

- أرجوك صدقني ، وأنا أقسم لك أنك ستكون صهر امبراطور قبل نهاية الشهر .

أغرى عرض الثعلب مو- تاي ، فحرَّره من الغراء ، ومنحه مهلة أسبوع ليفي بوعده . وانسلَّ الثعلب إلى وكره ليرسم خطة .

وبعد عدة أيام سرق الثعلب ملابس أحد الحراس فارتداها وسرح ذيله بالفرشاة ، ثم انطلق لزيارة امبراطور عجوز كان يحكم مملكة قريبة . وتمكَّن الثعلب ، بما لديه من قدرة على الإقناع ، من الحصول على إذن بمقابلة الامبراطور ، وقَدَّم نفسه على أنه كبير حراس ومستشاري الامبراطور مو- تاي .

وقص الثعلب على الامبراطور الساذج كيف رأى آلاف اللآلئ وحبَّات العقيق الأحمر واليواقيت مبعثرة في التربة في حدائق قصر مو- تاي ، وأنه يرغب في استعارة منخل من المملكة المجاورة . تأثر الامبراطور العجوز بمظهر الثعلب ولغته المنمقة وقدم له منخلاً ضخماً مصنوعاً من خشب السنديان .

وفي تلك الليلة تسلل الثعلب خلسة إلى قصر الامبراطور وسرق حفنة من اللآلئ من الخزانة . وعاد إلى القصر بعد يومين ووضع المنخل على الأرض أمام الامبراطور . وفيما كان يضعه أسقط عمداً ثماني لآلئ داخل المنخل . وحين وضع خدَم القصر المنخل بين يدي الامبراطور تدهرجت اللآلئ إلى حضنه . تأثر الامبراطور أيَّما تأثر بنوعيتها الشفافة ، فما كان من الثعلب إلا أن قدمها هدية له وهو يقول :

- لدي كمية وافرة منها. إن هذه اللآلئ صغيرة للغاية بالمقارنة مع اللآلئ الأخرى ولهذا لم أنتبه إليها.

فكر الامبراطور بكلمات الثعلب بضع دقائق ثم همس في أذن وزير من وزراء البلاط كان يقف إلى جانبه. وأخيراً نزل الامبراطور عن العرش وتنحى بالثعلب جانباً وأسر إليه قائلاً:

- إنني أشيخ يوماً إثر يوم وأنا في غاية القلق على ابنتي العازبة. هل تقبل دور الخاطبة بين ابنتي وبين امبراطورك؟؟

وافق الثعلب في سرور وطمأن الامبراطور قائلاً إن الامبراطور مو-تاي سيكون الند المناسب لابنته. ووعده أن يعود في الأسبوع التالي من أجل طقوس الزواج، وغادر بعد أن قام بانحناء متباهية وحركة مائلة من ذيله. تلقى مو-تاي أخبار الثعلب بمزيج من الابتهاج والقلق. لم يكن لديه ما يقدمه للأميرة من مقتنيات، بل لم يكن لديه حتى بذلة أو حذاء يرتديهما. فطمأن الثعلب مو-تاي قائلاً إن كل شيء سيكون على مايرام، وأمره أن يكون على أهبة الاستعداد لرحيلهما إلى المملكة المجاورة في غضون أسبوع.

وبعد أسبوع وصل الثعلب إلى منزل مو-تاي وهو يحمل بطانية، وقاد العريس إلى قصر الامبراطور العجوز، وقبل أن يصل إلى بوابات القصر أمر الثعلب مو-تاي أن يقفز إلى بحيرة قريبة. وفعل مو-تاي كما طلب الثعلب، وحين خرج من الماء المتجمد رمى الثعلب ثيابه مو-تاي الممزقة ولفه بالبطانية. وما إن فرغا من ذلك حتى تابعا المسير إلى القصر وقدما نفسيهما إلى الامبراطور.

وفيما كان مو-تاي يقف مرتعشاً ونصف عار أمام الامبراطور صرّح الثعلب قائلاً باعتزاز:

- يا صاحب الجلالة . أحضرت لك الامبراطور مو- تاي . لقد مررنا بمحنة لا يصدقها العقل إذ كنا في طريقنا إلى مملكتك ومعنا أربعون جملاً محملاً بالحريير والحجارة الكريمة ، وعندما حاولنا عبور النهر الموجود خارج قصر ك انهار الجسر ، وغرقت الجمال ، وحمل التيار هدايا الزواج لكننا لحسن الحظ نجونا .

تأثر الامبراطور حين فكر بالجمال الأربعين المحملة بالبضائع النفيسة ، وأمر خياطيه أن يلبسوا مو- تاي أجمل الملابس . وفي ذلك المساء تزوج مو- تاي والأميرة واحتفلا بارتباطهما في مأدبة فاخرة . إلا أن مو- تاي كان قد بلغ من القلق شأواً جعله لا يقوى على تناول الطعام إلا بشق النفس ، وفي غفل عن الآخرين انفرد بالشغب وقال له :

- من أجمل الأمور قاطبة أن يتزوج المرء أميرة ويخاطبه الآخرون كامبراطور ، ولكن ماذا سيحدث عندما تأتي إلى بيتي وتكتشف فقري؟؟ فسرى الشغب عنه ، وطلب منه أن يتمتع بهذه الأبهة التي لم يعهدها من قبل . وفي وقت مبكر من صباح اليوم التالي ومع انتهاء المأدبة غادر العروسان القصر متوجهين إلى بيت مو- تاي تصحبهما قافلة من الخيول والحمير والعربات المحملة بخدم الأميرة ودوطةها .

ومرة أخرى استبد القلق بـ مو- تاي إلى حد جعله لا يتحدث مع عروسه إلا نادراً ، وحين نادى الشغب لم يتلق رداً .

وفي هذه الأثناء كان الشغب قد جرى أمام القافلة مسافة كبيرة وقابل مجموعة من التجار المسافرين ومعهم ثلاثون جملاً . فركض إليهم والخوف في عينيه وأشار إلى الطريق في اتجاه القافلة وهو يصيح قائلاً :

- إن عصابة من اللصوص قادمة من هذا الطريق فإذا لم تنقلبوا عائدين من حيث أتيتم ستقتلون .

فحدق التجار عن بعد، وشاهدوا سحب الغبار التي أثارها حوافر الخيول تتلاطم في الهواء. فعرفوا أن الأوان قد فات للفرار لذا التفتا إلى الثعلب طالبين العون. فأشار الثعلب عليهم قائلاً:

- ثمة طريقة واحدة فقط لتنجوا بأرواحكم. عندما يمرون بقربكم يجب أن تنحنوا وتقولون أنكم تحت إمرة الامبراطور مو- تاي.

وذهل مو- تاي حين انحنى التجار إجلالاً لدى مرور القافلة بهم. وكان الثعلب قد قابل الآن فريقاً من الرعاة وحيولهم على مسافة بعيدة فأعاد على أسماعهم قصة اللصوص بالصوت المذعور نفسه. وشاهد الرعاة سحب الغبار حين دنت القافلة وطلبوا العون أيضاً من الثعلب، فقال:

- أعتقد أنكم ستنجون بأرواحكم إذا انحنيتم أمام اللصوص وقلتم أنكم سائسوخول الامبراطور مو- تاي.

وفعل الرعاة كما طلب الثعلب منهم، وتأثرت الأميرة بولاء مواطني زوجها. وذهل مو- تاي حين راح يتلقى الاحترام نفسه من جميع من مرّ بهم مزارعين كانوا أم تجار أم متسولين.

كان الإعياء قد أنهك الثعلب من جراء الركض طيلة النهار حين لمح قصر شيطان منحوتاً على منحدر جبل قريب من بيت مو- تاي. فانسلّ ماراً بالحراس ويمّم شطر غرفة نوم الشيطان. كان الشيطان قد غط في النوم لتوه حين وثب الثعلب على فراشه وسحبه إلى الأرض صائحاً في يأس:

- أنقذ نفسك يا صاحب الجلالة. إن مئات اللصوص تهاجم قصرك الآن وأنا أتحدث إليك. لقد أقسموا على قتلك. وعليك أن تختبئ هنا في هذا الحيز الواقع خلف مدفأتك.

وفيما راح الشيطان يحشر نفسه في المخبأ الصغير الكائن خلف المدفأة، طفق الثعلب يكدّس زنود الخشب على النار. فتأججت مضطربة

ممّا حدا بالشيطان إلى التماس الرحمة . وتابع الثعلب تذكية النار الهادرة إلى حدّ أن الشيطان أغمي عليه ، وشيئاً فشيئاً شوي حياً . ثم ذرّ الثعلب الحاذق رماد الشيطان من النافذة وراح يختال في القصر معلناً موت الشيطان الامبراطور ووصول حاكم جديد . أعد خدم القصر الغرف للترحيب بالزوجين الجديدين . وغدا مو- تاي الامبراطور الجديد ، وعيّن الثعلب رئيساً لوزرائه . وبعد شهر من الحكم الحكيم والرؤوف نشأ مو- تاي وزوجته على حُبّ خدمهما وحكما بسلام لسنوات كثيرة . إلا أن الامبراطور كان ، وقبل اتخاذ أية قرارات ، يستشير الثعلب الذي لم يخفق قط في إسداء المشورة الذكية .

وبعد عشر سنوات من العيش في القصر توفي الثعلب ، وصرح مو- تاي بأن أعز أصدقائه يجب أن يكون حاضراً في الذاكرة على الدوام . فصنع من فراء الثعلب الذهبي قبعة أحبّها الناس في جميع أرجاء هسن - تشيانغ حباً جمّاً دفعهم إلى الاقتداء بالعمل نفسه كلما مات ثعلب . وهذا هو سبب شهرة سكان هسن - تشيانغ بقبعاتهم المصنوعة من فراء الثعالب إلى يومنا هذا .

بحيرة بي - هوا

يجري نهر فسيح عبر مدينة تشي - كوان الصاخبة . ويقال أنه خلال فترة حكم أسرة تانغ كانت ضفافه مكتظة بالمتاجر والمنازل ، وأن فتيات البلدة العازبات كن ينزلن إلى الماء كل يوم ليغسلن ملابسهن . وذات أصيل قدم رجل إلى النهر وهو يركض حاثاً الفتيات على المجيء ومشاهدة راهب غريب المظهر كان قد وصل لتوه إلى البلدة . فأنتهت الفتيات وعلى جناح السرعة ضرب ملابسهن على الصخور وحزمتها في سلال من القش ، تدفعهن إلى ذلك اللفتة إلى رؤية هذا الغريب الفريد .

وبقيت فتاة واحدة فحسب قرب النهر . إذ ما كان لأي قدر من الحث أن يقنع جنغ - تشينغ على ترك غسيلها إذا لم يتم على أكمل وجه .

وشقّت رفيقاتها ط يقهن نحو البلدة إلا أنهن سرعان ما توقفن حين شاهدن طيف الراهب الغريب قادماً نحوهم . فأنكفأن في رعب ، فيما كان يشق طريقه بصمت نازلاً إلى النهر ، دون أن يعير انتباهاً إلى الهمسات وعبارات التعجب المغممة . انكمشت الفتيات خوفاً عندما شاهدن وجهه المتجمد المليء بالندوب ، وقدميه المتقرحتين ، ورداءه الممزق الذي

أحالت الشمس لونه . جثى عند حافة الماء ، وكور يديه معاً ليشرب من النهر . وجعلت الرائحة المنتنة المنبعثة من جسده الفتيات يتراجعن في اشمئزاز . ووحدها جنغ - تشينغ لم تتراجع . وحين التمس الطعام منهن أدرن له ظهورهن ، إلا أن جنغ - تشينغ عرضت عليه أن تستضيفه في بيتها . وحاولت صديقاتها إقناعها بعدم الاقتراب من الراهب ، غير أنها شقت طريقها عبر الجموع ، وطفقت تقوده عبر شوارع البلدة الضيقة والمظلمة .

وقامت بطهو وجبة بسيطة من الفاصولياء والأرز التهمها الراهب بنهم دون أن يشكرها . ولم يكد يفرغ من تناولها حتى طلب فراشاً فقدمت له فراشها دون تردد . وفي الصباح طلب الراهب طعاماً مرة أخرى ، فقدمت له ما تبقى لديها من الأرز . وفيما راح يتناول الطعام في هدوء ، مضت إلى غرفة النوم ونزعت ملءة السرير التي امتلأت بالدم والقذارة من جسد الراهب . وحين طوتها في سلة غسيلها سألتها الراهب فيما إذا كان في وسعها أن تغسل ملابسه أيضاً . ولم يطاوعها قلبها على الرفض . وحين حزمت رداءه سقطت على ثوبها قشور من الجلد الجاف ، ووثبت البراغيث إلى وجهها وشعرها ، إلا أنها أدركت أن ما كان يتحتم عليها هو حمل الرداء لمدة دقيقة بينما كان الراهب ملزماً بارتدائه طوال الوقت . وفي طريقهما إلى النهر بقيت فتيات الغسيل الأخريات على مبعده من جنغ - تشينغ والراهب ، إلا أن الفضول دفعهن إلى اللحاق بالاثنتين نزولاً إلى حافة الماء . وما إن أنزلت جنغ - تشينغ الرداء إلى الماء حتى استحال على نحو غامض إلى لون أبيض براق . فتحلق الحشد حولهما لرؤية القوة أو السحر الكامنين في الرداء . وفركت جنغ - تشينغ الرداء الأبيض بين يديها ، فظهرت زهرة لوتس على سطح الماء . وفركت الرداء مرة أخرى فظهرت زهرة لوتس أخرى . وراحت تتابع فرك الرداء والجمع يراقبها في اندهال مصعوق إلى أن تشكل درب طويل من

أزهار اللوتس الطافية امتد إلى بحيرة - بي - هوا عند نهاية النهر. وصاحت إحدى الفتيات وهي تركض نحو الماء لتلمس الرداء :
- إنه لرداء سحري لا يقدر بثمان .

إلا أنه طار من يدي جنغ - تشينغ وحطَّ عند قدمي الراهب قبل أن تصل إليه . وانحنى الراهب ورفع الرداء ، ولفه حول جسده ، وما إن مسَّ جلده حتى اختفت بثوره وقروحه كلها .

وشع نور ذهبي الآن من جسد الراهب ، وابتسم لجنغ - تشينغ امتناناً فيما كانت الريح ترفعه إلى السماء . وحين لمحت فتيات الغسيل الراهب آخر مرة كان يقف على غيمة بيضاء ، فأدركن أنهن كن قد سخرن من خالد متنكر .

وكوفئت جنغ - تشينغ بمباركة الخالدين ولم تلبث بعد مضيَّ وقت لم يكن طويلاً أن قابلت وتزوجت رجلاً أميناً وحكيماً . وحين انتشرت الأنباء عن حُسن طالعها ، أصبح هذا القسم من النهر مكاناً شعبياً يتم فيه عقد القران . وإلى يومنا هذا ، يعرف هذا النهر باسم نهر الغسيل ، وتطفح بحيرة بي - هوا بأزهار اللوتس . وفي كل عام ، في اليوم التاسع عشر من الشهر الرابع ، يأتي مئات من الناس إلى البحيرة ليجروا على زوارق مزخرفة أثناء الاحتفال بزهرة هوان تخليداً لذكرى جنغ - تشينغ والخالد .

جُزُرُ الخالدين

قبل آلاف مضت من السنين كان الخالدون يعيشون بسعادة وسلام على خمس جزر كانت تطفو فوق سطح البحر الشرقي . كانوا يرشفون ندى الصباح ، ويتناولون أطايب الثمار السماوية ، ويسكنون قصوراً من اليشب . وبما أنهم كانوا خلواً من الأعمال والهموم فقد كانوا يمضون أوقاتهم في الزيارة ، زيارة كل منهم للآخر ، أوفي السفر علي الغيوم عبر السماء . وكانت المرة الوحيدة التي تجادل فيها كل منهم مع الآخر هي عندما قطعت العواصف عليهم وجودهم الشاعر ي . وكان الماء يغمر الجزيرة حين تضرب البحر الأعاصير أو الرياح العنيفة الماطرة . وكان يتحتم عليهم إذ ذاك أن يطيروا إلى السماء بحثاً عن الأمان ، والمكوث فيها إلى أن تخمد العاصفة . وكان من المألوف أن تنقضي عدة أيام قبل أن يعودوا إلى ماكانوا عليه بعد إحدى هذه الكوارث ، بل فترة أطول حتى ليجدوا الجُزر التي كانت تتبعثر عبر البحر الشرقي .

رذات مساء ، وبعد إعصار قاسٍ على نحو استثنائي ، قدّم الخالدون التماساً إلى امبراطور اليشب لإقناع إله البحر بتثبيت جزرهم بقاع البحر .

وحين تلقى إله البحر أوامره بذلك من امبراطور اليشب، سبح في طول البحر الشرقي وعرضه بحثاً عن مخلوقاتٍ في وسعها القيام بذلك العمل . وكان البحث بلا طائل، إلا أنه حين عاد إلى قصره هبط عليه منظر السلاحف الحرس بالوحي، فأمرها بربط الجزر بظهورها . وما إن أخذت السلاحف أماكنها، وثبتت الجزر بتروسها، حتى أصبح من المتعذر على أي شيء أن يقتلعها من مكانها، وشعر الخالدون بالرضى والاطمئنان . وبعد عدة سنوات من السكون لاحظ الخالدون أن جزرهم معرضة للهزات الأرضية، فقدموا التماساً مرة أخرى إلى امبراطور اليشب طالبين العون . وحين طلب امبراطور اليشب من إله البحر تفسيراً لذلك أخبره أن السأم بدأ يساور السلاحف بعد جلوسها ساكنة لفترة طويلة جداً، وأصبحت في حاجة إلى تحريك أجسامها . واهتدى إله البحر إلى حلٍّ، وطلب من السلاحف أن تتحرك إلى جزيرة جديدة مرة كل سنة . فوافقت السلاحف، وتنعم الخالدون بهدوء نسبي لمدة ثلاثة آلاف سنة .

وكانت سلالة من العمالقة تُعرف باسم لنغ - بو - كو وتعيش في الجانب البعيد من الجزيرة الواقعة إلى أقصى الشرق . حين كانوا يقفون، كانت رؤوسهم تمسّ السماء، وحين كانوا يمشون كانت آثار أقدامهم تخلف تجاويف عميقة في الأرض . وكانت خطوة واحدة من خطواتهم تعادل عدد الخطوات التي يمكن أن يخطوها بشريٌّ طوال عمره .

وكان العمالقة يعيشون بسلام دائم مع الخالدين ومع السماء، إلا أن عملاقاً شاباً فصل عُرى انسجام الجزر، إذ قرر أن يمضي يوماً في صيد السمك فجلس على الصخور الكائنة فوق الماء ليتسنى له أن يرى منظر قاع البحر بوضوح . كان البحر في الصباح خالياً، إلا أن العملاق لمح عند الأصيل السلاحف وهي تقوم بتمارينها السنوية .

فألقم خيطه بطعم، وحين جاهدت السلاحف الجشعة لتأكل مقادير

السّمك الطّازج الموجودة على خيطه ، طافت الجزر على سطح البحر . وكان العملاق لا يكاد يسحب إحدى السّلاحف إلى الشاطئ ، حتى تظهر السّلاحفة الأخرى على السطح منتظرة الطّعم . وفي غضون ساعة من الزمن كان العملاق قد أمسك بالسّلاحف الخمس كلها ، وعلّقها رأساً على عقب في العمود الذي يحمل الصيد عليه .

في تلك الليلة ضرب الجزر إعصار أهوج اقتلعها من الماء وأرسلها لتتخبط عبر المحيط . حملت الرياح جزيرتين منها إلى القطب الشمالي فغاصتا إلى قاع المحيط ، وقذفت الجزر الثلاث الأخرى إلى أبعد ركن من البحر الشرقي . واستشاط الخالدون غيظاً لطيش العملاق ، ولاذوا بالغيوم إلى أن خمد الإعصار . وحين توقفت الرياح ، كانت جزرهم قد اختفت عن الأنظار تماماً . فطاروا إلى امبراطور اليشب ليبحوا بشكواهم واستجمع امبراطور اليشب أقوى قدراته السحرية وقلّص كل عملاق من شعب لنغ - بو - كوكعقوبة على طيش العملاق . كان في وسع العمالقة في لحظة ما أن يلمسوا الغيوم ، فلم يلبثوا أن صار الواحد منهم لا يزيد طولاً عن شجرة صنوبر ، وهذا ما آلت إليه حالهم إلى الأبد .

وفي هذه الأثناء ، كان إله البحر قد أفلح في استرجاع ثلاث من الجزر ، فأمر ثلاث سّلاحف أخرى أن تدعمها إلا أنها منعت إلى الأبد من الحركة مرة أخرى . ومرة ثانية عمّ الهدوء كل شيء في البحر الشرقي ، بيد أن الخالدين رفضوا العودة إلى بيوتهم ، فحزموا حقائبهم وتناثروا عبر السماء والأرض حيث كان في مقدورهم العثور على أماكن أكثر هدوءاً .

ولم تتحرك الجزر الثلاث في البحر الشرقي منذ الإعصار الفاجع . ويروي البحارة الذين يضلّون طريقهم في البحار المجهولة أنهم شاهدوا ثلاثة جبال غامضة تبرز عبر ضباب الصباح ، إلا أنهم لم يفلحوا في الوصول إليها قط .

في فم الأسد

كان وانغ - تشنغ وأخوه الأصغر وانغ - هساوي يعيشان في بلدة صغيرة في الصين الجنوبية . لم يكونا صديقين حميمين قط ، إلا أنهما كانا مرغمين على اكتساب زرق مشترك من قطعة أرض صغيرة أورثهما إياها والداهما بعد موتهما . كان وانغ - هساوي كريماً بقدر ما كان أخوه أنانياً ، وشاءت الأقدار أن يتزوج وانغ - تشنغ امرأة لا تقل عنه قسوة وفظاظة . وكانت الزوجة الجديدة تشمئز من أخ زوجها ، وتنتظر الفرصة لطرده من بيتها . وذات يوم ، كسر وانغ - هساوي فنجان شاي ، في غمرة إنهاكه من العمل في الحقول ، فاهتبلتها زوجة أخيه فرصة لتأمره بمغادرة المنزل . وقدم له أخوه وانغ - تشنغ معزقة خشبية وفراشاً رقيقاً من القش كهدية فراق .

وظفق وانغ - هساوي بمشي ، متأبطاً بملكاته الدنيوية هذه ، عدة أيام عبر قرى ومدن كان قد سمع عنها ولكنه لم يرها من قبل قط ، وفي الليلة الخامسة صادف شقة من الأرض مهجورة وغير مأهولة ، وكان ثمة معبد خرب في مركزها غمرت الأعشاب أرضيته التي كانت مصقولة . فتوجه نحو المعبد بعد أن خامره اليأس في العثور على مكان يمضي الليل فيه . كانت جدران

المعبد متفتحة ويمكن رؤية السماء من سقفه المتفسخ، إلا أن أسداً منحوتاً على نحو دقيق كان ينتصب في الساحة نظيفاً وأنيقاً كما كان يوم نصب هناك. فاعتبر وانغ - هسا يو هذا الأسد بشير خير وقرر أن يجعل من المعبد بيتاً مؤقتاً له.

اشترى بمبلغ صغير من المال كان قد اقترضه من أحد المرابين ما يكفي من الحبوب لزراعة الأرض المحيطة بالمعبد، وكان ينصب الأشرار للحيوانات ويقتطف الثمار البرية ريثما تنمو محاصيله. وكان يمضي نهاره في العمل، ومساءً في الجلوس بمفرده على عتبة باب المعبد. لم يكن أحد يزوره، وكان من ناحيته يتجنب سكان القرية. وبدا وكأن الأسد الحجري الذي يحرس المعبد هو صديقه الوحيد، وفي غمرة وحدته أنشأ صداقة من جانب واحد مع الأسد. فبنى له ملجأ من القصب وراح يقدم له القرابين كل صباح. وكان كل مساء يجري محادثات طويلة مع هذا الأسد الذي كان يجلس هادئاً ومزهُواً إلا أنه مع ذلك كان يبدو وكأنه يصغي.

وذات مساء صيفي رطب جلس وانغ - هسا يو كعادته يناقش أمر محاصيله مع الأسد فيما كان يهوي وجهه بمروحة. قال:

- يا أسدي الحجري، إنك لاتعرف كم أنت محظوظ. ففي وسعك أن تجلس هنا طوال اليوم دون هم في العالم بينما أرهق نفسي في الحقول. وحتى الآن، وبعد أسابيع العمل هذه كلها، لا أزال أجهل فيما إذا كانت محاصيلي ستغلُّ عليَّ حصداً حسناً.

وكعادته كان الأسد يصغي إلا أن وانغ - هسا يو لم يزد على ذلك، بل اكتفى بالجلوس عند قدمي الأسد منهمكاً في التفكير. وعلى نحو لاتدركه الحواس طفقت الأرض تهتز، ومابداً كهزة طفيفة تحول إلى قعقة. فتسلل وانغ - هسا يو إلى مخبأ الأسد وقد خامره الخوف من أن عاصفة توشك أن

تهب، وتكوم عند جسده البارد . وقال صوت عميق تنهى من فوق رأسه :
- لا تقلق . سأحميك .

فصاح وانغ - هسايو في ارتياب :

- كيف يمكن لك أن تتحدث؟؟ أنت منحوت من الحجر!!
فأمره الأسد قائلاً :

- لقد قلت لك لا تقلق ولا تطرح أسئلة . ضع يدك في فمي وخذ كل
ماتجده هناك .

وفعل وانغ - هسايو كما طلب منه وأخرج كتلة من الفضة ، وشكر
الأسد شكراً جزيلاً .
فزأر صديقه قائلاً :

- لا تشكرني . ثمة المزيد المزيد في فمي : فتقدم وخذ قدر ماتشاء .
فمد وانغ - هسايو يده مرة أخرى داخل الفم الحجري وأخرج حفنة
من الذهب والفضة . ووضعها بعناية في كيس من الخيش كان عند قدميه .
وترك الأسد فمه فاغراً بحيث يتسنى لوانغ - هسايو أن يأخذ المزيد من
النقود، إلا أن الغلام اكتفى بما كان قد أخذه .

وأراد وانغ - هسايو أن يشاطر أخاه حظّه الحسن ، فانطلق عائداً إلى
البيت في رحلة طويلة . حين وصل منزل أخيه . كان في غاية الانفعال إلى
حدّ أنه اندفع إلى داخل المنزل دون أن يطرق الباب وأفرغ كيس الذهب
والفضة على الأرض . ولم يكذب فرغ من سرد قصته عن الأسد الحجري
حتى أمسك أخوه بتلابيبه في غلظة وطلب أن يعرف مكان وجود المعبد . ولم
يكذب وانغ - هسايو يفرغ من الحديث حتى هرع وانغ - تشنغ خارجاً من
المنزل واختفى في عتمة الشوارع المتعرجة .

مرّ عبر قرى ومدن غير مألوفة كما كان أخوه قد فعل من قبل ، وفي

الليلة الخامسة وصل إلى بقعة المعبد . فهرع إلى داخل الساحة ، وقد استبد به الجشع إلى الإثراء ، وصاح بالأسد الحجري قائلاً :
- افتح فمك . افتح فمك .

إلا أن الأسد بقي جامداً . فالتقط وانغ - تشنغ قطعة صغيرة من الصخر كانت قرب سور المعبد ، وقذفها إلى فم الأسد بعنف . زار الأسد متألماً عندما ضربت الصخرة جانب وجهه ، وحين فتح فمه أقحم وانغ - تشنغ ذراعه في أعماق فم الأسد . أخرج النقود قبل أن يتاح للأسد أن يغلق فكيه .

وفيما كان وانغ - تشنغ يحكم إغلاق كيسه الأول أتيح للأسد أن يتكلم أخيراً فزمجر قائلاً :

- لقد أخذت مافيه الكفاية . لا أستطيع إبقاء فمي مفتوحاً إلى الأبد ، ولديك من النقود مايكفيك طوال عمرك .

ولكن وقبل أن يتمكن الأسد من إغلاق فمه أقحم وانغ - تشنغ ذراعه مرة أخرى في داخله . وكان أن أطبقت أسنان الأسد هذه المرة على ذراعه بإحكام ، وحاول أن يسحبها بجهدٍ جهيدٍ إلا أن الأسد أبى أن يرخي فكيه . فصاح وانغ - تشنغ وصرخ طالباً العون ، إلا أن صرخاته تبددت في عويل الريح التي هبت فجأة . وسرعان ما كفهرت السماء بسحب المطر ، وراحت خيوط البرق تضيء ساحة المعبد كل بضع دقائق . وحين شبت العاصفة أخيراً ، هطل المطر بغزارة إلى حد راح يتدفق فيه من مزاريب المعبد ويشكل أنهاراً صغيرة عبر الأرض . وفيما كان وانغ - تشنغ يتشبث بكيس نقوده بيده الطليقة يجاهد لتحرير يده الأخرى من فكي الأسد شاهد الكيس يتضاءل في الحجم حين انتقع بالماء فتولاه الرعب . كان المطر يذيب الذهب والفضة كالأحماض ، بحيث راحت تتلاشى في جداول الماء التي طفقت تحيط به .

وخمدت العاصفة، وأرخى الليل سدوله، إلا أن الأسد لم يبد أي مظهر من مظاهر التعب. وانقضى أسبوع قبل أن تتمكن زوجة وانغ - تشينغ من العثور على زوجها وقد هدد كيانه الإعياء فانهار على جسد الأسد ويده محتجزة بإحكام في فمه. وراح الأسد يصغي بجمود إلى وانغ - تشينغ وهو يسرد على زوجته كيف وجد النقود وكيف فقدها، إلا أنها وقبل أن تسمع القصة كاملة التقطت حجراً من الأرض وقذفته على رأس أسره. وتفتت الحجر إلى شظايا صغيرة عندما أصاب رأس الأسد إلا أن الحيوان لم يجفل. فصاح وانغ - تشينغ قائلاً لزوجته:

- لا تفعلي ذلك. إنك لن تزيديه إلا إصراراً على سجنني هنا. وفي وسعه أن يسحق عظامي سحقاً بين أسنانه لو شاء ذلك، لذا علينا أن ننتظر إلى أن يكون راغباً في ذلك. اذهبي وابحثي عن وانغ - هساو. ربما كان في وسعه أن يقنع الأسد بفتح فمه.

وافقت زوجة وانغ - تشينغ على طلب زوجها بامتعاضٍ عادت إلى بيتها لتبحث عن شقيق زوجها. ونقبت البلدة عنه إلا أنه كان قد غادرها مع ثروته التي أحرزها في الآونة الأخيرة. ولم تكن تعرف أي شخص آخر لديه من القوة ما يكفي لتحرير زوجها، لذا استأجرت غرفة في قرية قريبة خلال الأشهر الثلاثة التالية، وطفقت تقوم برحلات يومية إلى المعبد لتقوم بإطعامه. ومع نهاية تلك المدة كانت مدخراتها قد نفذت، وكان كل ما في وسعها أن تقدمه لزوجها كعكة أرز تفهة المذاق.

وألّم الهزال والوهن الشديد بوانغ - تشينغ إلى حد جعله لا يقوى على تناول الطعام إلا بجهد جهيد. وراحت زوجته تلقمه الطعام وكأنه طفل، ثم حين تناولت ماتبقى طفقت تبكي. وأثبتتها إلى رشدها ضحكة عميقة تناهت

من فم الأسد، الذي ما إن ضحك حتى تحررت يد وانغ - تشنغ المحتجزة .
زار الأسد قائلاً:

- لقد تعلمتما درسكما. إنني أعد أن أتولاكما برعايتي إن توليتماني
برعايتكما.

ومنذ ذلك اليوم أولى الزوجان مزرعة أخيهما المهجورة والمحيطة
بالمعبد رعايتهما، فقاما بترتيب ساحة المعبد، وأوليا الأرض عنايتهما،
وقدما القرابين أمام المزار، وراحا يضعان الزهور عند قدمي الأسد كل يوم .
ولم يتحدث الأسد مرة أخرى، ولكنه أكد إزاء رعايتهما أن أرضهما ستكون
ثمرة على الدوام .

الفهرس

١٢٦	جبل بوابة التنين	٥	مقدمة بقلم مارتن بالمر
١٣١	القدر الفضية والبحر الغالي	١٧	أرزمن السماء
١٣٩	الطفل الذي لم يردده أحد	٢٢	نو- واتصلح السماء
١٤٥	القطة الأولى	٢٧	شبح الماء وصياد السمك
١٥١	جبال الرجال الخمسة	٣٧	الأيل المرقط والنمر
١٥٥	قصة عرف الديك	٤٢	نبوءة كوان - ين
١٦٠	سبب ملوحة البحر	٥٠	الحلاق والخالد
١٦٥	عازف الناي الأيكم	٥٤	انتقام التاجر
١٧٠	شجرة الباغودا	٦٢	اختبار تشانغ - كو - لاو
١٧٧	لم ليس لدودة الأرض عينان	٦٦	خلق بان - كو
١٧٩	المرأة ذات الصوت المرتفع	٦٨	أوامر الامبراطور
١٨٤	ما - تشن وقلم الرسم الخالد	٧٥	قوى الحمار
١٨٨	الراهب المجنون	٧٩	بحيرة الشمس والقمر
١٩٣	نهر «مين»	٨٧	وانغ - إره ودبوس الشعر الذهبي
١٩٧	الإلهة ننگ - لنغ	٩٧	غلطة القط البري
٢٠٢	الثعلب الصغير وملك الرمان	١٠٠	عقوبة ليانغ - يو - تشينغ
٢٠٥	بحيرة بي - هوا	١٠٥	زفاف الجرذان
٢١١	جزر الخالدين	١١٠	طفل شجرة التوت
٢١٤	في فم الأسد	١١٤	كوان - ين
		١٢١	جبل يو - لنغ

تأتي معظم أساطير وخرافات هذا الكتاب من
الكونفوشيوسية والطاوية والبوذية. وهذه الأساطير
هي ترجمات من مجموعات من الحكايا، نشرت من
أجل سكان الصين العاديين، أو سردوها بأنفسهم.
ونشاهد فيها الضعفاء والفقراء والبسطاء والذين
لا حول لهم ولا قوة وهم ينتصرون على الأثرياء
والمتكبرين والفاستدين، إنه الرجل الصغير ضد
العالم.

إنها نتاج أساطير وخرافات وديانات وتجارب
وحكم وحكايات شعبية، تلقي ضوءاً على الجانب
الروحي من التكوين الثقافي الصيني.

الناشر